

# insight

aprilie – mai 2011

ROMÂNII, CĂLĂTORI  
PE PLANETA ROȘIE

ROMANIAN TRAVELERS  
TO THE RED PLANET

*Tel Aviv,*  
un oraș vibrant  
cu o istorie de milenii  
a vibrant city with  
a millenary history

*Paștele  
în Transilvania*

EASTER IN TRANSYLVANIA



## MEDICINĂ LA NIVEL ÎNALT

Suntem onorați că prin intermediul medicilor de elită oferim clienților noștri servicii medicale la cel mai înalt nivel profesional.

WWW.ACADEMICA-MEDICAL.RO  
PITAR MOȘ 20 & AVIATORILOR 67  
BUCUREȘTI

ACADEMICA MEDICAL CENTER  
DON'T WORRY. WE ARE DOCTORS.

## NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ 2011

Anul acesta a demarat cu acțiuni concrete ale aderării la alianța SkyTeam, prin implementarea unor noi parteneriate code share atât pe rutele TAROM, cât și pe cele ale altor membri ai alianței.

Extinderea rețelei de destinații aduce Compania TAROM pe rute noi precum: Paris – New York, Washington, Detroit, Lisabona, Hamburg, Bristol, Montpellier, Strasbourg, Lyon, Marsillia, Nisa, Toulouse, Pau; Lyon – Toulouse, Nisa, Marsillia, Madrid- New York, Madrid-Miami. Aceste noi rute completează oferta TAROM pentru călătorii către locuri de neuitat. Dezvoltarea rețelei de rute oferă pasagerilor beneficii în procesul de planificare a călătoriilor, mai multe destinații, frecvențe și conectivitate. Astfel, în sezonul de vară 2011, Compania TAROM operează în total 57 de destinații proprii și destinații deservite de partenerii code share. Printre destinațiile operate cu aeronave proprii TAROM se numără Nisa și Dubrovnik, curse sezoniere reintroduse în sezonul de vară 2011 la tarife speciale.

Pe de altă parte, Compania TAROM operează în code share cu companii aeriene membre SkyTeam, rute domestice precum: București – Cluj Napoca, Iași, Timișoara, Oradea, Sibiu, Baia Mare, Suceava, Satu Mare, Târgu Mureș, Salonic, Larnaca, Chișinău, Nisa, Lyon, Londra, Frankfurt, Munchen, Zurich; Cluj Napoca – Frankfurt; Sibiu – Munchen.

Pentru anul 2011, avem vești bune și în privința numărului membrilor alianței SkyTeam. Se anunță intrarea în alianță a noi membri precum: China Airlines și China Eastern. Ralierea acestora va crește prezența SkyTeam în Asia, adăugând numeroase noi destinații la o rețea vastă de peste 850 de destinații în prezent și numeroase beneficii pentru toți pasagerii alianței.

**Zbor plăcut și cer senin!**

*Gabriela Bordea*

Director General TAROM  
PRESIDENT & CEO TAROM



## NOVELTIES IN THE 2011 SUMMER SEASON

This year has begun with concrete actions of SkyTeam Alliance accession, by implementing new code sharing partnerships both on TAROM routes and on those of other alliance members.

Expansion of the network of destinations will bring TAROM Company on new routes, such as: Paris – New York, Washington, Detroit, Lisbon, Hamburg, Bristol, Montpellier, Strasbourg, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Pau; Lyon – Toulouse, Nice, Marseille, Madrid – New York, Madrid-Miami. These new routes make full TAROM's offer of journeys to unforgettable places. Development of the network of routes is beneficial for passengers in their travel planning process, but also offers more destinations, frequencies and connectivity. Thus, in the 2011 summer season, TAROM Company operates a total of 57 own and code sharing partners' destinations. The destinations where TAROM operates its own flights include Nice and Dubrovnik, seasonal flights that were re-introduced in the 2011 summer season, at special fares.

On the other hand, TAROM Company has code sharing operations with SkyTeam member airlines on domestic routes such as: Bucharest – Cluj Napoca, Iași, Timișoara, Oradea, Sibiu, Baia Mare, Suceava, Satu Mare, Târgu Mureș, Thessaloniki, Larnaca, Chișinău, Nice, Lyon, London, Frankfurt, Munich, Zurich; Cluj Napoca – Frankfurt; Sibiu – Munich. For 2011, we also have some good news about the number of SkyTeam Alliance members. The alliance expects to be joined by new members such as China Airlines and China Eastern. Their accession will increase SkyTeam presence in Asia, adding numerous new destinations to a vast network of over 850 destinations at the moment, plus numerous benefits to all passengers of the alliance.

**May you have a pleasant flight and clear skies!**

# Who's who?

50



**ANDREI ROȘU**

**sau visele care te fac să alergi pe șapte continente**  
or the dreams that make you run on seven continents

Despre ambiție și efort, despre depășirea propriilor limite, cu cel care și-a propus să alerge principalele maratoane și ultramaratoane ale lumii.

About ambition and effort and about overtaking your own limits with the runner who wants to finish the main marathons and ultramarathons of the world.

40

**ROMÂNII CĂLĂTORI PE PLANETA ROȘIE**  
ROMANIAN TRAVELERS ON THE RED PLANET



28

**Pasagerii TAROM au inaugurat noul Terminal al Aeroportului Henri Coandă**

TAROM passengers have inaugurated new Henri Coandă Airport Terminal



30

**Q&A**

**CRINA (COCO) POPESCU**



ALPINISTA DE 16 ANI CARE A URCAT PE CELE MAI ÎNALTE 7 VÂRFURI DE PE CELE 7 CONTINENTE.

THE 16 YEAR OLD ALPINIST WHO MOUNTED THE HIGHEST 7 PEAKS OF THE 7 CONTINENTS.



34

**TAROM FACE**  
**VIOREL VLĂDOIU**

PRINCIPALUL NOSTRU SCOP?  
CONFORTUL TĂU!

OUR MAIN PURPOSE?  
YOUR COMFORT!

  
Windows Azure

  
Microsoft  
Office 365

  
Windows Server Hyper-V™

  
Microsoft  
Dynamics CRM Online

  
Windows Intune

**TEHNOLOGIA ÎMI DĂ PUTEREA  
DE A TRANSFORMA IDEILE ÎN  
PLANURI DE BUSINESS.**

**ÎN CLOUD, EU FAC REGULILE.**

Fie că alegi o soluție proprie sau una găzduită de către un furnizor, îți poți accesa aplicațiile online oriunde ai fi. Îți scazi costurile și îți ajuți angajații să câștige timp și să fie eficienți. Pentru tine, aceasta înseamnă că vei dispune de mai multe resurse pe care să le investești în dezvoltarea afacerii tale.

Caută soluțiile cloud pe [www.microsoft.ro/cloud](http://www.microsoft.ro/cloud)

**Microsoft®**



**Cloud Power**

# Destinations



Foto/Photo: Manel Sagara

## 64 PAȘTELE ÎN TRANSILVANIA, LA CONFLUENȚA TRADIȚIILOR

EASTER IN TRANSYLVANIA, AT THE  
CONFLUENCE OF TRADITIONS

Satele mărunte transilvănene vă așteaptă de Paște cu tradițiile de sute de ani și bucate ademenitoare.

The tiny Transylvanian villages await you during Easter with their hundred years traditions and their alluring dishes.



## 78 Tel Aviv, un oraș vibrant cu o istorie de milenii Tel Aviv, a vibrant city with a millenary history

Nimic nu merită ratat în Tel Aviv: nici mâncarea savuroasă, nici muzeele uluitoare, nici energia molipsitoare a orașului!

Nothing deserves to be missed in Tel Aviv: neither the savory food, nor the astounding museums, nor the contagious energy of the city!

## 62 CITY AGENDA Frankfurt



## 74 ATENA ASCUNSĂ Hidden Athens



## 84 SKIATHOS, esență de soare, mare și ospitalitate greacă Skiathos, sun and sea essence and Greek hospitality



Foto/Photo: Shutterstock



# EXCLUSIVE CONCEPT

## Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae (str. Potcoavei nr. 5); Tel: +40 0732 444 555  
[www.rovere.ro](http://www.rovere.ro)



REAL PICTURE



# What's New?



88

## ELEGANȚĂ ȘI STIL PENTRU INTERIOARE

ELEGANCE  
AND STYLE FOR  
INDOORS

## 96 BUSINESS CONNECTION

Retailerii, încrezători în 2011 / Retailers,  
confident in 2011

## 92 HOME & DECO

Cine este cea mai eficientă  
mașină de spălat vase din țară?

What's the most efficient  
dishwasher of them all?



Foto/Photo: AFP

## 98 AUTO

Cele mai interesante  
lansări de la Târgul  
auto Geneva 2011

Best launches of the 2011  
Geneva Auto Show

# TAROM insight

**General Manager**  
Adrian Rus

**Advertising Manager**  
Robert Vasilescu  
robert.vasilescu@corporatamedia.ro  
Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**  
Cristina Butaru

**Editor in chief**  
Cristina Manolache  
cristina.manolache@corporatamedia.ro

**Art Director**  
Solène Cesbron

**Editor**  
Diana Bogdan

**Graphic designer**  
Samira Sarah Natour

**DTP**  
Mihaela Gheorghe

**Traduceri**  
Alecs Iancu

### REVISTĂ REALIZATĂ DE CMP

(Corporate Media Publishing)  
O divizie  
Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP  
(Corporate Media Publishing)  
A part of  
Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82  
Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 8th floor,  
Bucharest, Romania

### Foto:

Antonio Cioarek  
Robert David  
Paul Antoniu  
Shutterstock  
AFP Relaxnews

Tipar: Megapress

### TAROM

**Editorial Manager:**  
Sonia Bortoi  
sonia.bortoi@tarom.ro

Address:  
224F Calea Bucureștilor St., 2nd floor  
Otopeni, Romania  
Tel: 0040-21 201 47 33  
Fax: 0040-21 351 53 68  
**www.tarom.ro**

ISSN 1583 - 4964

# DentalMed introduce un nou concept în medicina dentară românească: **ONE STAGE SURGERY**



**P**acienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, clinica **DentalMed** a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Echipa medicală alcătuită din specialiști în chirurgie maxilo-facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală. Reușim astfel în cadrul clinicii **DentalMed** să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotrans-

planturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament.

Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile, declară dr. Dragoș Popescu, General Manager DentalMed Clinica Stomatologică.



MOTIVAȚI FIIND DE DORINȚA DE A OFERI PACIENȚILOR NOȘTRI TRATAMENTE PREMIUM, ÎNGLOBÂND CELE MAI NOI TEHNOLOGII, CLINICA DENTALMED PREGĂTEȘTE ÎN 2011 DESCHIDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE A UNUI CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIE ȘI IMPLANTOLOGIE CE VA CUPRINDE 10 UNITURI, SALA DE CHIRURGIE, CEL MAI PERFORMANT COMPUTER TOMOGRAF, SPAȚII PENTRU MINICOLOCVII, AMENAJĂRI PENTRU LIVE SURGERY, PRIN EXTINDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE, DE LA 200 MP LA 700 MP, PRINTR-O INVESTITIE DE 1,3 MIL EURO.

## **BOALA PARODONTALĂ - „SILENT KILLER” PENTRU 1 DIN 3 PACIENȚI**

Deși afecțiunile parodontale (parodontoză – numita și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

## **CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ**

- Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.
- Boala este evolutivă, având un final sigur: pierderea dinților.
- Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.

## **CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?**

- Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.
- Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia. Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow).



DentalMed este Partener Oficial al FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 8735, mobil: +4 0726 770 357,  
email: contact@dental-med.ro

[www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)

**Pasagerii TAROM beneficiază de tarife speciale în cadrul clinicii DentalMed**



# Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

**NEWSAGENDA 12**

**CALENDAR 26**

**ARTS AGENDA 30**

**EVENT 34**



## Evenimentele primăverii se dezvăluie

**A**flă ce s-a mai descoperit nou în materie de călătorii, aviație sau gadgeturi, dar și care sunt cele mai importante evenimente în lunile care urmează.

## Spring events reveal themselves

Find out the latest in travel, in the airline industry, or gadgets, and also which are the most important events in the coming months.

Acceptați provocarea  
Samsung

SMART TV

# JOIN IN

Pentru toți aceia dintre noi care caută modalități incitante de a transforma o simplă experiență de vizionare în ceva cu totul special, căutarea s-a încheiat! Samsung Smart TV aduce mai aproape tehnologia viitorului, depășind orice așteptări și transformând o simplă vizionare într-o aventură cu totul excepțională.

Disponibile în România începând cu luna aprilie, noile televizoare LED D8000 oferă o calitate superioară a imaginii în formate 2D și 3D, calitate FHD, precum și opțiuni de divertisment diversificate prin intermediul uneia dintre cele mai complete game de aplicații.

Și pentru ca senzațiile unice de vizionare să atingă toate nivelele, design-ul nu face excepție. Din clipa în care veți privi televizorul, nu vă veți putea lua ochii de la el.

Ramele ultra-subțiri extind aria de vizualizare, fără ca noile televizoare să ocupe mult spațiu. Conceptul inovativ One Design îmbină într-un mod elegant rama de numai 5 mm cu ecranul revoluționar, pentru a crea o experiență de vizionare care cu siguranță va sparge granițele între realitate și ceea ce vizionați pe ecranul televizorului.

Și cum la Samsung inovația este gândită în detaliu, accesoriile seriei LED D8000 sunt la fel de spectaculoase. Telecomanda cu ecran tactil de 3" a fost concepută în cele mai mici detalii pentru a oferi confortul maxim în utilizare. Interfața inteligentă oferă acces la funcțiile principale ale televizorului și printr-o simplă atingere se transformă într-o tastatură QWERTY. Mai mult, puteți viziona pe display-ul telecomenzii programul

care rulează pe televizor, chiar dacă vă aflați în altă cameră. Asta da libertate de mișcare!

Și tot cu Samsung D8000, faceți acum cunoștință cu noul centru al lumii inteligente! Noua serie de televizoare integrează conectivitate Wi-Fi, iar prin interfața Samsung Smart Hub pătrundeți în lumea entertainment-ului și a aplicațiilor.

Funcțiile prietenoase ale noului televizor Samsung LED 8000 fac orice experiență de vizionare mai bogată. Nu vă rămâne decât să descoperiți cât de simplu devine totul cu funcțiile Samsung Smart TV:



**SAMSUNG APPS:** este primul și cel mai mare magazin de aplicații pentru televizoare, oferind o gamă largă de domenii de maxim interes: sport, divertisment, informații, jocuri și acces la rețele sociale



**SKYPE:** Rămâneți conectat cu prietenii și familia.



**TWITTER:** Împărtășiți experiența de vizionare cu cei dragi.



**FACEBOOK:** Udatati-vă statusul chiar și în timpul vizionării.



**BROWSER DE INTERNET** oferă navigare pe Internet direct de pe televizor.



**SAMSUNG**



## Aeroportul din Taiwan oferă o nouă opțiune călătorilor plictisiți

Taoyuan International, aeroportul din Taiwan, a deschis prima e-librărie într-un aeroport din lume, devenind cel mai proaspăt terminal care oferă materiale de lectură ca o alternativă la distracțiile tipice în aeroport, precum magazinele, cafenelele sau restaurantele. Călătorii pot închiria dispozitive precum iPad sau e-readere.

### Taiwanese airport offers a new option for bored travelers

*Taiwan Taoyuan International opened the first airport e-library, becoming the latest terminal to offer rental reading material as an alternative to the usual airport boredom-relievers of shops, bars and restaurants. Travelers can now rent devices such as the iPad and other e-readers.*



Fotografie/Photos: AFP



## O LINIE DE CROAZIERĂ apelează la vedete pentru a atrage noi turiști

Royal Caribbean a lansat o nouă campanie pentru a atrage noi pasageri în croazierele sale. Compania, care deține cele mai mari vase de croazieră din lume, Allure of the Seas și Oasis of the Seas, plănuiește să realizeze o serie de filme la bordul vapoarelor pentru a demonstra cât de mult te poți distra într-o croazieră. Primul „scurt” metraj este o comedie romantică regizată de Jenny McCarthy, în care actrița joacă și rolul principal.

### Cruise line channels star power to add glamour

*Royal Caribbean has launched a new campaign to attract new passengers to its cruises. The company, which operates the Allure of the Seas and Oasis of the Seas, the world's largest cruise liners, is planning a series of films set on board its ships to showcase how fun cruising can be. The first of the "short" movies is a romantic comedy directed by and starring Jenny McCarthy.*

## Ștrumfii, cu Katy Perry

Primul trailer al hibridului animație/live-action în 3D „Ștrumfii” a fost lansat pe 10 martie, printre cei care vor da voce micilor creaturi albastre numărându-se starleta pop Katy Perry, comicul George Lopez și actorul Alan Cumming. Trailerul începe cu imagini din Manhattan, și cu anunțul că au fost văzuți mai mulți ștrumfi prin Central Park și în alte părți din metropola americană.



### The Smurfs with Katy Perry

*The first trailer was released on March 10 for the live-action/animated hybrid 3D film The Smurfs, featuring the voices of pop star Katy Perry, comedian George Lopez and actor Alan Cumming as the little blue creatures. The footage opens in Manhattan with the announcement that sightings have been reported of Smurfs in Central Park and around the city.*



## O nouă gamă de baterii de baie, inspirată de navigația aeriană

Târgul ISH (International Sanitation Heating) de la Frankfurt a găzduit lansarea unei noi game de baterii de baie marca Kludi Fizz inspirată de navigația aeriană. Forma dușului urmează linia rombului, care în aviație servește drept indicator pentru viitor. În plus, noua formă reduce greutatea, oferă mai mult confort în timpul dușului și nu pierde din volumul și intensitatea apei.



A new range of shower batteries, inspired by air navigation

ISH (International Sanitation Heating) Fair from Frankfurt hosted the initiation of the new range of Kludi Fizz shower batteries inspired by air navigation. The shape of the shower follows the rhombus, which in aviation serves as an indicator for the future. Plus, the new shape reduces the weight, offers more comfort during showering and does not lose any water volume or intensity.

## Europa, pe primul loc în lume ca număr de destinații preferate

Țările europene domină o listă de destinații turistice preferate, făcută publică de Forumul Economic Mondial. În total, șapte țări europene se regăsesc printre primele zece poziții din Indexul Competitivității în Turism și Călătorii pe 2011, lansat recent. Elveția e pe locul întâi, urmată de Germania și Franța pe locurile doi și trei, cu Austria, Suedia, Marea Britanie și Spania de asemenea printre primele zece țări.

Europe leads global tourism hotspots

European nations dominate a list of tourism hotspots released by the World Economic Forum. A total of seven European countries made top ten entries in the most recently-released Travel and Tourism Competitiveness Index 2011. Switzerland topped the list, with Germany in second place and France in third, and Austria, Sweden, the UK and Spain all also listed in the top ten.

• Early Years to High School •  
• High Standard of Education in British Curriculum •  
• Purpose Built Modern Campus •  
• Highly Qualified Teaching Staff •

**THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BUCHAREST**

Building your child's future!

Main Campus:  
T: +40-21 306 9530  
F: +40-21 306 9534  
www.isb.ro

Pipera:  
T: +40-21 267 4218  
F: +40-21 267 4219  
admissions@isb.ro





## Germania se reinventează ca magnet pentru turiști

La mai bine de 20 de ani după căderea Zidului Berlinului, Germania atrage din ce în ce mai mulți turiști, devenind pe zi ce trece o rivală pentru destinațiile europene bine stabilite, precum Franța și Italia. Industria turistică germană a crescut cu 12% anul trecut, numărul de vizitatori trecând pentru prima dată de 60 de milioane, pe măsură ce turiștii străini se înghesuie să vadă vechiul Berlin, castelele bavareze și plajele de pe coastele baltice.



### Germany reinvents itself as tourist magnet

*More than 20 years after the Berlin Wall fell, Germany is pulling in tourists as never before, setting itself up as a serious rival to more established European destinations like France and Italy. The German tourism industry grew by 12 percent last year, with the number of visitors breaking the 60 million barrier for the first time, as holidaymakers flock in ever-greater numbers to see historic Berlin, Bavarian castles and Baltic coast beaches.*

## O stațiune de lux s-a deschis în Maroc

Sofitel a deschis o proprietate de lux în noua stațiune marocană Essaouira Mogador, pe coasta Atlanticului. Stațiunea ecologică Mogador este amplasată într-o pădură de aproximativ 600 de hectare, de-a lungul a patru kilometri de coastă, și se mândrește cu un teren de golf cu 36 de găuri și cu mai multe vile exclusiviste, toate proiectate ecologic.



### Luxury resort opens in Morocco

*Sofitel has opened a luxury property in the new Moroccan resort of Essaouira Mogador on the country's Atlantic coast. The Mogador eco-resort is set in some 600 hectares of forest along 4 kilometers of coast line, boasting a 36-hole Gary Player golf course and a number of exclusive villas, all designed to be eco-friendly.*



## Florența, cea mai bună destinație din Europa pentru familii

Florența este orașul european cel mai prietenos față de familii, conform unui sondaj realizat de TripAdvisor. Orașul italian a ieșit primul în fața unor competitori precum Edinburgh sau Londra, cu un scor calculat pe baza numărului de recomandări de la foști vizitatori și familiile lor.

### Florence, most family-friendly destination in Europe

*Florence is the most family-friendly city in Europe, according to a new survey by TripAdvisor. The Italian city beat other contenders such as Edinburgh and London to take the prize, which was calculated on the basis of the number of recommendations from reviewers with family.*



## Hotelurile londoneze încep să ridice tarifele pentru perioada Olimpiadei

Hotelurile din Londra au început deja să ridice prețurile camerelor pentru Jocurile Olimpice de la anul, iar unul dintre acestea deja și-a crescut tarifele de cinci ori, conform publicației Financial Times. Un hotel de patru stele a cerut unui operator turistic, a cărui identitate nu a fost dezvăluită, 1100 de lire sterline pentru o cameră care în mod normal costa 200 de lire, susține cotidianul.

## LONDON HOTELS BEGIN OLYMPIC PRICE HIKE

*Hotels in London have begun raising their room prices for next year's Olympic Games, with one establishment hiking up their tariffs fivefold, the Financial Times reported. One four-star hotel quoted an unnamed wholesale trip operator 1,100 pounds (1,175 dollars, 1,150 euros) for a room which would normally be charged at 200 pounds, the paper claimed.*



## Executive MBA in Bucharest

### Enhance Your Career

With a World Class British University Degree

Determine your future, advance your career, and distinguish yourself with a prestigious MBA degree from the University of Sheffield, one of the best universities in the world. Combine work and study with our flexible mode of delivery, gain invaluable international exposure and a lifetime of networking opportunities. Stay close, go global!

### Executive MBA

- MBA in General Management
- MBA in Finance
- MBA in Marketing
- MBA in Logistics Management
- MBA in Healthcare Management



Financial arrangements for corporate clients.



#### UNIQUE FEATURES

- One weekend per month
- International exposure through:
  - the international academic staff
  - the multicultural & diverse student body
- One study week in Sheffield, UK and Thessaloniki, Greece
- Networking opportunities
- An additional professional qualification by the Chartered Management Institute (CMI)

The No1 MBA Choice of managers and companies in SE Europe

Sheffield ranks among the 1% best Universities in the world

Country Office, Romania:

Mosilor Office Building, Calea Mosilor 158, Bucuresti, 020883, Romania, Tel: +(4021)315.27.23, E:avasile@city.academic.gr

[www.city.academic.gr](http://www.city.academic.gr)



## STAR WARS SE VA LANSA ÎN 3D

Epica serie Star Wars, a lui George Lucas, va fi trecută în format 3D, începând de la primul episod, „Amenințarea fantomei”. Prequelul cu Natalie Portman și Ewan McGregor va fi lansat în cinematografe în varianta 3D pe 10 februarie 2012. Lansat inițial în 1999, el a urmat celor trei filme Star Wars originale (care au ieșit între 1977 și 1983). Întreaga serie de șase filme va fi trecută în format 3D, urmând să fie relansate câte unul pe an.

### STAR WARS SCHEDULES ITS ROLLOUT IN 3D

George Lucas's epic Star Wars film series will be converted to 3D, beginning with the first installment Star Wars: Episode 1 - The Phantom Menace. The Natalie Portman-Ewan McGregor sci-fi prequel is set for release in theaters on February 10, 2012. Originally released in 1999, it followed the original three releases (1977-1983). The entire series of six films will be converted to 3D, with plans to re-release an installment each year.



## PepsiCo lansează sticla ecologică

PepsiCo a anunțat recent că a produs prima sticlă de plastic din lume realizată exclusiv din plante: o specie de graminee din America de Nord, *Panicum virgatum*, scoarța de pin și pănuși de porumb. Compania lucrează acum la realizarea primei sticle ecologice, folosind coji de portocală, de cartofi și de ovăz și alte produse agricole secundare provenind din afacerea cu mâncare a companiei.

### PepsiCo launches green bottle

PepsiCo announced earlier this week that it had developed the world's first plastic bottle made entirely from plant-based materials: switchgrass, pine bark and corn husks. The company is currently working on plans to create green bottles using orange peels, potato peels, oat hulls and other agricultural byproducts from its in-house food business.

## McDonald's vrea să-și „înverzească” meniul

McDonald's a anunțat un program ambițios de sustenabilitate, Sustainable Land Management Commitment (SLMC), care va reexamina originea mâncării servite de gigantul lanț de fast-food. SLMC va cere furnizorilor să folosească materiale prime agricole - materiale din natură neprocesate sau puțin procesate - care provin din terenuri administrate sustenabil. Planul va avea cinci zone de prioritate: carne de vită, de pui, cafea, ulei de palmier și ambalaje.

### McDonald's launches plan to green its menu

McDonald's has announced an ambitious sustainability program that will re-examine where its food comes from. The Sustainable Land Management Commitment, or SLMC, will require that suppliers use agricultural raw materials - unprocessed or minimally processed materials from nature - that originate from sustainably managed lands. The plan will focus on five priority areas: beef, poultry, coffee, palm oil and packaging.



## Număr record de țări participante, 88, la Bienala de la Veneția

Un număr record de 88 de țări vor lua parte la festivalul de artă contemporană Bienala de la Veneția în acest an, incluzând artiști de top precum Thomas Hirschhorn, Angel Vergara și Cindy Sherman. Bienala, care s-a ținut prima dată în 1895, va începe pe 1 iunie și se va încheia în noiembrie. Pentru prima dată, va include pavilioane naționale din Andorra, Bahrain, Bangladesh, Haiti și Arabia Saudită.

## Record 88 countries to take part in Venice Biennale

*A record 88 countries will take part in the Venice Biennale contemporary art festival this year including top artists like Thomas Hirschhorn, Angel Vergara and Cindy Sherman. The Biennale, which first opened in 1895, will start on June 1 and run until November. It will include for the first time national pavilions for Andorra, Bahrain, Bangladesh, Haiti and Saudi Arabia.*



# INNOVATIVE STEEL BUILDINGS

**FRISOMAT**<sup>®</sup>

Innovators in steel buildings

[www.frisomat.ro](http://www.frisomat.ro)

design, manufacturing, assembling  
fully personalized and accessorized





## ÎNCĂ OPT MILIOANE DE PORTRETE DE SCHIȚAT

Artistul Jason Polan n-o să rămână fără modele prea curând: în încercarea sa de a desena toate persoanele din New York, mai are cel puțin opt milioane de portrete de schițat. Planul lui poate părea nebunesc, însă Polan, în vârstă de 28 de ani, este foarte serios. În fiecare zi, iese în oraș cu instrumentele de desen și își postează realizările pe [www.everypersoninnewyork.blogspot.com](http://www.everypersoninnewyork.blogspot.com). După trei ani de la începerea proiectului, a ajuns pe la 14.000.



## HE'S ONLY GOT 8 MILLION FACES LEFT TO DRAW

Artist Jason Polan won't be running out of live models any time soon – in trying to draw every person in New York, he's got at least eight million more to go. The plan may sound crazy, but Polan, 28, is serious. Every day he's out there with ink pen and sketch pad, posting the results on [www.everypersoninnewyork.blogspot.com](http://www.everypersoninnewyork.blogspot.com). Three years into the project, he's up to about 14,000.

## Inovații tehnologice la Barcelona

La Winter Media Event, care are loc în fiecare an la începutul lunii martie în Barcelona, Phillips a arătat jurnaliștilor și clienților săi ultimele inovații tehnologice, noua serie de produse electronice de ultimă generație și ușor de utilizat. Fie că vorbim de televizoare, playere sau sisteme audio multiroom, produsele expuse în cadrul evenimentului au fost realizate pentru a răspunde nevoilor consumatorilor.

### TECHNOLOGICAL INNOVATIONS IN BARCELONA

At the annual Winter Media Event taking place in early March at Barcelona, Phillips showed its costumer, and journalists its latest technological innovations, the new range of advanced electronic products, easy to use. Whether we are talking about televisions, players and multiroom systems, products shown at the event were designed around the needs of consumers.



## Banderas în Motanul Încălțat

Într-o producție inspirată de peliculele Shrek, îndrăgitul personaj felin Motanul Încălțat are în sfârșit propriul său film. Primele imagini au fost dezvăluite pe 4 martie, oferind o privire de ansamblu asupra acestei povești animate în 3D. Mini-trailerul de un minut cu spadasiul felin, a cărui voce este redată de Antonio Banderas, îl arată pe personajul flamboiant în salturile sale curajoase și duelându-se cu mult talent. Femeile leșină și copiii urlă de bucurie când felina e prin preajmă.

## Banderas in Shrek spin-off Puss in Boots

In a spin-off from the Shrek films, the comical cat character Puss in Boots is getting his own film. The first teaser trailer was released on March 4, offering the preview of the animated tale in 3D. This one-minute glimpse at the swashbuckler, voiced by Antonio Banderas, shows his dashing persona, his bold leaps and his smooth sword-fighting skills. Women swoon and kids cheer as the feline swaggers into town.

# ROVERE®

MOBILI



Bucătărie Carrera Go - de la 1.855 euro pe compoziție standard



Pat Life - de la 890 euro



Canapea Free, modulară - de la 1.732 euro



Compoziții TV - de la 1.390 euro



Masă Glamour - de la 416 euro



Dressing glisant, Reflex - de la 1.190 euro



Mobilier baie - de la 570 euro/compoziție standard

București • Cluj • Constanța • Sibiu • Timișoara

[www.roveremobili.ro](http://www.roveremobili.ro)

*\*Prețurile nu conțin TVA. Detalii despre finisaje și compozițiile din imagini puteți obține în magazine.*



# ARHITECTUL PORTUGHEZ SOUTO DE MOURA A CÂȘTIGAT PREMIUL PRITZKER

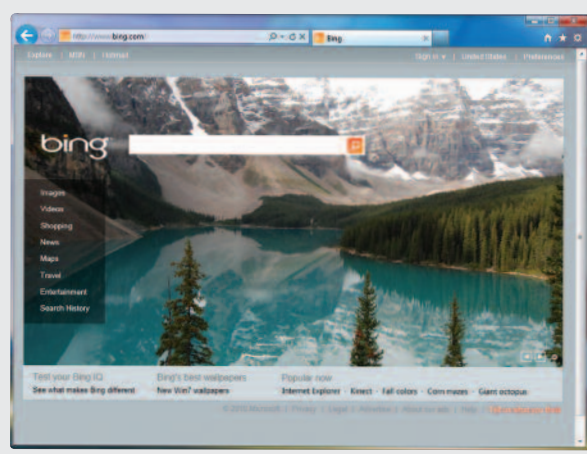
Eduardo Souto de Moura a câștigat în mod neașteptat premiul Pritzker. El este al doilea portughez care primum "premiul Nobel" al arhitecturii, după recunoașterea lui Alvaro Siza din 1992. Munca lui Souto de Moura cuprinde 60 de proiecte în Europa, inclusiv centre comerciale, hoteluri, muzee sau școli. Cea mai cunoscută lucrare a sa este muzeul roșu, în formă de con, din Cascais, Portugalia.

## PORTUGUESE ARCHITECT SOUTO DE MOURA WINS PRITZKER PRIZE

Eduardo Souto de Moura has unexpectedly won the Pritzker Prize. He is only the second person of Portuguese nationality to win architecture's "Nobel prize," following 1992's recognition of Alvaro Siza. Souto de Moura's work spans more than 60 projects in Europe including shopping centers, hotels, museums or schools. His best-known creations are the cone-shaped, red museum in Cascais, Portugal.



# MICROSOFT LANSEAZĂ NOUL BROWSER INTERNET EXPLORER 9



Ultima versiune a browser-ului Internet Explorer a fost lansată online și este gratis, în speranța că va respinge recente provocări în domeniu lansate de Firefox și Google Chrome. Microsoft a venit cu o versiune de Internet Explorer stilizată și mai sigură, proiectată pentru a detecta site-urile periculoase. IE9 promite să fie o nouă lansare de succes pentru Microsoft, care a înregistrat un important succes de piață cu sistemul de operare Windows 7 și cu accesoriul Kinect cu senzori de mișcare pentru consola de jocuri video Xbox 360.

The latest version of Internet Explorer Web browsing software was released free online, hoping to fend off recent challenges by Firefox and Google Chrome. Microsoft showed off a lean, muscular new Internet Explorer crafted to spotlight slick websites. IE9 promised to be another hit release for Microsoft, which has had market success with the Windows 7 operating system and the Kinect motion-sensing controller accessory for Xbox 360 video game consoles.

# MICROSOFT RELEASES NEW INTERNET EXPLORER 9 BROWSER

## GOOGLE OFERĂ NOI FUNCȚII BLOGGER ÎN 2011

Cei de la Google plănuiesc o serie de schimbări majore ale platformei de blogging în anul 2011. Blogger va fi în curând înnoit cu o interfață de utilizator de ultimă generație și va include o nouă caracteristică de descoperire a conținutului. Google a stârnit deja interesul bloggerilor cu câteva imagini ale viitoarei platforme, cu un look mai modern și curat și design al editorului de postări pe măsură, însă nu a precizat până acum când se vor lansa noile funcții.



## GOOGLE OFFERS NEW BLOGGER FEATURES FOR 2011

Google is making some big changes to its blogging platform in 2011. Blogger will soon be refreshed with a next-generation user interface and will offer a new content discovery feature. Google teased bloggers with images of the cleaner and more modern dashboard and post editor designs but shied away from mentioning specific launch dates.

# WORLD FOOD CRISIS 2011



One of the most common subjects these days, being intensively analyzed worldwide, is the food crisis, which is considered to be the second chapter in the recent economic history of the world, after the great financial crisis.

The low agricultural yields in 2010, the growing demand in China and India and the problems in Russia have caused a spectacular growth of the food prices in 2010. According to the most recent reports of the European Central Bank, the price of wheat has risen by 91%, that of corn by 57%, while the prices of sugar and soy have risen by 32% and respectively 33%.

And the effects could easily be observed, the expense of food being strong in most countries. Worldwide, according to the United Nations Organization, the increase was of 57%, the impact being the greatest in poor countries, where most of the income is spent on food. In some countries, such as Bangladesh, India or Algeria, there have even been street riots over rising food prices. In Tunisia, for example, one of the main reasons for the fall of the dictatorial regime was the food crisis, the increases in the food prices.

European Central Bank officials expect for the worsening of this situation in 2011. According to these, the prices of raw supply commodities are going to keep on growing, which could lead to a giant food crisis. Among the main reasons for this is the rising demand in China, a country whose growth rate (10.3% in 2010) is likely to jolt the world economy. Although the most vulnerable regions seem to be the emerging countries, also the most developed countries are weakened by the food crisis.

However, a response from the producers regarding the current situation doesn't seem to appear, agricultural technologies stagnating since more than 20 years.

According to the report of the United Nations Organization, the demand for imported food products in 2011 will exceed 1,000 billion dollars worldwide, which is almost 20% higher than in the last years.

The remedy for this situation should be increased budgets for agriculture. Actually, the European Parliament has already approved additional financial incentives for the agriculture of developing countries. Also in response to the expanding food crisis the World Bank Group has set up a global program, the Global Food Crisis Response Program, with the scope of providing relief to countries hard hit by food high prices, by granting assistance to agriculture and related rural development.

But apart from all these, the only real solution to the severe food crisis could be an increased food production.

Under these conditions, investments in the agriculture should not only be seen as a necessity, but also as an opportunity for the investors. And Romania seems to be a very appealing area from this point of view, both in terms of legislation, which encourages not only the local investments, but also the involvement of foreign investors who are benefiting from a favorable treatment since Romania's accession to the European Union, and in terms of climate and land fertility, cheap labor force and the high demand on the labor market. Thus, agriculture is for Romania one of the economy sectors with the highest comparative advantage. The fiscal facilities, the free access of foreign investors to acquiring the ownership of agricultural land in Romania and the high expertise of Romanian law offices, such as "Gilescu & Partners", in the area of agricultural investments and structural funds are only a few of the arguments in favor of the development of agricultural investments in Romania.



**ROXANA DOBRILĂ**, *Attorney at Law*

**GILESCU & PARTNERS**

**Cerha Hempel Spiegelfeld Hlawati**

**Contact Info:**  
**GILESCU & PARTNERS CHSH**  
**ATTORNEYS AT LAW**

**BUCHAREST**  
42-44 Splaiul Independenței,  
Sector 5  
Tel: +4 021 311 12 13  
Fax: +4 021 314 24 70

**TIMIȘOARA**  
10 Coriolan Brediceanu, City Business Center  
Corp A, Mezanin, 300011 Timis  
Tel: +4 0356 007 033  
Fax: +4 0356 007 034

[office@gp-chsh.ro](mailto:office@gp-chsh.ro); [www.gp-chsh.ro](http://www.gp-chsh.ro)

# Oaspeți de seamă la cea de-a 20-a ediție a Festivalului George Enescu



**D**irijorul israelian Daniel Barenboim, pianistul Boris Berezovski și Orchestra Filarmonică din Viena se vor număra printre oaspeții care vor concerta în cadrul celei de-a 20a ediții a Festivalului Internațional George Enescu, la București în luna septembrie. „Acest festival de artă și cultură va avea loc în vremuri grele”, a spus directorul evenimentului, Ioan Holender, referindu-se la criza economică ce a lovit mai multe state printre care și România. „Dar în vremuri grele, oamenii apreciază chiar mai mult acest ‚bun’ pe care nu l-am pierdut: arta”, a adăugat fostul director al Operei de Stat din Viena. Holender a mai spus că numărul de muzicieni și orchestre internaționale care vor participa la festival „nu are echivalent” nicăieri în lume.

La a douăzecea ediție, care va avea loc între 1 și 25 septembrie, Festivalul Enescu va prezenta și 280 de lucrări de artă. Orchestra filarmonică de la Viena, dar și cele franceze și israeliene, Orchestra Simfonică de la Londra, Staatskapelle Berlin se numără printre „marile orchestre ale lumii” care vor concerta în capitala română. Festivalul internațional de muzică Enescu a fost creat în 1958, pentru a onora memoria celebrului compozitor român George Enescu (1881-1955). A fost interzis de regimul comunist în 1971, însă a revenit la viață după căderea dictatorului Nicolae Ceaușescu, în 1989. Festivalul se ține o dată la doi ani în București.

Prestigious  
line-up for  
Enescu music  
festival 20th  
edition

Israeli conductor Daniel Barenboim, pianist Boris Berezovski and the Vienna Philharmonic Orchestra will perform at the 20th Bucharest Enescu music festival in September. "This festival of art and culture will be held in difficult times", its director, Ioan Holender, said, referring to the economic crisis hitting many countries including Romania. "But in difficult times, people appreciate even more profoundly this 'good' we did not lose: art," the former director of the Vienna State Opera added. He said the number of international musicians and orchestras lining up for the Bucharest festival did not "have any equivalent" in the world. For its 20th edition, to be held between September 1 and September 25, the Enescu festival will present more than 280 art works. The Vienna, French and Israeli Philharmonic orchestras, the London Symphonic Orchestra, the Staatskapelle Berlin are among the "great orchestras of the world" who will perform in the Romanian capital. The Enescu international music festival was set up in 1958 to pay tribute to the famous Romanian composer George Enescu (1881-1955). It was banned by Romania's then Communist regime in 1971 but came back to life after the fall of dictator Nicolae Ceausescu in 1989. It is held every two years in Bucharest.

# THE PLACE WHERE GLOBAL LOGISTIC KNOW-HOW MEETS LOCAL EXPERTISE: GEBRÜDER WEISS SIBIU

## FROM INVESTMENT PLAN TO SUCCESSFULLY IMPLEMENTED PROJECT IN ONLY 6 MONTHS - GEBRÜDER WEISS SIBIU

Following the established development strategy, forecasting an increased support for the national network of Gebrüder Weiss from the central part of the country, Gebrüder Weiss will organize in April 2011 the official inauguration ceremony of the new cross docking terminal in Sibiu.

Highly focused on providing fast and reliable logistics solutions, Gebrüder Weiss has succeeded in finalizing the new location in only six months, as the reception of the terminal from operational point of view was accomplished in November 2010.

The new location offers 1000m<sup>2</sup> dedicated to cross-docking operations and a total built surface of 9.000m<sup>2</sup> (including the building, the parking space and annexes).

After a few months from the commissioning, Gebrüder Weiss organizes the official opening event of the new terminal, and takes benefit of this occasion to prove its clients and its business partners the high standards of this new building and its equipments, that nevertheless follow the same quality as the logistic centre in Bucharest. "Building a new terminal has become necessary to con-


tinue GW growth in Romania and to expand our domestic network. Due to its central location, the Sibiu branch is perfectly suitable," says Regional Manager Thomas Moser.

The fulfillment of the Sibiu project is a strategic stage in the development process of Gebrüder Weiss network in Romania that also precedes new investments in the following years.

## GEBRÜDER WEISS

Gebrüder Weiss global network is present in 25 different countries, 156 locations and is supported by 4,500 employees distributed worldwide.


With 170 logistics specialists, 12.000m<sup>2</sup> warehousing capacity and an impressive portfolio of client references due to the successful integration of intelligent logistics solutions, Gebrüder Weiss Romania proudly represents its parent company Gebrüder Weiss GmbH, the biggest logistic and transport services provider in Austria. GW not only has putted the milestone of the state-of-art logistics in Romania but after 16 years of local expertise has reached a premium quality services sustained by a strategically developed national network in 8 locations countrywide: Bucuresti, Arad, Oradea, Sibiu, Cluj, Craiova, Bacau, Agiea.



the orange way of **Service Excellence**

**GW moves**

Așteptări depășite. Acestea trezesc entuziasmul clienților noștri. Cu o organizație proactivă, care funcționează în mod optim dincolo de frontiere și angajați care conving prin competență și orientare spre găsirea de soluții, lucrăm zilnic pentru a ne atinge obiectivul – trezirea entuziasmului clienților. Experimentați chiar dumneavoastră: GW moves.

Gebrüder Weiss   
Transport și Logistica

Telefon +40\_37.267.8417 [www.gw-world.ro](http://www.gw-world.ro)



## STYLE DESTINATION: ROMA



**Teniși confortabili** gata să te poarte pe toate străduțele Romei. **Comfortable sneakers** ready to take you on a journey all over the narrow streets of Rome. Price: 50 euro



**Ochelari** pentru soarele cald al după-amiezei. **Sunglasses** for the warm sun of the afternoon. Price: 20 euro

**Eșarfă șic** cu care să te acoperi în vizita de la Vatican. **Chic shawl** to cover your shoulders while visiting Vatican. Price: 9 euro



**Camera video.** Ca să filmezi luminile care străbat orașul în noaptea de Înviere. **Camera** to record the lights spreading through the city in the Resurrection night. Price: 650 euro



● Capitala italiană te așteaptă în această primăvară să te rătăcești pe străzile înguste, să vizitezi de Paște Vaticanul și să te lași cuprins de farmecul său inconfundabil. Ia tot ce ai mai bun în șifonier pentru a fi pe măsura stilăților săi locuitori. ● Și dacă tot ești aici, trebuie să te oprești să îți iei o înghețată mare și gustoasă de la nenumăratele gelaterii excepționale. Apoi, Fontana di Trevi te așteaptă să arunci o monedă și să îți pui o dorință. Sigur se va împlini.



● The Italian capital awaits you this spring to wonder on the narrow streets, to visit Vatican during Easter and to let yourself embraced by its unmistakable charm. Take the best clothes from your wardrobe to equal its stylish inhabitants. ● And as you'll be here, you have to take a big and tasty icecream from the numerous wonderful icecream parlor. Then, Fontana di Trevi awaits you to toss a coin and to wish for something. Your wish will come true.



**Cardigan.** Elegant chiar și în serile răcoroase. **Cardigan.** Elegant, even during chilly nights. Price: 80 euro



**Pantaloni scurți,** pentru zilele în care soarele nu te lasă să porți altceva. **Shorts,** for those days when the sun doesn't allow you to wear anything else. Price: 20 euro

**Brățări colorate,** să fii la fel de trendy ca frumoasele locuitoare ale Cetății Eterne. **Colorful bracelets,** to be as trendy as the girl living in the Etenral City. Price: 14 euro



**Rucsac,** în care să încapă suvenirurile pentru familie. **A backpack,** to carry all the souvenirs for the family. Price: 30 euro



## SOUVENIRS OF ROMANIA



Înainte de a decola către casă, nu uita să cumperi câteva obiecte autohtone care îți vor aminti de timpul petrecut în România.

Before you take off for home, don't forget to buy some souvenirs that will remind you of the time spent in Romania.

- 1 **Sticlă de Fetească Regală**, Special Reserve / **A bottle of Fetească regală**, Special Reserve. Price: 3 euro
- 2 Farfurie din **ceramică de Horezu** / **A Horezu ceramics** plate. Price: 2–10 euro
- 3 **Costum tradițional** / **Traditional costume**. Price: 100 euro
- 4 **Ouă încondeiate**, tradiționale de Paște la români / **Painted eggs**, an Easter Romanian tradition. Price: 2–5 euro
- 5 **Trufe Tuber Ucinatum** / **Tuber Ucinatum Truffles** Price: 150 euro/100gr

+4 073 READERS (+4 0737 32 33 77)  
 contact@readerscafe.ro  
 89–97 Grigore Alexandrescu  
 Metropolis Center, Ground Floor  
 Bucharest 010627, District 1, Romania  
 www.readerscafe.ro



**Readers**  
 CAFÉ • LOUNGE



Știi ce arome răspândește o carte bună? Uneori predomină mirosul de cafea proaspătă, alteori, savoaarea incredibilă a prăjiturilor de casă...  
 Vino la READERS CAFE BISTRO & LOUNGE!  
 Singurul loc în care muzica și cărțile au arome irezistibile.



INTERNATIONAL

### EXPOZIȚIE ÉDOUARD MANET EXHIBITION



5 APRIL - 3 JULY, PARIS

#### 38TH FIAC PARIS

Această retrospectivă Edouard Manet (1832-1883) la Musée d'Orsay prezintă un punct de vedere diferit asupra carierei pictorului francez, concentrându-se asupra modernității sale și a ultimelor lucrări (mai puțin cunoscute), analizând maniera în care artistul a deschis calea pentru curentul impresionist și pictorii moderni.

This Edouard Manet (1832-1883) retrospective in Musée d'Orsay presents a different point of view on this French painter's career, focusing on his modernity and his latest works (less known) analyzing how he paved the way for the Impressionist movement and modern painters.

#### 3-4 APRIL, LONDON

#### Natural & Organic Products EuropeShow

Singura expoziție cu vânzare de produse naturale și organice din Marea Britanie. Detaliază comerțul cu produse naturale și organice și produse sustenabile. Expoziția atrage în fiecare an comercianți din toată lumea iar ediția din acest an, a 14-a, așteaptă peste 8.000 de vizitatori.



The only trade show for natural and organic products in the UK. Showcases natural, organic, fair trade and sustainable products. The show annually attracts trade buyers from across the world, and expects a crowd of more than 8,000 this year, for its 14th edition.

#### 8-12 APRIL, VERONA

#### 45th Vinitaly

Vinitaly este cel mai amplu eveniment dedicat vinului și băuturilor alcoolice, producerii de vin și afacerilor cu vin, desfășurându-se timp de cinci zile. Fiecare zi oferă degustări, asocieri de mâncare și băutură și exemple de haute cuisine prezentate de 4.200 de expozanți din diverse locuri, de la Champagne la Grappa.

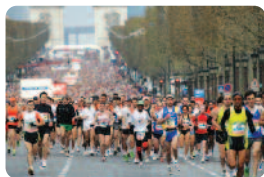
Vinitaly is the largest five-day event devoted to international wines and spirits, winemaking and wine business. Each day offers a series of technical tastings, food & wine pairings and haute cuisine presented by 4,200 exhibitors ranging from Champagne to Grappa.

#### 10 APRIL, PARIS

#### 35th Marathon International

Maratonul de la Paris cuprinde mai multe puncte de referință din Orașul Luminilor pe parcursul celor 42,2 kilometri ai săi, cum ar fi Arcul de Triumf, Champs-Élysées, Louvru, Tuileries, Sena, Bastilia și seninul park Bois de Vincennes.

The Paris Marathon takes in major landmarks contained within the City of Light during its 42.2 kilometers, with the Arc de Triomphe, Champs-Élysées, Louvre, Tuileries, river Seine, Bastille, and the serene Bois de Vincennes park within its route.



#### 11-13 APRIL, LONDON



**40th London Book Fair**  
Târgul de Carte de la Londra este cel mai important eveniment publicistic al primăverii din întreaga Europă. Evenimentul se axează în primul rând pe industria editorială engleză și atrage până la 23.000 de profesioniști din peste 100 de țări.

The London Book Fair is the leading spring book event in Europe. The event spotlights the UK publishing industry, and also attracts up to 23,000 industry professionals from more than 100 countries around the world.

#### 14 APRIL - 11 SEPT, LONDON

**Joan Miró retrospective**  
Galeriile Tate Modern prezintă prima retrospectivă majoră a artistului spaniol Joan Miró (1893-1983) în Londra din ultimii aproape 50 de ani. Expoziția Joan Miró: The Ladder of Escape adună peste 150 de tablouri, lucrări pe hârtie și sculpturi.

Tate Modern presents the first major retrospective of Spanish artist Joan Miró (1893-1983) in London for almost 50 years. Joan Miró: The Ladder of Escape gathers over 150 paintings, works on paper and sculptures.



#### 17 APRIL, LONDON

**31st London Marathon**  
Cel de-al doilea maraton din lume ca dimensiune în 2009, cu 35.255 de finaliști, evenimentul de la Londra este cunoscut și pentru scopurile sale caritabile, mai multor societăți de binefacere fiindu-le oferite un număr de locuri, pe care le împart mai apoi la atletii sponsorizați. Acest maraton este printre cele mai mari cinci din lume.

The world's second largest marathon in 2009 with 35,255 finishers, the London event is also known for its fundraising, with major charities given a set number of entries which they then allocate to sponsored runners. This marathon is among the five biggest in the world.

#### 30 APRIL - 8 MAY LONDON

#### Grand Designs Live

Această expoziție de design interior din Regatul Unit combină designul practic cu cel de ultimă oră. Se adresează în primul rând celor care caută soluții de design ce au un rol funcțional într-o gospodărie obișnuită, mai puțin celor care sunt în căutare de piese unice sau care transmit un anumit mesaj.



This UK based home design exhibition combines practical with more cutting edge design. It is aimed squarely at those looking for designs that serve a functional role in an average household rather than those looking for unique or "statement" pieces.

Foto: iPhoto: AFP

## The European "investment clock" and the time for Romania...



*The polite gentleman entered in the conference room...*

- "I wanted to meet you, in order to propose to you some properties located at Otopeni town, before the airport".

- "Ok, but this is not our first priority for investments today".

- "Yes, but I have very good offers..."

*After 15 minutes it was clear that there was nothing "very good".*

*Just expensive properties, for today's market.*

*I told him that we search for more attractive prices, in order for the clients to be motivated to invest there.*



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Real Estate Services

- "I don't think that you will find many properties like this in Otopeni. I know all the owners and I can assure you that they will not sell".

- "But to go there, we need to have an opportunity, if not we stay in Bucharest centre".

- "This is not possible".

- "In this case we will simply not invest and everyone will be happy, no?"

- "What do you mean?"

- "They don't have to sell at low prices, the investors don't want to buy in high prices. We will all wait for the right moment"

- "And when is that?"

- "Once the actual priorities of investors will be too expensive and they will check areas like Otopeni as well".

### The European "investment clock"

When investing in Europe, each investor follows his own strategy. But most of them share a common perception: Their approach to countries. They follow an "investment clock", categorizing the countries according to how attractive they are and how much they fit to their standards and expectations.

This "clock" was very popular during the

previous years. Investors started from Western Europe, moved Eastwards to Poland and Czech Republic, then Slovakia and Hungary. Romania's turn followed.

### The time for Romania...

After 2008 and the world economic financial crunch, investors returned to Western Europe and Poland. Romania was excluded from the investment map, being considered as "risky".

2011 has brought us a major difference comparing to the previous 2 years: Things have started to move. There is more interest by serious investors, retailers and end users. But the majority of them remains idle and waits for 2012 – 2013. This is why once a property owner has high expectations, investors "lands him to reality". For most of them Romania is still a place which may be attractive only if there is a major opportunity. If not, they will prefer to remain idle, or invest in other countries.

**But this is the first year that we seem to have a better look over Romania's near future:**

● We will have stabilization of economy or

slight growth, with all important economic figures being improved.

● Foreclosures will become a serious part of the total volume of transactions.

● Banks will enter in a procedure of resolving their problems, either by aggressive or defensive methods.

● Exports will continue growing

● Foreign Direct Investments will rise, after having contracted in the last 2 years.

(These will be realized, provided that no major international crisis will not occur)

### The time for investments...

Once all the above will be confirmed, the Romanian Real Estate market will change status. The first signs are positive, but ofcourse this will be a long procedure. The vast majority of major foreign investors expects Romania's time to be in 2013 or 2014.

But also many foreign (and local) investors, who already know the country and see the future potential, have started to check more properties, asking for opportunities and distressed prices. Once they find what they search for, they proceed and invest.

My company, **MORE Real Estate Services** offers several types of services for Real Estate investors:

● **Do you have a property which has any kind of problems?**

● **Have you invested in something that proved to be "not exactly what you expected"?**

We have a **wide range of solutions** for issues like this.

From identifying the problems to organizing the action plan and implementing it.

From changing the destination of a project to adjusting it to today's reality.

**7 years of experience and hundreds of successful projects guarantee your results.**

**MORE Group:**

● Real Estate

● Green Energy

● Business Consulting

**Find out more: [www.more-group.eu](http://www.more-group.eu), [info@more-group.eu](mailto:info@more-group.eu), Tel: (0040) 21 3086271**



# 8-15 mai 2011 SIBIU JAZZ FESTIVAL

## SIBIU JAZZ FESTIVAL

Cel mai important festival de jazz din România, unul dintre cele mai longevive din lume. Pe lângă numele consacrate ale jazzului autohton, vor concerta: Chucho Valdez & The Afro-Cuban Messengers, Maria Joao & Mario Laginha – un cuplu exploziv, Harry Sokal Trio, Peter Sarik & David Hodek Quartet, Skopje Connection etc.

The most important jazz festival in Romania, one of the longest in the world. In addition to established names in local jazz, will perform: Chucho Valdez & The Afro-Cuban Messengers, Maria Joao & Mario Laginha - an explosive couple, Harry Sokal Trio Quartet, Peter Sarika & David Hodek, Skopje Connection etc.

## 13 - 18 APRIL, BUCHAREST

### NexT Festival

Festivalul NexT este dedicat filmelor de scurt și mediu metraj, cuprinzând proiectii în cele mai mari cinematografe din București, inclusiv la Scala. Evenimentul va include filme premiate din diverse țări, cum ar fi Marea Britanie, Israel și Islanda, plus cele mai bune realizări în domeniu ale cinematografelei românești.



*The NexT Festival is devoted to short and medium-length films, with screenings in Bucharest's biggest cinemas, including Cinema Scala. Award-winning films from as far afield as the UK, Israel and Iceland are showcased along with Romania's best offerings.*

## 14 - 17 APRIL, BUCHAREST



### Rokolectiv Festival

Festivalul Rokolectiv de muzică electronică și arte este unul dintre cele mai importante evenimente din București. Timp de un weekend, în fiecare primăvară, orașul găzduiește concerte și petreceri cu dans care se prelungesc până târziu în noapte, în diverse locații printre care se numără și The Ark și MNAC.

*The Rokolectiv festival of electronic music and arts is one of the hottest tickets in Bucharest. For a weekend each spring the city hosts concerts and dance parties lasting until the early hours, at venues including The Ark and MNAC.*

## 7 - 13 MAY, BUCHAREST

### Bucharest International Jazz Competition

Bucharest International Jazz Competition va aduce în capitală formații, muzicieni și vocaliști de toate naționalitățile, care vor concura pentru premii în valoare totală de 7.000 de euro. Participanții trebuie să aibă sub 35 de ani. Concertele vor avea loc mai ales la Hard Rock Cafe și Sala Auditoriu.

*Bucharest International Jazz Competition sees bands, musicians and vocalists of all nationalities visiting the city to compete for total prizes worth €7000. Participants must be under 35. Concerts are held mainly in the Hard Rock Cafe and Auditorium Hall.*

## 1 - 31 MAY, BUCHAREST



### Old Bucharest Festival

Al doilea cel mai mare maraton al lui 2009, cu 35.255 de persoane ajunse la finish, maratonul de la Londra este cunoscut și drept o mare operă caritabilă datorită companiilor care se implică în sponsorizarea alergătorilor.

*The Old Bucharest Festival steps back into the past with 19th-century costumes, Romantic music concerts and horse-drawn carriage rides through the Old Town. Also on offer are crafts markets and traditional food stalls.*

## 7 - 13 MAY, BUCHAREST

### EuropaFest

EuropaFest este festivalul internațional de muzică al României, incluzând o serie de concerte susținute de interpreți de muzică clasică, jazz, blues și formații pop din toată lumea. Concertele vor avea loc la cele mai importante săli de concerte și cultură din capitală.



*EuropaFest is Romania's international music festival, presenting a series of concerts by world-famous classical musicians, jazz, blues and pop bands from around the world. Concerts are held at Bucharest's top concert and cultural venues.*

## 13 MAY, TIMIȘOARA



### Al Di Meola Live

Filarmonica „Banatul” din Timișoara găzduiește pe 13 mai un nou concert Al Di Meola, în care chitaristul își va prezenta ultimul album, „Pursuit of radical Rhapsody”. Artistul va fi acompaniat de trupa lui, New World Sinfonia.

*“Banat” Philharmonic of Timișoara will host a new concert by Al Di Meola on May 13th, when the guitarist will present his last album, “Pursuit of Radical Rhapsody”. The artist will be accompanied by his band, “New World Sinfonia”.*

## 30 MAY, BUCHAREST

### Roxette Live

După opt ani despărțiți, Roxette sunt din nou împreună și în turneu. Formația va veni la București într-un concert, parte a unui turneu internațional de promovare a albumului ce va fi lansat în acest an. „Dressed for success” este al zecelea album al formației rock în cei 25 de ani de activitate.

*After eight years of separation Roxette is back together and on tour. The band comes to Bucharest as part of the worldwide tour to promote their album which will be released this year. Dressed for success is the 10th album of the rock band with a 25 years history of music.*

Foto/Photo: AFP, Shutterstock, organizatori/organisers

**Big  
FITNESS**

**Cel mai mare FAMILY FITNESS CENTER din CLUJ-NAPOCA  
1200 mp la Big (ultimul etaj) în Mănăștur pentru toată familia!**

www.bigfitness.ro, info@bigfitness.ro

programări/informații: 0735 890 000

**FITNESS, BODYBUILDING & CARDIO**



KANGOO JUMPS, CYCLING, AEROBIC,  
TAE-BO, PILATES, STEP, ZUMBA,  
TONIFIERE ABS., BODY PUMP;  
DANSURI, VIBRATION PLATE

**ACTIVITĂȚI PENTRU COPII**



DANSURI, BALET  
JUDO, ARTE MARȚIALE  
FITNESS PT. COPII SUPRAPONDERALI

**SPA**



MODELARE CORPORALĂ ȘI FACIALĂ CU LPG  
BIOSTIMULARE ȘI ÎMPACHETĂRI  
MASAJ, SAUNĂ ȘI SOLAR

**GLEDO**

Corpuri de iluminat cu LED

Tel.: 0730 707 690

www.gledo.ro



**Iluminat arhitectural**  
Calitate - Diversitate



**Iluminat ambiental și de interior**  
Eleganță - Rafinament



**Iluminat stradal**  
Eficiență - Durată de viață mare

**IMPORTATOR ECHIPAMENTE FITNESS ȘI BODY BUILDING**

București: 0728 996 963, Restul țării: 0732 002 190

www.fitlife.ro

Distribuție, proiectare, instalare pentru săli de fitness, echipamente pentru acasă



- ▶ benzi de alergare
- ▶ biciclete
- ▶ aparate forță
- ▶ accesorii pt. săli



**PRECOR**

**BODY CHARGER**

**FitStyle**

**HOIST**

**Body-Solid**  
Built for Life

**POWERTEC**

**LifeGear**

# MEȘTERI POPULARI DIN TOATE ZĂRILE, UNIȚI LA MUZEUL ȚĂRANULUI ROMÂN



PROGRAM / SCHEDULE: 15-17 APRILIE / 15-17 APRIL

ADRESA / ADDRESS: ȘOSEAUA KISELEFF, NR. 3, BUCUREȘTI  
TEL 021.317.96.60/61 [www.muzeultaranuluiroman.ro](http://www.muzeultaranuluiroman.ro)

PREȚ BILETE / TICKETS PRICE: 5 LEI (ADUȚI/  
ADULTS), 2 LEI (ELEVI, STUDENȚI, PENSIONARI /  
PUPILS, STUDENTS, PENSIONERS).

CHIAR DACĂ ÎN  
ORAȘ SOARELE  
ZGÂRCIT TRAGE ÎN  
CONTINUARE  
FULARE PESTE  
NASURILE  
TRECĂTORILOR,  
PRIMĂVARA A PUS  
DEJA STĂPÂNIRE  
PESTE CALENDARE.  
ȘI CUM O POȚI  
SĂRBĂTORI MAI  
BINE DECÂT  
VIZITÂND MEȘTERII  
TÂRGULUI DE  
FLORII DE LA MȚR?

DE/BY DIANA BOGDAN  
FOTO: SHUTTERSTOCK

## POVESTEA FLORIILOR

ÎN CALENDARUL CREȘTIN, DUMINICA FLORIILOR SE SĂRBĂTOREȘTE CU O SĂPTĂMÂNĂ ÎNAINTE DE PAȘTI ȘI REPREZINTĂ INTRAREA LUI IISUS ÎN IERUSALIM. ACUM, CA ȘI ATUNCÎ, OAMENII PUN RAMURI DE SALCIE LA TOCUL UȘILOR, MARCÂND ASTFEL REVENIREA LA VIAȚĂ A NATURII.

### PALM SUNDAY STORY

IN THE CHRISTIAN CALENDAR, PALM SUNDAY IS CELEBRATED A WEEK BEFORE EASTER AND MARKS THE ENTRY OF JESUS CHRIST INTO JERUSALEM. NOWADAYS, JUST LIKE IN THE PAST, PEOPLE PUT WILLOW BRANCHES ON THEIR DOORFRAMES, THUS MARKING THE REBIRTH OF NATURE.

**O** să fie o mulțime de meșteri populari, veniți la București cu desaga plină de minuni făurite doar cu ajutorul mâinilor pricepute: ceramică pictată cu răbdare de olari, cojoace impunătoare cusute de cojocari, po-doabe din lemn sculptate de meșterii rudari sau împletiturile de tot soiul ale țesătoarelor. Asta ca să nu mai vorbim de icoane care aștern lumină peste odăi, instrumente muzicale și coșuri pline cu flori și ouă încondeiate. Asta nu e tot. Dacă te încercă foamea, poți târgui de-ale gurii cofeturi de Teleorman, turtă dulce de Harghita, plăcinte cu măr și pâine de casă cu

cartofi, suc de mere de Mălâncrav și magiun de Topoloveni, rețeta sa neschimbată din 1914. Și să nu uităm pălînca de Bihor și vinul parfumat. În paralel, cei care vor să soarbă din cultura populară pot asista pas cu pas la demonstrații de încondeiat ouă: de la golirea oului de conținut până la pictarea manuală a motivelor tradiționale și ornarea cu mărgelile. Nu lipsesc nici atelierile de olărit ale meșterilor veniți din împărăția românească a lutului, Horezu. În tot acest timp, copiii între 2 și 6 ani pot privi cu nesaț la piesele de teatru cu păpuși din Atelierul de creativitate al Muzeului.

Înainte de vacanța de Paște, pregătește-te, deci, pentru o adevărată demonstrație de forță a meșterilor popu-

lari din întreaga țară. Cu toții, uniți în centrul orașului, în curtea Muzeului Țăranului Român.



Artizani din toată țara își aduc obiectele la MTR.  
Popular artists from all over the country bring their objects at MTR.

## FOLK ARTISTS FROM ALL OVER THE COUNTRY, GATHERED AT THE PEASANT MUSEUM

EVEN IF IN THE CITY, THE YET SCARCE SUN STILL PUTS SCARVES ON THE NOSES OF PASSERS-BY, SPRING HAS ALREADY TAKEN HOLD OF CALENDARS. AND HOW TO CELEBRATE IT BETTER THAN WITH A VISIT TO CRAFTSMEN AT THE MTR PALM SUNDAY FAIR?



And there will be a crowd of folk artists who will come to Bucharest with their sack full of wonderful things done only with the help of their skilled hands: ceramic items, dyed patiently by potters, magnificent sheepskin coats sewn by skinners, wood ornaments carved by master wood crafters or all sorts of fabrics made by weavers. Not to mention the icons that seem to brighten up rooms, the musical instruments and the baskets full of flowers and dyed eggs. And this is not all. If you're hungry, you can buy some sweets from Teleorman, Harghita gingerbread, pies with dill and home-made potato bread, Mălâncrav apple juice and Topoloveni jam – which has been manufactured according to the same recipe

since 1914. Let's not forget the Bihor plum brandy and the flavored wine. At the same time, those who want a taste of folk culture can witness step-by-step demonstration of egg dyeing: from emptying the egg of its content to hand painting traditional motifs on its shell and adorning it with small beads. Pottery workshops will also be present, set up by masters coming from the Romanian kingdom of clay, Horezu. And for children between 2 and 6 years old, the fair will include eye-catching puppet theater items from the Museum's Creativity Workshop. So, before the Easter holiday, prepare for a real show of strength from folk artists from all corners of the country. All of them gathered in the capital's center, at the Romanian Peasant Museum.

# STODAL®



## CALMEAZĂ TUSEA NATURAL !

Siropul Stodal este un  
medicament homeopatic  
pentru tratamentul simptomatic al tusei.



### Posologie:

Adulți: 1 lingură de sirop, de 3 ori pe zi.  
Copii: 1 linguriță de sirop, de 3 ori pe zi.

LABORATOIRES  
**BOIRON®**  
[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.  
Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.

VIZA ANMDM 233 / 03.01.2011

# Brașovul, profitabil pe timp de criză

Orașul din centrul țării devine cea mai prosperă și valoroasă comunitate din România

**D**eținător în premieră absolută a două titluri care îi confirmă supremația în rândul altor așezări urbane, de Cel mai frumos oraș din România și Capitala verde a României, Brașovul își propune să devină și cea mai prosperă comunitate a țării. Orașul cu cele mai întinse și valoroase proprietăți aspiră la statutul de model în tot ceea ce înseamnă dezvoltare urbană și standard de viață, administratorul său dezvăluind regulile pe care le-a urmat pentru a ajunge aici: ambiția, munca și planurile îndrăznețe.



În lupta cruntă dusă de comunități în ultimii doi ani cu deficitul bugetar, dispariția investițiilor și lipsa perspectivelor, Brașovul a câștigat prima bătălie.

Cel mai mare municipiu din centrul țării a sfidat criza și a încheiat 2010 cu un bilanț impresionant: investiții majore în infrastructura publică, în modernizarea instituțiilor educaționale, în cofinanțarea proiectelor europene aflate în derulare și atragerea unor fonduri externe consistente, de aproape 10 milioane de lei.

În cel mai greu an pe care l-au traversat românii până acum, Primăria Brașov a încasat sume record în bugetul local, datorită sistemului performant de colectare și pe fondul creșterii dimensiunii și valorii proprietăților dobândite în anii din urmă de

brașoveni și de firmele care operează în municipiu.

În cifre, performanțele economice ale Municipiului Brașov arată așa: venituri totale de 573 de milioane lei (aproximativ 135 milioane de euro), din care 360 de milioane (aproximativ 90 de milioane de euro) reprezintă venituri proprii, iar mai mult de jumătate din aceste venituri proprii (182 de milioane de lei) provin din plata impozitelor și taxelor locale, fapt ce demonstrează creșterea nivelului de prosperitate a comunității locale, de la care, în 2007, în plin boom economic, se încasau cu 40 de milioane de lei mai puțin.

După ce și-a achitat datoriile către furnizori, a plătit subvențiile, salariile personalului, cheltuielile de asistență socială

și multe alte obligații care revin unui municipiu de talia Brașovului, în vistieria Primăriei au rămas 24,2 milioane de lei, adică 5,6 milioane de euro. Așadar, dacă Primăria Brașov ar fi o societate comercială, aceasta ar fi una profitabilă!

Fidelă principiului economic aplicat în lume - conform căruia în perioadele de criză investițiile publice sunt cele care pot reporni motorul economiei - în 2010, Primăria a continuat finanțările în infrastructura Brașovului, aceasta devenind principalul investitor în municipiu prin cele 79,3 milioane de lei (aproape 20 de milioane de euro) folosite pentru refacerea străzilor, a rețelei de iluminat public, a spațiilor verzi, reabilitarea termică a 85 de blocuri de locuințe, repararea, reabilitarea și extinderea

a 6 grădinițe, 5 școli generale, 2 colegii, a unui cămin de bătrâni și a unui centru pentru persoane fără adăpost.

De asemenea, municipalitatea a alocat sume importante pentru refacerea monumentelor din centrul vechi al orașului și, în acest sens, are proiecte de amploare. Este vorba despre refacerea Pieței Sfatului, punctual zero și simbolul Brașovului, și reamenajarea completă a Pieței Unirii, locul cu cea mai mare valoare istorică pentru populația românească din Schei. Atunci când cele două proiecte vor fi gata, Brașovul va avea o valoare turistică inegalabilă în țara noastră, devenind singurul oraș medieval modern din România!

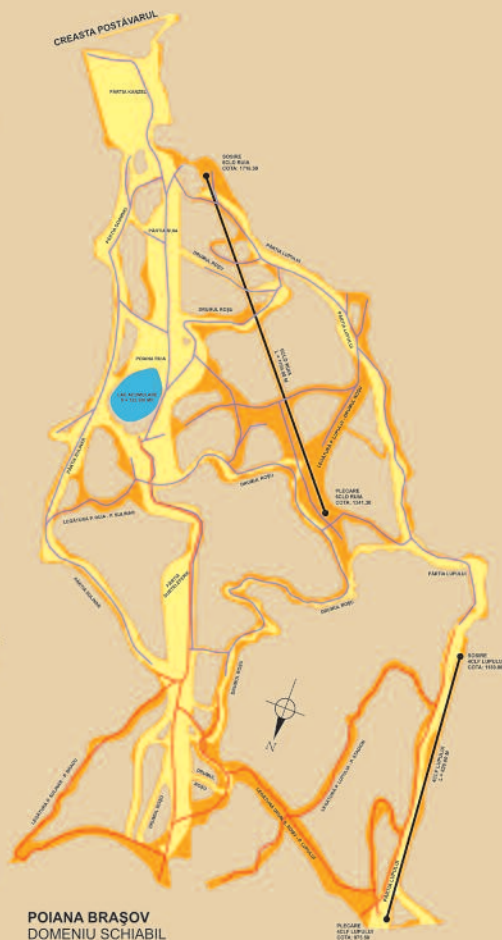
■ Primarul George Scripcaru își propune să creeze la Brașov un mediu propice dezvoltării afacerilor

Foto: Bogdan Bălaș

Primarul Brașovului, George Scripcaru, aflat acum la al doilea mandat, are planuri mari pentru orașul pe care îl conduce, fiind adeptul proiectelor ambițioase, de perspectivă, dar care, odată realizate, schimbă destinul unei comunități. El este, de altfel, principalul promotor al proiectului de refacere și modernizare a domeniului schiabil din Poiana Brașov, în valoare totală de 121 de milioane de lei. Demarate anul trecut, lucrările la părțile din Poiană vor fi încheiate în 2012, când cei împătimiți de ski vor găsi în stațiunea montană ceea ce își doresc: părții mai lungi, mai late, întreținute cu zăpadă artificială, instalații moderne de transport pe cablu și tot ceea ce înseamnă o infrastructură demnă de Mileniul III.

Investițiile făcute în ultimii ani de Primărie, vizibile acum oricărui trecător, precum și proiectele acestora de viitor, au avut un impact pozitiv în mediul privat de afaceri. Brașovul a devenit un oraș dezirabil pentru investitorii aflați în căutare de perspective economice pozitive, iar ritmul dinamic de dezvoltare a comunității și deschiderea autorităților locale au adus la Brașov investiții remarcabile în industrie, imobiliar, comerț, turism etc. Kronspan a deschis, la finalul lui 2009, cea mai nouă fabrică a grupului, și intenționează să o construiască pe a doua, iar compania Aerotech se pregătește să inaugureze fabrica în care se vor produce componente pentru Airbus.

Investițiile în turism au depășit, însă, orice așteptări. Poiana Brașov a devenit locul care atrage cele mai mari fonduri din țară prin realizarea complexului de lux Silver Mountain, întins pe 70 de hectare, în care Compania INR Management Real Estate va investi 400 de milioane de euro. Complexul include locuințe, hotel, club, restaurante și un teren de golf de nivel Executive, cu 18 găuri, care se va întinde pe 44 de hectare. Fiind unul dintre cele mai ambițioase proiecte din România în domeniul turismului, dezvoltatorii lui Silver Mountain nu s-au mulțumit să exploateze frumusețile naturale ale zonei și pasiunea pentru ski a potențialilor clienți, ci vor să impună un nou sport - golf - pentru care au făcut o pasiune celebră și oameni de afaceri din întreaga lume, așa că Poiana Brașov ar putea deveni locul de întâlnire pentru George Clooney și Bill Gates.



■ Părții existente în Poiana Brașov  
■ Părțile la care se lucrează în prezent

În 2010, nici concurența nu a stat deoparte. George Copos s-a gândit să transforme perioada de criză în timp de răgaz și a investit 10 milioane de euro în refacerea Complexului Ana pe care îl deține în Poiana Brașov. Lucrările, care au durat nouă luni, au fost finalizate înainte de Crăciun.

Brașovul este unitatea teritorială cea mai întinsă din țară, având 267 de km pătrați, și deține cele mai întinse și mai spectaculoase proprietăți, multe dintre ele recuperate în anii din urmă în instanță. Printre avuțiile comunității se numără masivul Postăvarul, munții Cailor, Zănoaga Bratocei, Capra Mică și Ciucaș, aceștia din urmă fiind cunoscuți pentru sursele de apă de calitate superioară pe care primarul Scripcaru își propune să le valorifice.

Un alt avantaj netrecut cu vederea de investitori este faptul că orașul nu este neapărat o unitate distinctă, ci o zonă metropolitană cu un teritoriu amplu, din care fac parte trei municipii, trei orașe și opt comune, totalizând peste 400.000 de locuitori care reprezintă tot atâția consumatori.

Cu un ritm de creștere net superior altor orașe, o istorie remarcabilă și un relief de vis, Brașovul are deja croit un viitor de succes. Bunăstarea lui va aduce o viață mai bună locuitorilor și prosperitate celor care au investit sau vor investi aici.

# Pasagerii TAROM au inaugurat noul Terminal al Aeroportului Henri Coandă



## TAROM passengers inaugurate new Henri Coandă Airport Terminal

**P**e 29 martie, pasagerii TAROM sosiți de la Bruxelles au fost primii care au pășit în noul Terminal Finger al Aeroportului Internațional Henri Coandă, construit la standarde europene. Strălucitor, elegant și gata să primească 1.500 de pasageri pe scaunele de așteptare, de trei ori mai mult decât avea aeroportul în total înainte de inaugurarea noului Terminal, Finger și-a deschis astăzi porțile la standarde demne de spațiul Schengen.

TAROM a fost prezent la eveniment cu o aeronavă purtând însemnele alianței SkyTeam care a sosit de la Bruxelles. De altfel, doi dintre pasagerii companiei naționale aeriene au fost cei care au tăiat panglica inaugurală a Terminalului. Printre invitații de marcă ai evenimentului s-au numărat și premierul Emil Boc, ministrul Transporturilor și Infrastructurii, Anca Boagiu, și ministrul Administrației și Internelor, Traian Igaș. Potrivit premierului, Terminalul „trebuie să fie un motiv de mândrie pentru români pentru că este cartea de vizită a țării, o carte de vizită la standarde europene”, și un succes pentru aeroportul internațional Henri Coandă.

Lucrările la construcția noului Terminal au început în august 2009. Odată cu deschiderea lui, numărul pasarelelor de îmbarcare și debarcare au crescut de la 5 la 14. În plus, Terminalul Finger dispune de 24 de porți de îmbarcare.

**O**n March 29, TAROM passengers who arrived from Brussels were the first to set foot on the Henri Coandă International Airport's Finger Terminal, built at European standards. Shining, elegant and ready to receive 1,500 passengers in its waiting seats, three times more than the whole airport had before the new Terminal was launched, Finger today opened its gates at standards worthy of Schengen space requirements.

TAROM attended the event with an aircraft that bore the logo of SkyTeam Alliance, which arrived from Brussels. In fact, two of the national air carrier's passengers were the ones who cut the Terminal's inaugural ribbon.

The leading guests who attended the event included Prime Minister Emil Boc, Transport and Infrastructure Minister Anca Boagiu and Interior and Administration Minister Traian Igaș. According to the prime minister, the Terminal “has to be reason for pride for Romanians because it's the country's business card, a business card at European standards” and a success for Henri Coandă International Airport.

Works on the new Terminal began in August 2009. Once it was opened, the numbers of boarding and deplaning platforms grew from 5 to 14. Moreover, the Finger Terminal has 24 boarding gates.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

Q&A 36

TAROM FACE 40

CEI MAI BUNI... 44

SUB REFLECTOR 52

## Numele care scriu istoria României de azi

**U**n grup de cercetători valoroși  
îți vorbește despre aventurile  
prin care a trecut simulând pe  
Pământ o misiune marțiană.

Maratonistul Andrei Roșu aleargă  
prin cele 7 continente, hotărât să-și  
împlinească visurile, iar alpinista  
adolescentă Crina (Coco) Popescu a  
devenit o adevărată vedetă după ce a  
urcat pe cele mai înalte 7 vârfuri de  
pe cele 7 continente.

## The names that write the history of Romania nowadays

A group of valuable scientists speak to  
you about the adventures they have  
gone through simulating a Mars mission  
on Earth. Marathoner Andrei Roșu runs  
through the 7 continents decided to ful-  
fill his dreams and the teenager alpinist  
Crina (Coco) Popescu became a true star  
after she climbed the highest 7 peaks of  
the 7 continents.



# Crina (Coco) Popescu & A

ESCALADAREA CELOR MAI ÎNALTE 7 VÂRFURI DE PE CELE 7 CONTINENTE, PRIMA ALPINISTĂ CARE A URCAT PE VÂRFUL SIDLEY (ANTARCTICA) ȘI CEA MAI TÂNĂRĂ ALPINISTĂ CARE A URCAT PE MUNTELE VINSON (ANTARCTICA), CU TOATE ACESTE SE POATE MÂNDRI ADOLESCENTA DE 16 ANI CRINA (COCO) POPESCU. ÎN CONTINUARE, VĂ OFERIM RĂSPUNSURILE EI SCLIPITOARE LA CHESTIONARUL TAROM INSIGHT.

ESCALATING THE HIGHEST 7 PEAKS ON THE 7 CONTINENTS, THE FIRST FEMALE ALPINIST WHO CLIMBED PEAK SIDLEY (ANTARCTIC) AND THE YOUNGEST ALPINIST WHO CLIMBED MOUNT VINSON (ANTARCTIC), ALL OF THESE ARE A MATTER OF PRIDE FOR THE 16 YEAR OLD TEENAGER CRINA (COCO) POPESCU. FURTHER, WE OFFER YOU HER BRILLIANT ANSWERS TO TAROM INSIGHT'S QUESTIONNAIRE.



Arhivă personală

**CUM TE SIMȚI ÎN MOMENTUL DE FAȚĂ?**

Bine, ca de obicei.

**CARE SUNT CELE TREI CUVINTE CARE TE CARACTERIZEAZĂ CEL MAI BINE?**

Munte, alpinism, sporturi montane.

**CARE ESTE CEA MAI MARE EXTRAVAGANȚĂ A TA?**

După fiecare munte urcat revin în cotidian.

**CARE CREZI CĂ ESTE CEA MAI SUPRAESTIMATĂ VIRTUTE?**

Cinstea.

**CE-ȚI PLACE SĂ FACI CEL MAI MULT ÎNTR-O CĂLĂTORIE?**

Alpinism, sporturi montane. Numai pentru unul dintre ele plec de acasă.

**LOCUL FAVORIT DIN LUME?**

Râșnov, Cheile Râșnoavei.

**DACĂ AI REVENI PE PĂMÂNT SUB FORMA UNUI ANIMAL, CE AI FI?**

N-am imaginație atât de bogată, nu știu cum se simt alți oameni în pielea lor, cu atât mai mult animalele. Oricum, împărțirea vietăților în „oameni și restul“ e o glumă luată prea-n serios. Așa că, dacă aș reveni pe pământ sub forma unui

**HOW ARE YOU FEELING RIGHT NOW?**

Well, as usual.

**WHAT ARE THE THREE WORDS THAT BEST DESCRIBE YOU?**

Mountain, alpinism, mountain sports.

**WHAT IS YOUR BIGGEST EXTRAVAGANCE?**

I go back to everyday life after every mountain I climb.

**WHAT DO YOU THINK IS THE MOST OVERESTIMATED VIRTUE?**

Honor.

**WHAT DO YOU LIKE TO DO MOST ON A JOURNEY?**

Alpinism, mountain sports. Only for one of this do I leave home.

**FAVOURITE PLACE IN THE WORLD?**

Râșnov and Râșnov Quays. (e.n: near Brașov, about 150 km from Bucharest).

**WERE YOU TO RETURN TO EARTH AS AN ANIMAL, WHAT WOULD YOU BE?**

I don't have such a rich imagination, I don't even know how other people feel in their own skin, the more animals. Anyway, dividing living creatures in "humans and others" is a joke taken too far, so, if I were to return to Earth as an

caută cel mai apropiat distribuitor pe [www.pinum.ro](http://www.pinum.ro)



#### SHOWROOM

Sos. Pipera, nr. 48, sector 2, București, Tel.: 021 233 34 31

**Vă invităm la inaugurarea noilor showroom-uri în București:**

- Șos. Pantelimon, nr. 128 în incinta CasaMagica

- Blv. Timișoara, nr. 17A vis-a-vis de Afi Cotroceni Mall

Timișoara – Str. Gen. Dragalina, nr. 24; Arad – Str. Episcopiei colț cu Str. Horia

 **PINUM**  
doors and windows

GRUP  
**NUSCO**



Arhivă personală



Arhivă personală

● animal, n-am preferințe ce să fiu, aș putea fi chiar om.

**CE ÎNSEAMNĂ FERICIREA ABSOLUTĂ PENTRU TINE?**

Prefer fericirea mea de fiecare zi, absolutul mă sperie ca și concept și am auzit că nici nu prea ar exista.

**OCUPAȚIA FAVORITĂ ÎN TIMPUL LIBER?**

Eu am tot timpul liber și mi-l petrec trăind. Nimic din ceea ce fac nu-mi ocupă timp, ci îmi face plăcere și mă bucură.

**CE TALENT ȚI-AR PLĂCEA CEL MAI MULT SĂ AI?**

Mă bucur de ce am, nu mi-am pus problema că aș mai avea nevoie de ceva.

**DACĂ AI PUTEA SCHIMBA CEVA PE PĂMÂNT CA PRIN FARMEC, CE AI FACE?**

E bine cum e, prea mulți au răspuns greșit la întrebarea asta de-a lungul timpului.

**CARE ESTE CEA MAI DE PREȚ POSESIUNE A TA?**

Faptul că exist și sunt conștientă de asta.

**PE CINE SAU CE IUBEȘTI CEL MAI MULT?**

Faptul că am capacitatea de a iubi și de a mă bucura de asta.

**CINE ESTE EROUL TĂU PREFERAT?**

Nu cred în eroi, sunt numai în basme. Și-mi place prea mult realitatea ca să am nevoie de povești.

**CĂLĂTOREȘTI MULT CU AVIONUL. CE-ȚI PLACE SĂ FACI ÎN TIMPUL ZBORULUI?**

Să mă bucur de zbor. Dar mereu îmi fuge gândul la skydiving fiind obișnuită să contribuie cu ceva la ce mi se întâmplă.

**PE CARE DINTRE COLEGII TĂI DE PROFESIE ÎL ADMIRI CEL MAI MULT?**

Încerc să mă cunosc pe mine, nu îi pot judeca pe alții, dar mă bucur pentru toți cei care au o pasiune, se simt bine cu ei înșiși și, că vorbim de alpiniști profesioniști, în timpul liber fac sporturi montane.

**CARE ESTE MOTO-UL TĂU?**

Totu-i simplu înainte de a-l complica noi.

● animal, I don't have any preferences, I might as well be human.

**WHAT DOES ABSOLUTE HAPPINESS MEAN TO YOU?**

I prefer my own everyday happiness, the absolute scares me as a concept and I also heard it doesn't quite exist.

**FAVOURITE LEISURE ACTIVITY?**

I have all my time free and I spend it living. Nothing I do occupies my time, it only gives me joy.

**WHAT TALENT WOULD YOU LIKE TO HAVE MOST?**

I enjoy what I have, I never thought I need anything else.

**IF YOU COULD USE MAGIC TO CHANGE SOMETHING IN THE WORLD, WHAT WOULD YOU DO?**

It's well as it is, too many have answered wrongly to this question throughout time.

**WHAT IS YOUR MOST PRECIOUS POSSESSION?**

The fact that I exist and I am aware of that.

**WHO OR WHAT DO YOU LOVE MOST?**

The fact that I am capable of loving and enjoying that.

**WHO IS YOUR FAVOURITE HERO?**

I don't believe in heroes, they only exist in fairytales and I like reality too much to need fairytales.

**YOU'RE ON PLANES A LOT. WHAT DO YOU LIKE TO DO WHEN YOU FLY?**

I enjoy the flight, but I always end up thinking about skydiving because I am used to contribute with something at what is happening to me.

**WHICH OF YOUR COLLEAGUES DO YOU MOST ADMIRE?**

I try to get to know myself, I can't judge others, but I am glad for everyone who has a passion, feel good with themselves and, since we're talking about professional alpinists, do mountain sports in their spare time.

**WHAT IS YOUR MOTTO?**

Everything is simple before we complicate it.

# REMCO!



Proven  
Design



Fast  
Realization

Reliable  
Partner



Proud builders of industrial projects in Romania  
ever since 1996

- Quality Guard
- Process Manager
- Experience Factor
- Problem Solver
- Responsive Partner
- Cost Controller

**remco**  
Romania s.r.l.



[www.remcoromania.ro](http://www.remcoromania.ro)  
+40-21-203 5000

# PRINCIPALUL NOSTRU SCOP? CONFORTUL TĂU!

DIRECTORUL DIRECȚIEI OPERAȚIUNI SOL ESTE CEL CARE SE ASIGURĂ CĂ PASAGERII SE BUCURĂ DE SERVICII IMPECABILE ȘI ÎNAINTE SĂ URCE ÎN AERONAVĂ. LA TAROM, CEL CARE SE OCUPĂ ZILNIC DE CONFORTUL TĂU PENTRU SERVICIILE LA SOL ESTE VIOREL VLĂDOIU.

Our main purpose? Your comfort!

THE DIRECTOR OF THE GROUND OPERATIONS DIVISION IS THE ONE MAKING SURE PASSENGERS ENJOY HIGH LEVEL OF SERVICES BEFORE THEY BOARD THEIR FLIGHT. AT TAROM, THE PERSON RESPONSIBLE FOR YOUR COMFORT ON GROUND SERVICES IS VIOREL VLĂDOIU.



DE/BY DIANA BOGDAN  
FOTO: ROBERT DAVID

**U**n agent de check-in neatent, așteptarea îndelungată în fața ghișeului sau un control de securitate prelungit, toate pot strica farmecul pe care orice călătorie cu avionul ar trebui să îl aibă. La TAROM, o echipă de 264 de

**A**n inattentive check-in agent, too long waiting time or an extended security check, all of these can ruin the charm any flight should have. At TAROM, a team of 264 people works every day so that you get all the comfort you can before

oameni muncește zi de zi ca tu să ai parte de tot confortul înainte să urci în avion. E vorba de Direcția Operațiuni Sol, al cărei Director, Viorel Vlădoiu, ne vorbește în continuare despre ce înseamnă să te asiguri că fiecare pasager primește toată atenția.

### Cum arată o zi de lucru pentru dumneavoastră?

Totul are la bază planul de operațiuni: o listă care conține zborurile, orele de decolare, numărul de pasageri și eventualele lor particularități. De pildă, dacă unul dintre pasageri are nevoie de asistență medicală sau de oxigen în timpul zborului, pe planul de operațiuni este precizat acest lucru, desigur, fără să fie menționat numele pasagerului. În atribuțiile Direcției Operațiuni Sol intră și protejarea pasagerilor în cazul unei neregularități de zbor, adică întârzierea zborului sau chiar anularea acestuia. În maximum 30 de minute de când suntem anunțați de această problemă, trebuie să evaluăm situația împreună cu serviciile de zbor și să luăm o decizie, în conformitate cu legislația europeană. Practic, trebuie să ne asigurăm că pasagerii se bucură de tot confortul și, dacă e nevoie, să le oferim autobuze între destinații, mâncare/apă sau chiar cazare la hotel. Desigur, aceste neregularități sunt mai frecvente în anotimpul rece, când condițiile meteo sunt nefavorabile, dar pot interveni și situații legate de tulburările de natură politică, așa cum au fost cele din Egipt, când și zborurile au avut de suferit.

### Coordonați echipa Direcției Operațiuni Sol de aproape 4 ani. De care dintre realizările din tot acest timp sunteți cel mai mândru?

Cel mai mult mă bucură faptul că necesitățile pasagerilor primesc din ce în ce mai multă atenție. Asta s-a realizat prin numeroase programe de instruire de tipul "customer care" și acum putem spune că rezultatele sunt evidente. E adevărat că acest tip de instruire nu se termină niciodată și că programele trebuie reluate la anumite intervale de timp sau completate și îmbunătățite. Mai nou, modul de operare TAROM s-a bucurat de schimbări majore în urma aderării la alianța SkyTeam. Alte modificări și reevaluări ale



boarding a flight. The Ground Operations Director, Viorel Vlădoiu, shared us what it means to make sure every passenger gets the attention he deserves.

### What does a work day look like for you?

Everything is based on the operations plan, a document that includes all flights, take-off time, number of passengers and their particular requirements. For instance, if one of the passengers requires medical care or extra oxygen during the flight, operations plan mentions it. The name of the passenger in question is not specified. The Ground Operations Division also has the duty of offering assistance to passengers in case of flights irregularities, whenever the flight is delayed or cancelled. Within 30 minutes after we are informed of the problem, we have to assess the situation together with flight operations and then make a decision, in line with European legislation. Basically, we must make sure that passengers benefit from the most comfortable conditions and, if necessary, we offer ground transportation to the destination, food/ beverages and hotel accommodation. Of course, such irregularities happen more often during the cold season, when there are adverse weather condition. Such problems can also be triggered by political issues, as it

sistemului vor surveni după includerea în spațiul Schengen.

Vom introduce cât mai multe noutăți tehnice în cadrul serviciilor la sol și asta pentru că în domeniul self-service evoluția este din ce în ce mai mare și mai rapidă. De exemplu, până în 2013, pe lângă internet check-in, va trebui să avem și chioșcuri TAROM, acele aparate din aeroporturi, cu ajutorul cărora pasagerii își pot face singuri check-in-ul. De asemenea, în următorii ani, pasagerii noștri vor beneficia și de mobile check-in, care constă în recepționarea unui cod de bare cu ajutorul unui terminal de tip smart-phone, cod de bare care va permite pasagerului să se îmbarce fără a mai aștepta la ghișeu de înregistrare.

**În urma aderării TAROM la SkyTeam, ați devenit reprezentant al companiei în cadrul comitetului Airport Executive Board (AEB) al alianței. Ce înseamnă asta pentru TAROM?**

Asocierea companiei cu SkyTeam și faptul că TAROM beneficiază de prezența unui reprezentant în AEB asigură pasagerilor noștri servicii de asistență și pe aeroporturile unde TAROM nu este prezent. Pe scurt, e de-ajuns ca pasagerul să meargă la ghișeele de ticketing ale alianței pentru a primi ajutor.

Unul dintre proiectele majore ale SkyTeam este zona de colocare a serviciilor pe aeroport: pe aeroporturile mari, care operează pe două sau chiar mai multe terminale, membrii alianței se vor loca pe un anumit terminal unde aparatele de check-in și birourile de emisie de bilete vor fi puse în comun. Aeroportul

happened in Egypt, where flights were affected as well.

**You have been coordinating the Ground Operations Division for almost four years. Which of your accomplishments makes you proudest?**

Most of all, I am happy that passengers requirements are given more attention. This was achieved by numerous "customer care" training programs and now we can say the results are obvious. It is true that this type of training never actually ends. You have to resume the programs now and then and add new things to improve them. Lately, the TAROM manner of operations has undergone major changes after joining the Sky Team Alliance. After Schengen accession other changes and re-evaluation of the system will occur. We will also introduce in our ground services as many technological novelties as possible, that is because self-service is evolving faster and more significantly. For instance, by 2013 besides internet check-in, we will also have to have TAROM kiosks, which will allow the passengers to check-in by themselves. Also, in the following years, our passengers will benefit from "mobile-check-in". This consists in receiving a bar code through a smart-phone terminal, a bar code which will allow passengers to board directly.

**After TAROM joined SkyTeam, you have become the company's representative on the alliance's Airport Executive Board (AEB). What does that mean to TAROM?**

The association between Sky Team and TAROM and the fact that TAROM benefits from the presence of a representative on the AEB help us offer our passengers assistance services even on airport where TAROM is not present. In a nutshell, passengers have to go to one of the alliance's ticketing desks, in order to get





Otopeni va intra și el în acest proiect în cursul acestui an, iar până în 2013 vom realiza aici o zonă numai a TAROM și SkyTeam, cu un accent pus pe serviciile oferite pasagerilor business class și călătorilor frecvenți, pentru care se vor crea linii speciale de check-in, control de securitate și îmbarcare.

### **Întorcându-ne în timp, ce v-a împins către aviație? Cum au fost începuturile de la TAROM?**

De aviație m-a apropiat ideea zborului: pentru toți e vorba de asta. Chiar dacă nu ajungi acolo, chiar dacă nu reușești să pilotezi, faptul că ești angrenat și implicat într-o industrie care are în centru zborul este suficient. În plus, e vorba de un domeniu în permanentă transformare, o provocare continuă. Chiar dacă acum discutăm liniștiți, în următoarele minute poate interveni o problemă care să tulbure lucrurile. La TAROM m-am angajat în 1995 și am plecat chiar de la zona de entry-level, ca agent de check-in. Apoi, am petrecut 4 ani în China și un an și jumătate în Turcia ca reprezentant al TAROM-ului.

Cel mai important lucru pe care l-am învățat în tot acest timp a fost tenacitatea: am învățat să fac față tuturor provocărilor și să îmi duc munca la bun sfârșit fără să renunț.

the help they need. One of the major Sky Team projects is the airport service co-location area on large airports, which have two or more terminals. Alliance members will be located at a certain terminal, where check-in machines and ticketing desks will be available for everybody. The Otopeni Airport will also join the project this year. By 2013 we will set up an area only for TAROM and Sky Team, focusing on services for business class passengers and frequent travellers, who will have access to special check-in lines, security checks and boarding.

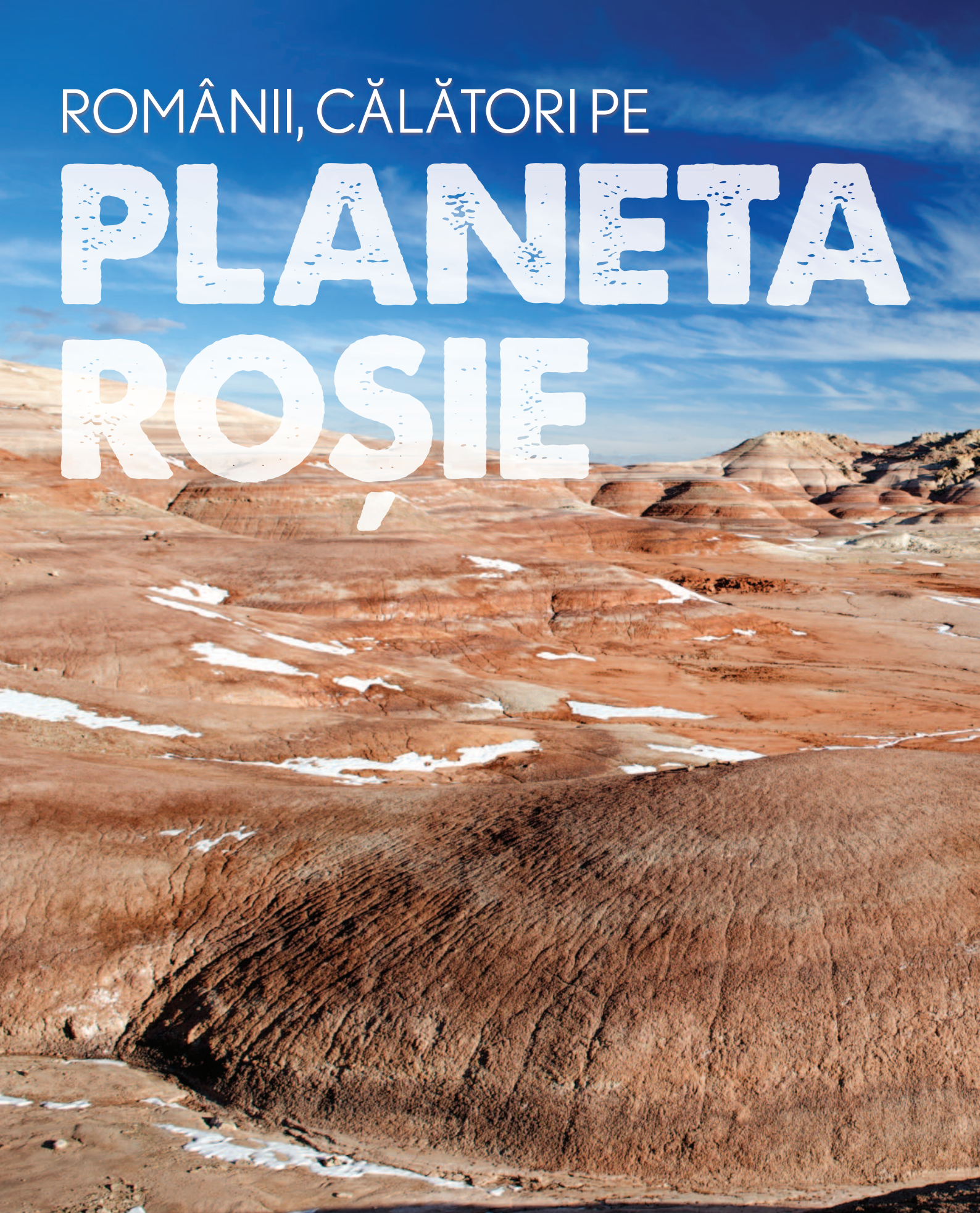
### **Going back in time, what made you want to work in the aviation industry? How were your beginnings at TAROM?**

I was driven to aviation by the idea of flight: all of us were. Even if you don't get up there, even if you don't manage to become a pilot, the fact that you are engaged and involved in an industry that centers on flying is enough. Moreover, this is a field of work undergoing constant changes, it's a continuous challenge. Even if now we have a relaxed conversation, it's possible to have a major problem disturbing things the next minute. I started working with TAROM in 1995 and begun from entry level, as a check-in agent. Then I spent four years in China and one year and a half in Turkey as TAROM's representative. The most important thing I have learned during all these years is tenacity. I have learned how to face all challenges and carry out my work without giving up.

ROMÂNII, CĂLĂTORI PE

PLANETA

ROȘIE



# ROMANIAN TRAVELERS TO THE RED PLANET

VREME DE 15 ZILE, ȘASE ROMÂNI REMARCABILI AU ADUS PLANETA MARTE PE PLATOUL COLORADO. AGENȚIA SPAȚIALĂ ROMÂNĂ A LUAT EXEMPLUL NASA ȘI ESA (AGENȚIA SPAȚIALĂ EUROPEANĂ) ȘI A SIMULAT O EXPEDIȚIE PE MARTE. VĂ INVITĂM, DECI, LA O CĂLĂTORIE PE PLANETA ROȘIE.

FOR 15 DAYS, SIX REMARKABLE ROMANIANS BROUGHT MARS TO THE COLORADO PLATEAU. THE ROMANIAN SPACE AGENCY FOLLOWED IN THE FOOTSTEPS OF NASA AND ESA (EUROPEAN SPACE AGENCY) AND SIMULATED AN EXPEDITION TO MARS. SO WE INVITE YOU ON A JOURNEY TO THE RED PLANET.

DE / BY DIANA BOGDAN  
FOTOGRAFII / PHOTO: DRAGOȘ BRĂTĂȘANU ȘI IULIA JIVĂNESCU



**R**elieful roșiatic, vălurit și pietros al deșertului Utah, de pe platoul Colorado, e străbătut din când în când de o adiere uscată. Vegetația sărăcăcioasă tremură pentru o fracțiune de secundă. Apoi, liniștea adâncă se așterne iarăși. Nicio rupere de ritm, nicio mișcare.

O clipă, dar! E de-ajuns să măhuri cu privirea întinderea tăcută și prăfoasă ca să descoperi pe o stâncă niște mogâldețe îmbrăcate în costume de astronaut, care, ignorând masivitatea vestimentației, extrag cu răbdare fragmente de sol și rocă de deșert. Nu departe de aceste personaje bizare, se ridică o construcție desprinsă parcă din filmele SF, garnisită cu hublouri mărunte, generatoare electrice și un observator astronomic ținând spre cer. Iar dacă ai avea ocazia să te apropii de habitat, poate ai auzi câteva cuvinte românești strecurându-se afară din el și tulburând tăcerea deșertului.

Oricât de stranie ți-ar părea această scenă, explicația existenței ei e simplă. Între 14 și 29 ianuarie, liniștitul platou Colorado din Statele Unite ale Americii a găzduit prima misiune românească de simulare a vieții pe Marte cu

**T**he reddish, rippled and rocky terrain of the Utah Desert, in the Colorado Plateau region, is touched by a dry gust of wind now and then. The scarce vegetation shakes for a brief moment. And then deep silence settles once again. No change in rhythm, no movement whatsoever.

But wait a moment! If you let your eyes engulf the silent and dusty vastness before you, you will see, far on a distant rock, a group of people dressed in astronaut suits, who ignore the heavy, massive outfits and patiently extract soil and rock fragments from the desert. Not far from these bizarre characters stands a building that seems to have just emerged from science fiction movies, a building displaying many small portholes, electricity generators and an astronomic observer aimed at the sky. And if you have the opportunity to get close to the habitat, you may hear some Romanian words flowing out of the building and disturbing the desert calmness.

No matter how strange this scene might seem, there is a very simple explanation for it. On January 14-29, the quiet Colorado Plateau in the United States of America hosted the first Romanian mission to simulate life on Mars, with all that involves:

*Jumătatea feminină a ex-  
pediției, sub cerul înstelat  
al platoului Colorado  
The feminine half of the  
expedition, beneath the  
starred sky of the  
Colorado Plateau*



Alimentele deshidratate înseamnă masa de zi cu zi.  
*Dehydrated aliments were everyday's meal.*



Ceasul solar Sarmisegetuza, construit de români.  
*Solar clock Sarmisegetuza, built by Romanians.*



Habitatul MDRS consta într-o capsulă izolată.  
*MDRS habitat was actually an isolated capsule.*



tot ce înseamnă ea: șase cercetători valoroși, hrană deshidratată, costume de astronaut și resurse de apă limitată. Pe scurt, misiunea RoMars2011 construită din mărturisirile actorilor ei.

## O EXPERIENȚĂ MARȚIANĂ

„Personal, când am ajuns la habitat, am avut un sentiment pozitiv, dar și o îngrijorare firească, dacă ne vom adapta condițiilor speciale. După două săptămâni, ne obișnuiserăm cu toții cu aceste condiții spartane, și ... nu am mai fi vrut să ne întoarcem în «civilizație»”, mărturisește căpitanul misiunii, Virgiliu Pop. Iar când vine vorba de condiții spartane, echipa de cercetători știe despre ce vorbește. Habitatul Mars Desert Research Station este un model fidel al unui habitat marțian real, așa cum ne-au povestit cercetătorii. Mai precis, e vorba de o capsulă cu un diametru de aproximativ 8 metri, o înălțime de 7,7 metri și două nivele. Aici erau adăpostite camera costumelor spațiale, laboratoarele și atelierele, livingul, bucătăria, dar mai ales aria de locuit: șase cămăruțe, fiecare de dimensiunea jumătății unei cușete, în care erau înghesuite paturile echipajului. Desigur, ca într-o stație marțiană

six valuable scientists, dehydrated food, space suits and limited water resources. In a nutshell, the RoMars2011 mission re-enacted from its actors' testimonies.

## A MARTIAN EXPERIENCE

“Personally, when I got to the habitat, I had a positive feeling, but also concern as to whether we'd adjust to the special conditions, which was natural. After two weeks, all of us had got used to those spartan conditions and... we didn't really want to return to 'civilization,' the mission's captain Virgiliu Pop admits. And when it comes to spartan conditions, the team of scientists knows what they're talking about.

The Mars Desert Research Station habitat is a faithful model of a real Martian habitat, the scientists told us. More specifically, it's a capsule about eight meters in diameter, 7.7 meters tall and with two levels. The structure shelters a space suit room, laboratories and workshops, a living-room, kitchen and a living area: six little rooms, each of them half the size of a train compartment, in which the crew's beds were stacked. And of course, just like a real Martian station, the habitat is provided with depressurizing rooms which connect the crew to the outside world, beyond which the scientists could not set foot without wearing the



**„AM ÎNTÂMPINAT  
PROVOCAREA  
DE A COLECTA  
PROBE CU NIȘTE  
MĂNUȘI FOARTE  
GROASE CARE  
NU-MI  
PERMITEAU  
SĂ FAC  
MIȘCĂRI FINE“.**

*“I’VE FACED  
A REAL  
CHALLENGE, THAT  
OF COLLECTING  
SAMPLES WHILE  
WEARING VERY  
THICK GLOVES  
THAT DID NOT  
ALLOW ME TO  
MAKE ANY FINE  
MOVEMENTS.”*

autentică, nu lipseau camerele de depresurizare, care făceau legătura cu exteriorul și dincolo de care cercetătorii nu puteau merge fără a purta scafandreele planetare, costumele obișnuite de astronaut.

Și asta nu e tot. O desfășurare de forțe de asemenea ampoare mărginește libertatea de care fiecare dintre noi ne bucurăm în viața obișnuită. De pildă, o masă în habitat însemna alimente deshidratate, atât carne, cât și legume și fructe de tot soiul. Și igiena a luat o altă formă: dușul zilnic s-a limitat la dușul de două ori pe săptămână, pasta de dinți a fost înlocuită cu bicarbonat, săpunul a devenit biodegradabil pentru a nu dăuna plantelor din seră, care se bucurau de apa în care cercetătorii își făceau baie. Desigur, toate acestea dictate de experiența călătorilor în spațiu reali.

### **O ZI PE „PLANETA ROȘIE”**

Ziua începea târziu la MDRS, mult după apariția zorilor și asta pentru că una dintre principalele activități ale misiunii, cea legată de astronomie, se desfășura până departe în noapte. Înainte de lăsarea întunericului, însă, o parte din echipa RoMars2011, părăsea habitatul. E vorba de biologul Beatrice Gilea, geologul Iulia Jivănescu și ofițerul

ordinary astronaut suits.

And this is not all. A deployment of forces of such magnitude sets boundaries to the freedom each and every one of us should have in our usual life. For instance, a meal in the habitat consists of dehydrated food – meat, vegetables and fruit of all kinds. Hygiene had a different shape too: the crew could shower only twice a week, they used bicarbonate instead of toothpaste, the soap was biodegradable, in order not to harm the plants grown in the greenhouse and which were watered with the same water in which scientists bathed. And all of these rules were enforced based on the experiences of real space travelers.

### **A DAY ON THE “RED PLANET”**

Activity began late at MDRS, long after sunrise, also because one of the mission’s most important operations – astronomical observations, went on until late into the night. But before sundown, part of the RoMars2011 crew would leave the habitat every day. This team consisted of biologist Beatrice Gilea, geologist Iulia Jivănescu and the mission’s press officer, Dragoș Brătășanu.

“We spent a lot of time doing EVAs (Extravehicular Activities) with Iulia and Dragoș, facing a real challenge, that of

PEISAJELE  
ULUITOARE ALE  
PLATOULUI  
COLORADO AU  
REPREZENTAT  
CADRUL PERFECT  
PENTRU  
FOTOGRAFIILE  
MISIUNII

THE ASTOUND-  
ING SCENERY  
OF THE  
COLORADO  
PLATEAU MADE  
THE PERFECT  
SETTING FOR THE  
MISSION'S  
PHOTOS



de presă al misiunii, Dragoș Brătășanu. „Am petrecut o bună parte din timp în EVA-uri (Extravehicular Activities) alături de Iulia și Dragoș, făcând față unei adevărate provocări, aceea de a colecta probe cu niște mănuși foarte groase care nu-mi permiteau să fac mișcări fine”, a povestit Beatrice. Iar de aceste aventuri nu se putea bucura doar deșertul. Dragoș Brătășanu a transformat fiecare zi a misiunii într-o mulțime de fotografii uluitoare. Atât de uluitoare, încât la vederea lor, Mars Society din SUA, organismul care a controlat pas cu pas misiunea, l-a invitat pe tânăr, mai în glumă, mai în serios, să devină fotograf oficial al primei misiuni marțiene adevărate.

Când cerul se înstelă, urma cealaltă parte esențială a misiunii: instruirea astronomică. Mai precis, întreaga echipă se muta în Observator, teritoriul astronomului misiunii, Haritina Mogoșanu (care se va întoarce la MDRS anul viitor, în calitate de comandant al primei misiuni neo-zeelandeze), și sorbea încet încet din cunoștințele ei.

„Cu ajutorul telescopului pe care l-am reparat, colegii mei au putut admira galaxia Andromeda și planetele Saturn și Jupiter. În plus, i-am învățat constelațiile, cum să navigheze fără busolă, după stele pentru că pe Marte nu există câmp magnetic și deci busola este inutilă”, a explicat ea. Tot legat

collecting samples while wearing very thick gloves that did not allow me to make any fine movements,” Beatrice recounts.

And all these adventures could not be reserved only for the desert. Dragoș Brătășanu was the one who turned each day of the mission into dozens of astonishing pictures. Pictures so amazing that when seeing them, Mars Society of the US, the body that controlled every step of the mission, invited the young man to become the official photographer of the first real Martian expedition. After sunset, the other essential part of the mission began: astronomic training. More specifically, the entire team moved to the Observatory, the realm of astronomer Haritina Mogoșanu (who will return to MDRS next year as commander of the first New Zealand mission) and relished in her knowledge.

“With the help of the telescope we fixed, my colleagues were able to admire the galaxy Andromeda, located 2.5 million light years from Earth and Saturn and Jupiter. Moreover, I taught them the constellations, how to navigate without compass, with the help of the stars, because there is no magnetic field on Mars so a compass would be useless,” she explained.



### MEMBRII MISIUNII/MEMBERS OF THE MISSION

- ☐ VIRGILIU POP – CĂPITAN / CAPTAIN
- ☐ FLORIN MINGIREANU – A ASISTAT DIN ROMÂNIA / ASSISTANT FROM ROMANIA;
- ☐ DRAGOȘ BRĂȚĂȘANU – OFIȚER DE PRESĂ ȘI INGINER / PRESS OFFICER AND ENGINEER
- ☐ HARITINA MOGOȘANU – ASTRONOM ȘI INGINER, RESPONSABIL CU BIOSECURITATEA / ASTRONOMER AND ENGINEER, IN CHARGE OF BIOSECURITY;
- ☐ BEATRICE GILEA – BIOLOG / BIOLOGIST;
- ☐ IULIA JIVĂNESCU – GEOLOG / GEOLOGIST.

de domeniul stelelor, echipa română și-a lăsat amprenta asupra întregului habitat MDRS construind ceasul solar Sarmisegetuza pentru a măsura orele din ziua marțiană. În prezent, Sarmisegetuza este în proces de înregistrare în baza de date a ceasurilor solare din SUA.

### DUPĂ ÎNTOARCEREA PE „PĂMÂNT”

De la teama, dar și fascinația primelor clipe în habitat, la curiozitatea nemărginită și la dorința de a nu se mai întoarce „pe Pământ” de la finalul misiunii, cercetătorii au trecut prin toate aceste stări, dar și o mulțime altele. Care sunt concluziile misiunii? „A meritat! 100% a meritat! Scopurile misiunii au fost atinse, ba chiar depășite. Am dorit sensibilizarea publicului românesc pentru explorarea spațiului, iar interesul mass media ne demonstrează că am avut succes în acest demers. Avem rezultate științifice, deci și scopul științific a fost atins”, povestește Virgiliu Pop. Dar mai mult decât atât, misiunea a însemnat combinarea perfectă a șase caractere remarcabile, a șase profesioniști uimitori, care au adus România în rândul primelor nume care îndrăznesc un demers de asemenea proporții. De-acum, firește, următorul pas: Marte!

And since we're talking about stars, the Romanian team left its mark on the entire MDRS habitat by building the Sarmisegetuza sundial to measure hours in a Martian day. At the moment, Sarmisegetuza is being included in the US sundial database.

### AFTER RETURN TO “EARTH”

From the fear and fascination of the first moments in the Mars Desert Research Station habitat to the boundless curiosity of the 15 days spent “on the Red Planet” and the wish of never returning “to Earth” at the end of the mission, the scientists went through all these states of mind and many others. What conclusions did they draw after returning home? “It was worth it! It was worth it 100%! The mission’s goals were reached, even surpassed. We wanted to sensitize the Romanian audience to space exploration and the interest shown by the media proves that we were successful in the process. We have scientific results, so the scientific goal was also reached,” Virgiliu Pop says. But more than that, the mission meant the perfect blending of six remarkable characters, six amazing professionals who made Romania become one of the first names daring to undergo such a major operation. And from now on, the next step is naturally Mars!

# ANDREI ROȘU

**SAU VISELE CARE TE FAC  
SĂ ALERGI PE ȘAPTE CONTINENTE**  
OR DREAMS THAT MAKE YOU RUN ON SEVEN CONTINENTS



MARATONISTUL ANDREI ROȘU E HOTĂRĂT SĂ FIE PRIMUL CARE A TERMINAT CIRCUITUL CELOR 7 MARATOANE ȘI 7 ULTRAMARATOANE DE PE CELE 7 CONTINENTE. ÎN CONTINUARE, O POVESTE DESPRE DETERMINAREA ȘI VISURILE CARE ÎȚI DAU CURAJ SĂ ALERGI.

ROMANIAN MARATHON RUNNER ANDREI ROȘU IS DETERMINED TO BE THE FIRST ATHLETE TO FINISH THE CIRCUIT OF THE 7 MARATHONS AND 7 ULTRAMARATHONS ON THE 7 CONTINENTS. READ ON FOR A STORY ABOUT DETERMINATION AND THE DREAMS THAT GIVE YOU THE COURAGE TO RUN.

DE / BY DIANA BOGDAN

FOTO / PHOTO ARHIVA PERSONALĂ / PERSONAL ARCHIVE

Sunt câteva cuvinte pe care maratonistii le repetă atunci când vorbesc despre competițiile pe care le-au terminat: durere fizică sfâșietoare, epuizare sufocantă, nesiguranță, spaimă. Așa că nu te poți abține să întrebi „Și atunci pentru ce?”. E de-ajuns, dar, să îi ascuți până la sfârșit ca să afli: o stare mentală care dovedește că totul e posibil, o satisfacție care te îmbracă zile și luni întregi, descoperirea eroului din tine. Maratonistul român Andrei Roșu mărturisește că a început să alerge când s-a hotărât să-și construiască eul pe care și-l dorește și să devină un model pentru copiii săi. De la această hotărâre a terminat șase maratoane în zone ca Antarctica, Polul Nord și Sahara, dar și două ultramaratoane de 80 și 100 de km. În continuare, Andrei povestește pentru TAROM Insight despre visurile sale împlinite care nasc visuri mai mari și despre infinita frumusețe a alergărilor în sânul naturii.

**Pe blogul pe care l-ai început explici că înaintea primului maraton ai pornit antrenamentele de la zero, dintr-o dată. Unde a fost declicul? Ce te-a determinat să faci această schimbare?**

M-am apucat de alergat acum 1 an și 3 luni, când am decis să alerg maratonul Polului Nord. Motivul e simplu: am observat că fiul

There are a few words that marathon runners keep on repeating when they speak of the competitions they've finished: excruciating physical pain, suffocating exhaustion, uncertainty, fear. So you cannot help asking, "Then why do you do it?" It's enough to listen to their account until the end to learn the answer: a mental state that proves everything is possible, a satisfaction that they carry with them for days and months, discovering the hero inside you. Romanian marathon runner Andrei Roșu confesses that he began running when he decided to build the self he desires and to become a role-model for his children. Since making this decision, he has finished six marathon races in areas such as Antarctica, the North Pole and the Sahara, but also two ultramarathons of 80 and 100 km. Andrei talked to TAROM Insight about his fulfilled dreams that gave birth to even bigger dreams and about the infinite beauty of running surrounded by nature.

**On your blog, you explain that before taking part in your first marathon, you started training from scratch, all of the sudden. What happened? What made you undergo this change?**

I started running a year and three months ago, when I decided to take part in the North Pole marathon. The reason is simple: I noticed



Andrei a alergat în deșertul australian în iulie 2010 înfruntând temperaturi uluitoare/  
Andrei ran in the Australian desert in July 2010 facing astounding temperatures

meu de 2 ani și jumătate, Alexandru, mă imită. Acesta a fost momentul când m-am hotărât să mă transform dintr-un „zombie” care ajunge acasă seara târziu, bea două-trei beri și se uită la televizor până adoarme, într-un model pentru fiul meu – un corporatist care este mult mai productiv la serviciu, ajunge acasă devreme, petrece timp de calitate cu familia și este în formă pentru activități fizice. Astfel, am ajuns să mă trezesc în fiecare zi la 5 a.m. pentru că antrenamentele mele (15-20 km/zi) să nu interfereze cu viața de familie sau profesională. De curând, am început să lucrez la o carte, care are titlu provizoriu „Visează. Planifică. Acționează”, așa că mă trezesc la 4. Alergatul mă ajută să dorm mai puțin (5-6 ore/noapte) și să fiu mult mai sănătos: nu am mai răcit de vreo doi ani, ceea ce este o performanță, având în vedere că răceam la fiecare 2-3 luni.

**Terminarea circuitului celor 7 maratoane de pe cele 7 continente este unul dintre cele mai copleșitoare obiective pe care și le poate stabili un alergător. Cum ți-ai ales tu acest obiectiv?**

Cu fiecare vis împlinit, ajungi să ai vise din ce în ce mai mari și ți se deschid noi oportunități. După ce am terminat maratonul de la Polul

that my two-and-a-half-year-old son, Alexandru, was imitating me. That was the moment I decided to turn from a “zombie” who gets home late in the evening, drinks two or three beers and watches TV until falling asleep, into a role-model for my son – a corporate worker who is more productive at work, who gets home early, spends quality time with the family and is physically fit. Now, I wake up at 5 a.m. every morning so that my training (15-20 km per day) does not interfere with my family or professional life. Recently, I have started writing a book, which has the working title “Dream. Plan. Act”, so I get up at 4 in the morning. Running helps me sleep less (5-6 hours a night) and be healthier: I haven’t caught a cold in about two years, which is something, given that before I used to have colds every two or three months

**Finishing the circuit of seven marathons on seven continents is one of the most overwhelming objectives a runner can set. How did you set this objective?**

With every dream fulfilled come bigger and bigger dreams and you face new opportunities. After finishing the North Pole marathon, I learned of the seven marathons on seven continents circuit and I decided to

**MĂ TREZESC ÎN FIECARE ZI LA 5 A.M. PENTRU CĂ ANTRENA-MENTELE MELE (15-20 KM/ZI) SĂ NU INTERFEREZE CU VIAȚA MEA DE FAMILIE ȘI PROFESIONALĂ.**

**I WAKE UP AT 5 A.M. EVERY MORNING SO THAT MY TRAINING (15-20 KM PER DAY) DOES NOT INTERFERE WITH MY FAMILY OR PROFESSIONAL LIFE.**

Nord, am ajuns să aflu de circuitul 7 maratoane pe 7 continente și am decis să mă înscriu ca să fiu motivat în continuare să mă antrenez. Sunt doar câteva sute de oameni pe planetă care au reușit să îl termine până acum, doar câteva zeci care au intrat în Grand Slam Club (cele 7 maratoane și maratonul de la Polul Nord) și niciunul, din câte se pare, care să fi terminat atât 7 maratoane, cât și 7 ultramaratoane pe cele 7 continente. Vreau să fiu primul care reușește asta și un prim pas a fost făcut în decembrie 2010, când am alergat ultramaratonul de 100 km din Antarctica. Am reușit să îl termin, deși alergasem un maraton cu o zi înainte, și asta mi-a dat încredere că voi reuși să termin încă șase.

Nu sunt un mare admirator al alergărilor în oraș. Prefer competițiile de aventură, care se desfășoară în inima naturii, în deșert, pe zăpadă, pe ghețari, la altitudine, indiferent de condițiile de teren și de climă. De-asta am ales extremele planetei- cele mai reci zone, cele mai călduroase, cea mai mare și cea mai joasă altitudine de pe glob, pentru a îmi descoperi limitele și a-mi construi eul pe care mi-l doresc.

#### Care a fost maratonul care ți-a lăsat cele mai frumoase amintiri?

Nu au fost două care să semene. Primul m-a marcat prin frigul extrem pe care l-am îndurat la Polul Nord (-25, -40 C), toaleta în aer liber și calota glaciară care se crăpa în jurul nostru. Deșertul australian m-a fermecat prin culorile muntelui Uluru și ale asfințitului. La Istanbul, am avut bucuria unică de a alerga de pe un continent pe altul. În Chile, am alergat pe malul Pacificului, printre palmieri, la aproape 30 de grade, în timp ce acasă erau -15. Antarctica este fantastică: zăpada are consistența nisipului, soarele se învâрте deasupra capului 24 din 24, iar liniștea îți dă ocazia să îți ascuți bătăile inimii... Sahara m-a impresionat atât prin povestea și ospitalitatea populației Saharawi, cât



#### SUNT DOAR CÂTEVA SUTE DE OAMENI PE PLANETĂ CARE AU TERMINAT CIRCUITUL 7 MARATOANE

#### THERE ARE ONLY A FEW HUNDRED PEOPLE ON THE PLANET WHO FINISHED THE CIRCUIT 7 MARATHONS



sign up, in order to be motivated to continue training. There are only a few hundreds of people on the entire planet who managed to finish it until now, only a few dozens who entered the Grand Slam Club (the seven marathons and the North Pole marathon) and apparently nobody to finish all seven marathons and seven ultramarathons on the seven continents. I want to be the first to achieve this and a first step was taken in December 2010, when I ran in the 100 km ultramarathon in Antarctica. I managed to finish it although I had been in a marathon a day before and this gave me confidence that I would manage to complete six others. I am not a big fan of running in the city. I prefer adventure competitions, which are held in the heart of nature, in the desert, on snow, on icebergs, at high altitude and so on, regardless of the terrain and climate. This is why I chose the planet's extremes – the coldest and the hottest areas, the highest and lowest altitudes on the globe, in order to build the self that I want.

#### What marathon left you with the most beautiful memories?

There weren't two alike. The first left a deep mark on me through the extreme cold I had to endure at the North Pole (-25, -40 C), the toilet in the open and the icecap cracking around us. The Australian desert charmed me with the beautiful colors of Mount Uluru and the sunset. At Istanbul, I had the unique joy of running from one continent to another. In Chile, I ran on the shores of the Pacific, among palm trees, at almost 30 degrees while back home they had -15. Antarctica is fantastic: the snow is like sand, the sun towers over your head 24/7 and the peace and quiet let you hear your heart beating... Sahara impressed me both with the story and hospitality of the Saharawi population and with the beauty of sand dunes, the clearness of the sky, brightness of the stars, the speed of the sun rising and setting, the



În Sahara, Andrei a făcut parte dintr-o echipă de maratonisti români care au alergat pe temperaturi de 40 de grade Celsius. / In Sahara, Andrei was part of a Romanian marathonists team who ran in 40 degrees Celsius temperatures.



Tabara de refugiatii Smara, din Algeria / Smara refugee camp from Algeria



Antarctica (foto / photo: Mike King)

## Punând România pe harta ultramaratoanelor

### PUTTING ROMANIA ON THE ULTRAMARATHON MAP

și prin frumusețea dunelor, claritatea cerului, luminozitatea stelelor, viteza cu care răsărea și apunea soarele, diferența de temperatură între zi și noapte și satisfacția de a termina un maraton după mai bine de cinci ore de alergare la peste 40 de grade. Tot aici am făcut parte din prima echipă românească participantă la un maraton extrem. Echipa de cinci alergători s-a antrenat patru luni și la final, fetele s-au clasat pe locurile 4, 5 și 6, cu mențiunea că pentru două dintre ele maratonul din Sahara a reprezentat debutul la o competiție de 42 de kilometri!

#### Ce urmează pentru maratonistul Andrei Roșu?

În 2012, după ce voi termina circuitul 7 ultra, voi organiza o nouă echipă românească, pentru unul dintre cele dure ultra din lume, Marathon des Sables (n.r: din Maroc), dar și primul ultramaraton de 100 km în România, pe traseul desemnat de Top Gear ca fiind „cel mai frumos din lume pentru a conduce mașina”: Transfăgărășan. Împreună cu alți alergători, o să dovedim că este și cel mai frumos pentru alergat!

difference in temperature between day and night, and the satisfaction of finishing a marathon after running for more than five hours at over 40 degrees. Also here, I was part of the first Romanian team to ever take part in an extreme marathon. The team of five runners trained for four months and in the end, the girls ranked fourth, fifth and sixth, with the mention that for two of them, the Sahara marathon was their debut in a 42 km race!

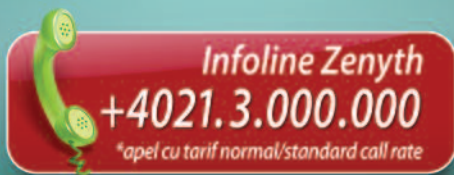
#### What is next for marathon runner Andrei Roșu?

In 2012, after I finish the 7 ultra circuit, I will set up a new Romanian team, for one of the toughest ultramarathons in the world, Marathon des Sables (e.n.: in Morocco), but also for the first 100 km ultramarathon in Romania, on the route Top Gear described as “the most beautiful in the world for a drive”: Transfăgărășan.

Together with other runners, we will prove that it's the most beautiful for running as well!

# ColonHelp®

Curățitor intestinal și detoxifiant / Intestinal cleanser and detoxifier



Comandă pe internet / Order on the Internet:

[www.colonhelp.com](http://www.colonhelp.com)



## ColonHelp, numărul 1 în detoxifiere!

Când spui detoxifiere, spui ColonHelp! Când vine vorba despre cel mai bine vândut produs naturist din România, tot la ColonHelp te duce gândul! ColonHelp este produsul care a devenit expresia unui fenomen social încă de la lansarea sa în urmă cu 2 ani. Rezultatele foarte bune, vizibile în scurt timp de utilizare au transformat ColonHelp într-un produs dorit și cumpărat de familii întregi, colegi de serviciu, tineri și vârstnici deopotrivă. Doar în ultimele luni, peste 200.000 de români au făcut o cură de detoxifiere.

Detoxifierea este o necesitate, în condițiile în care alimentele rafinate, sedentarismul, stresul cresc incidența bolilor cardiovasculare, diabetului, obezității, cancerului. 50% dintre europeni suferă de constipație și alte tulburări digestive, din cauza alimentelor rafinate, fast-food-ului. 4 milioane de europeni mor în fiecare an din cauza bolilor cardiovasculare cauzate de colesterol. Peste 40% dintre europeni sunt obezi, tendința fiind de creștere.

*Până la 80% din problemele de sănătate specifice societății moderne pot fi prevenite sau tratate printr-o cură de detoxifiere!*

### ColonHelp, cel mai vândut supliment nutritiv din România

ColonHelp este cea mai eficientă formulă de fibre de pe piața românească. Asocierea perfectă dintre semințele de in și psyllium face din ColonHelp un ajutor sigur în detoxifierea organismului. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiuni de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

**Începeți acum o cură de detoxifiere!  
ColonHelp, produs absolut necesar!**

## ColonHelp, Number 1 in Detoxification!

Think of detoxification and you think of ColonHelp! When it comes to the best sold herbal product in Romania, ColonHelp is still the right answer! ColonHelp is a product that became the expression of a social phenomenon, even since its introduction on the market, 2 years ago. The very good results, visible after a short use, turned ColonHelp into a product which is equally wished and bought by the whole family, colleagues, young and old people. Only in the last months, more than 200,000 Romanians followed a detoxification diet.

Detoxification is a necessity, as the refined food, sedentary life and stress increase the number of cardio-vascular diseases, diabetes, obesity, cancer. 50% of the Europeans suffer from constipation and other digestive disorders, because of the refined food or fast-foods. 4 million Europeans die annually because of cardio-vascular diseases, caused by cholesterol. Over 40% of the Europeans are obese and the tendency is rising.

*Up to 80% of the specific health problems of the modern society can be treated or prevented by a detoxification diet!*

### ColonHelp, the most sold dietary supplement in Romania

ColonHelp is the most effective fibre formula on the Romanian market. The perfect combination of flax seeds and psyllium husks makes ColonHelp a safe aid in detoxifying of the organism. ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the constipation, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight-loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults world-wide.

**Start a detox diet right now!  
ColonHelp, an absolutely necessary product!**

over 200.000 Romanians have followed a detoxification diet in 2010





# Dialog pe probleme de mediu

DR. DELIA DIMITRIU, EXPERT IPCC – PREMIUL NOBEL PENTRU PACE 2007 (CONTRIBUTOR)

## Dialogue on Environment

EXPERT IPCC- NOBEL PEACE PRIZE 2007 (CONTRIBUTOR)

*Stimate Pasager,*

**I**n numerele anterioare ați fost informat despre Programul Companiei TAROM privind schimbările climatice, ca parte din responsabilitatea socio-corporativă a Companiei. Pe lângă managementul eficient al combustibilului, menționat în articolele anterioare, managementul responsabil al deșeurilor este o altă inițiativă a acestui program. Legătura este ușor de observat: trebuie să acționăm urgent atât pentru reducerea impactului asupra climei, cât și pentru folosirea eficientă a resurselor. Amânarea acțiunilor privind reducerea impactului asupra climei nu este o opțiune. Folosirea eficientă a resurselor va contribui la reducerea impactului pe care Compania TAROM îl are asupra mediului, având totodată o anumită valoare economică, știut fiind că resursele devin din ce în ce mai scumpe.

Abordarea TAROM privind gestionarea deșeurilor este dezvoltată în jurul conceptului de eliminare (depozitare) responsabilă. Astfel, Șeful Biroului de Mediu, doamna Mihaela Simion, și echipa ei trebuie să supravegheze în permanență punerea în aplicare a principiului de reducere, re folosire, reciclare și depozitare a deșeurilor într-un mod sustenabil. Astfel, ca parte a activităților de întreținere și operațiunilor de zbor, sunt generate diferite tipuri de deșeuri: deșeuri metalice feroase și neferoase, deșeuri de ambalaje, hârtie și carton, uleiuri uzate, DEEE (deșeurile de echipamente electrice și electronice), deșeuri nereciclabile (adică

*Dear Passenger,*

**Y**ou have been informed about TAROM's Climate Change Programme, as part of the corporate socio-responsibility at Company level. Apart from fuel management, already mentioned in the previous articles, a responsible waste management initiative is also included in this programme. The link is easy to be seen: we must act urgently to both reduce our climate impacts and improve resource efficiency. Delaying action on climate change is not an option. Improving the resource efficiency TAROM will reduce the damage that the Airline is having on the environment, whilst helping the economy in the future as resources become more expensive.

TAROM's approach towards waste management is developed around the responsible disposal concept. The Head of Environment, Mrs Mihaela Simion and her team has to supervise continuously the implementation of the principle of Reduce, Reuse, Recycle and dispose in a sustainable manner. Thus, as part of maintenance and flight operations activities, different types of waste are generated: ferrous and nonferrous





ambalaje contaminate, deșeuri menajere etc). Toate tipurile de deșeuri, inclusiv deșeurile periculoase sunt tratate și eliminate de către agenți economici autorizați, cu care compania a semnat contracte de colaborare în acest sens.

În timpul colectării, a procesului de recuperare sau eliminare, toate deșeurile sunt depozitate temporar în zone și locuri speciale, care sunt protejate în mod corespunzător.

În 2010, un program durabil de gestionare a deșeurilor a fost inițiat și pus în aplicare, utilizând colectarea selectivă a deșeurilor de birou pentru a fi reciclate: hârtie și

metal waste, packaging waste, paper and cardboard, waste oil, WEEE ( The Waste Electrical and Electronic Equipment) and non-recoverable wastes (i.e. contaminated packaging, household waste etc.).

All types of waste, including hazardous waste are treated and disposed of by licensed undertakings with which the company has signed cooperation contracts. During collection, recovery or disposal, all waste is stored temporarily in areas and special places which are adequately protected against leakage.

In 2010, a sustainable waste management programme

*BIROULUI DE MEDIU TREBUIE SĂ SUPRAVEGHEZE PUNEREA ÎN APLICARE A PRINCIPIULUI DE REDUCERE, REFOLOSIRE, RECICLARE ȘI DEPOZITARE.*

*THE ENVIRONMENT BUREAU HAS TO SUPERVISE THE IMPLEMENTATION OF THE PRINCIPLE OF REDUCE, REUSE, RECYCLE AND DISPOSE.*

carton, metal, plastic și sticlă. Aceste deșeuri sunt colectate în recipiente special concepuți ce dotează fiecare birou, fiind îndeplinite condițiile prevăzute în lege pentru colectare și eliminare.

TAROM ia în considerare în permanență eliminarea responsabilă a deșeurilor.

Astfel, depozitarea deșeurilor biodegradabile va duce la producția de metan, care are impact direct asupra schimbărilor climatice, dacă nu este captat pentru a fi utilizat ca energie generată din gazele de depozit. Depozitarea deșeurilor din material care ar putea fi reciclate, de exemplu, cutii de aluminiu sau recipiente creează emisii suplimentare atunci când materialele trebuie să fie înlocuite. Așadar, reciclarea constituie un aspect important pentru gestionarea deșeurilor.

Managementul durabil al deșeurilor este parte a sistemului de management de mediu, sistem implementat cu succes de către Compania TAROM. Veți auzi despre această realizare în numărul viitor.

was initiated and implemented, using the selective collection of office wastes for recycling: paper and paperboard, metal, plastic and glass. They are collected in containers specially designed for each office, fulfilling conditions stipulated in the law for collection and disposal.

TAROM has to consider the landfill disposal in a responsible way. Thus, landfilling biodegradable wastes will lead to methane production which has direct impact on climate change if not captured to be used as energy generated from landfill gas. Landfilling of material that could be recycled, e.g. aluminium cans or containers creates climate emissions when materials have to be replaced. So recycling is an important aspect of waste management.

However, sustainable waste management is part of an environmental management system which TAROM has successfully implemented. You will hear about this achievement in our next issue.



Dr. Delia Dimitriu

**Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de email de mai jos: /**

**Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at:**

**[delia.dimitriu@tarom.ro](mailto:delia.dimitriu@tarom.ro); [d.dimitriu@mmu.ac.uk](mailto:d.dimitriu@mmu.ac.uk); [dragos.munteanu@tarom.ro](mailto:dragos.munteanu@tarom.ro)**



INSIDE THE TRAVEL SECTION:

**FRANKFURT 62**

**TRANSYLVANIA 64**

**ATENA 74**

**TEL AVIV 78**

**SKIATHOS 84**

## Soarele și Paștele, coordonatele VACANȚEI DE PRIMĂVARĂ

**P**etrece Paștele în Transilvania pentru a fi mai aproape de Dumnezeu și de obiceiurile coborâte din negura timpului. Atena te așteaptă și ea cu o versiune modernă a orașului de sub Acropole. La Frankfurt închei afacerea dorită. Iar pentru variație, încearcă Tel Aviv, vei fi cu siguranță surprins.



## SUN AND EASTER, THE SPRING HOLIDAY'S COORDINATES

Celebrate Easter in Transylvania and you'll be closer to God and closer to the customs that come from the mist of time. Athens is also awaiting you with a modern version of the city beneath the Acropolis. For sure, you'll close the deal you want in Frankfurt. And as a change, try Tel Aviv, you'll definitely be surprised.

**pierre cardin**  
PARIS

**A FASHION TOUCH  
ON CARPET...**

**Covoare Pierre Cardin in Romania prin Karacahan Impex SRL**

BRASOV - Romania ; Calea Bucuresti Nr. 281  
Tel.: +40 268 259 488 ; Fax: +40 268 336 766  
Mobil: +40 744 390 302 ; +40 745 456 770  
[www.covoareromania.com](http://www.covoareromania.com)



Anti-alunecare



Anti-cluperci



Anti-resturi organice



Antibacterian



► UNDE SĂ  
TE CAZEZI /  
WHERE TO STAY

**NATIONAL HOTEL**  
Baselerstr. 50,  
Gutleutviertel, 60329  
Frankfurt am Main

Situat în inima Frankfurtului și la doar câțiva pași de principala gară, Hotelul National oferă acces ușor la sistemul de transport public. Aeroportul Internațional este doar la 15 minute distanță. Poți ajunge de la hotel în centrul orașului, în zona istorică, la principalele muzee și în districtul bancar pe jos. Zilnic, oaspeții sunt invitați la ceaiul de după-amiază în elegantul bar al hotelului. Deși în centrul orașului, hotelul este o oază de liniște în mijlocul agitației din centrul vibrant al Frankfurtului.

Situated in the heart of Frankfurt and just steps away from the main train station, Hotel National provides easy access to the public transportation system. The International Airport can be reached within 15 minutes. The fair ground, downtown and historical area, the museums and bank district are at walking distance from the hotel. The guests are invited daily to the afternoon tea in the stylish lobby bar. Although in the center of the town, the hotel is a quiet destination in the hustle of vibrant downtown Frankfurt.



Foto/Photo: Shutterstock

► UNDE SĂ  
MÂNÂNCI /  
WHERE TO EAT

**MAIN TOWER RESTAURANT**  
Neue Mainzer Strasse  
52-58, 60311 Frankfurt  
am Main

În vârful zgârie-norului care găzduiește Landesbank Hessischer, se află acest cocktail bar popular și restaurantul gourmet care oferă o priveliște impresionantă. Prin ferestrele ce se întind de la podea până în tavan, poți admira întregul „Mainhattan“, porecla pe care orașul și-a asumat-o. Veți admira re-creații ale caselor neo-gotice, clădiri guvernamentale și zgârie-nori moderni care străpung cerul, în timp ce te relaxezi cu un excelent pahar de vin sau un cocktail delicios. Bucătarii de top propun o bucătărie tânără și modernă.

Atop the skyscraper that houses the Hessischer Landesbank, stands this popular cocktail bar and gourmet restaurant that captures an unbeatable view. Through its floor-to-ceiling windows, you can take in all of “Mainhattan”, the nickname that the city assumed for itself. You can admire re-creations of neo-Gothic houses and government buildings altogether with modern skyscrapers that pierce the sky, while relaxing with an excellent glass of wine or a delicious cocktail. The master chefs propose a young, modern cuisine.

**ZBORURI TAROM LA FRANKFURT / TAROM FLIGHTS TO FRANKFURT**

BUCHAREST - FRANKFURT						
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO 301	27 MAR 11 - 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	09:10	10:50	A318	
RO 305*	27 MAR 11 - 29 OCT 11	2,4,6,7	14:55	17:35	A318	
FRANKFURT - BUCHAREST						
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO 302	27 MAR 11 - 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	11:50	15:15	A318	
RO 306*	27 MAR 11 - 29 OCT 11	2,4,6,7	18:20	22:40	A318	
CLUJ-NAPOCA - FRANKFURT						
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO 305	27 MAR 11 - 29 OCT 11	2,4,6,7	16:15	17:35	318	
FRANKFURT - CLUJ-NAPOCA						
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO 306	27 MAR 11 - 29 OCT 11	2,4,6,7	18:20	21:20	318	

(\*) 1 - ZBOR CU ESCALĂ LA CLUJ-NAPOCA / FLIGHT WITH STOPOVER AT CLUJ-NAPOCA



## CĂLĂTORIILE CARE TE ÎMBOGĂȚESC SUFLETEȘTE

### JOURNEYS THAT ENRICH YOUR SOUL

Soarele s-a reîntors în viața noastră și odată cu el, pofta de viață și de a călători. Iar acum, odată cu vacanța de Paște, ai și timp să pornești în plimbare. Dacă în această perioadă vrei să te simți mai aproape de Divinitate, atunci fă o vizită în Transilvania. Te vei bucura de tradițiile ce vin de la sute de ani distanță și vei împărtăși bucuria unor oameni pentru care Dumnezeu este prezent în tot ceea ce fac. Dacă vrei o alternativă mai puțin pioasă pentru aceste zile libere, vizitează Tel Aviv-ul, un oraș care își atinge maximul de frumusețe în acest anotimp. De la portul Jaffa la restaurantele cu preparate delicioase, totul te cucerește în această cetate cu o istorie de milenii. De cealaltă parte a Mediteranei, Atena își dezvăluie cel mai bine latura sa modernă în aceste zile în care aerul este mai puțin fierbinte. O vizită în cele două orașe înseamnă mai mult decât plimbări pe străduțele poetice ale unor orașe port și mai mult decât o întâlnire cu istoria. Înseamnă și o bună ocazie de shopping. În Tel Aviv, ai ocazia să cumperi antichități și obiecte hand-made, dar și mici bijuterii ale tinerilor artiști din zonă. În Atena, prețurile magazinelor de marcă te vor transforma iremediabil într-un fan al orașului. Și cum vara este aproape, poți să îți faci primele planuri de vacanță. Skiathos, insula către care TAROM te poartă direct, te așteaptă cu 70 de plaje și golfuri însorite. Despre toate aceste destinații, află mai multe în secțiunea special dedicată călătoriilor tale.



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs la/  
Please send your comments and suggestions at:  
cristina.manolache@corporatamedia.ro

The sun is back in our lives and with it comes the lust for life and travel. And now, the Easter vacation right around the corner, you should have time to go on a journey.

If you want to feel closer to Divinity this time of the year, go on a visit to Transylvania. You will enjoy traditions that go back centuries and you will share the joy of people who see God in everything they do.

If you want a less pious alternative to spend your days off, visit Tel Aviv, a city that reaches the peak of its beauty this season. From Jaffa harbor to the restaurants serving delicious dishes, everything will win you over in this citadel with a millenary history. On the other shore of the Mediterranean, Athens perfectly unveils its modern side these days, when the air is less hot. A visit to the two cities means more than

just strolls down poetic narrow streets of some port cities and much more than a meeting with history. It also consists of a good shopping opportunity. In Tel Aviv, you can buy antiques and hand-made objects, but also small jewelry items made by young artists there. In Athens, designer stores' prices will turn you into a fan of the city for good.

And since summer is getting closer, you could make your first vacation plans. Skiathos, the island TAROM will fly you to directly, awaits with 70 beaches and sunny gulfs. Find out more about all these destinations in the special section dedicated to your journeys.



VACANȚA DE PRIMĂVARĂ ESTE O BINEVENITĂ GURĂ DE AER ÎN MONOTONIA ZILELOR DE MUNCĂ ADUCÂNDU-NE MAI APROAPE DE ODIHNĂ, DIVINITATE ȘI LINIȘTE.

THE EASTER VACANTION MEANS A BREATH OF FRESH AIR IN THE MONOTONOUS WORKING DAYS, BRINGING US CLOSER TO REST, GOD AND SILENCE.



Port tradițional  
maramureșean.  
Deși vechi de sute  
de ani, este purtat  
în continuare în zilele  
de sărbătoare.  
Traditional costume  
from Maramureș.  
Although century old, it  
is still worn on holidays.

# PAȘTELE ÎN TRANSILVANIA, LA CONFLUENȚA TRADIȚIILOR

Anul acesta, pornește-te spre Transilvania ca să sărbătorești Învierea Domnului. Vei avea ocazia să poposești în satele mărunte în care tradițiile fac parte din viața de zi cu zi a localnicilor, să te bucuri de frumusețea și înțelesul adânc al obiceiurilor ce vine din vechime.

DE/BY: CLAUDIU PĂDUREAN

FOTO/PHOTO: MANEL SEGARRA; SHUTTERSTOCK; WWW.CLUJTODAY.RO

## EASTER IN TRANSYLVANIA, AT THE CONFLUENCE OF TRADITIONS

This year, go to Transylvania to celebrate the Resurrection of Christ. You will have the opportunity to make stops in tiny villages in which traditions are part of locals' every day life, to enjoy the beauty and deep meaning of customs going back centuries.



OBICEIUL  
PICTĂRII  
CRUCILOR  
PROVINE DE LA  
EPITAFURILE  
ROMANILOR  
CARE AU  
CUCERIT  
ACEST  
TERITORIU ÎN  
ANUL 106 E.N.

THE  
TRADITION  
OF PAINTING  
THE CROSSES  
COMES FROM  
THE EPITAPHS  
OF THE  
ROMANS,  
THOSE WHO  
CONQUERED  
THESE  
TERRITORIES  
IN 106 A.D.

**P**entru cei care aleg să petreacă Paștele în Transilvania, există câteva opriri aproape obligatorii. În estul regiunii, un loc unic în lume atrage turiștii din lumea întreagă. Este vorba de Cimitirul Vesel de la Săpânța, aflat lângă orașul Sighetu Marmăției. Crucile din cimitir sunt pictate în culori vii, iar pe ele sunt scrise versuri vesele, care surprind personalitatea celui defunct. Obiceiul pictării vesele a crucilor a fost inițiat în perioada interbelică de un meșter local, însă rădăcinile lui se pare că sunt mult mai vechi, ținând de epitafurile romanilor care au ajuns în Transilvania acum 2.000 de ani și care au influențat și moravurilor dacilor care trăiau în Maramureș. Celebrele biserici de lemn ale Transilvaniei, unele construite acum câteva secole, atrag și ele nenumărați turiști. Între ele, cea din Ieud. Însă sunt și biserici noi, care stârnesc admirația. Mănăstirea ortodoxă de la Bârsana are reputația că ar fi cea mai înaltă construcție din lemn din Europa. În partea de sud-vest a județului, se află mănăstirea Rohia, un adevărat colț de rai. Aici se află mormântul unuia dintre cei mai originali gânditori din Europa de Est, Nicolae Steinhardt, un evreu care s-a convertit la creștinism și a devenit călugăr, după ce a trecut prin temnițele comuniste. Dar oriunde vei merge, vei fi cuprins de frumusețea obiceiurilor care însoțesc perioada pascală. Lasă-te furat de povestea pe care o ții și te vei simți mai aproape de Divinitate.

**F**or those who choose to spend Easter in Transilvania, there are a few stops that are virtually mandatory. In the east of the region, a unique place gathers tourists from all over the world. That is the Merry Cemetery of Săpânța, close to the town of Sighetu Marmăției. The crosses in the graveyard are dyed in bright colors and bear merry lines that perfectly capture the personality of the deceased. The tradition of painting the crosses in cheerful colors was initiated in the inter-war period by a local artist, but it seems that it is actually rooted in ancient times, taking into account the epitaphs of Romans who reached Transilvania 2,000 years ago and who had a significant influence on the mores of Dacians living in the Maramureș region. Transilvania's famous wooden churches, some of them built centuries ago, also gather numerous tourists. Among them, the one of Ieud. But there are also new churches that garner one's admiration. The Orthodox monastery of Bârsana has the reputation of being the tallest wood building in Europe. In

Foto/Photo: Adam Jones



## TRADIȚIILE NESCHIMBATE DE SUTE DE ANI

Săptămâna dinainte de Paște, cunoscută drept Săptămâna Patimilor este una a postului și rugăciunii. Acum, se rememorează sacrificiul Mântuitorului și patimile la care a fost supus după intrarea în Ierusalim. În Joia Mare, episcopul greco-catolic din Cluj spală picioarele a 12 studenți la Facultatea de Teologie, în amintirea gestului similar făcut de Isus Christos față de cei 12 apostoli. În biserică, are loc slujba celor 12 fragmente din evangheliile, care amintesc patimile Mântuitorului. O ceremonie identică are loc în catedrala episcopală greco-catolică din Oradea. În Vinerea Mare, preoții, îmbrăcați în veșminte roșii, nu oferă Euharistia, tocmai pentru că aceasta a fost ziua în care Isus Christos a fost răstignit.

În oraș, au loc procesiuni organizate de greco-catolici numite Via Crucis, Calea Crucii. În bisericile ortodoxe și greco-catolice, se intonează colinde de Paște, care exprimă durerea oamenilor. Este vorba, în acest caz, de cântece speciale, care, spre deosebire de colindele de Crăciun, sunt cântate doar în biserică. Etnologii cred că această tradiție a apărut în secolul al XIX-lea, sub influența ardelenilor care au emigrat în Statele Unite ale Americii, în număr mare, apoi s-au întors acasă, impresionați de frumusețea imnurilor auzite în bisericile neoprotestante. În noaptea de sâmbătă spre duminică, creștinii celebrează Învierea Domnului. Oamenii înconjoară de trei ori biserica, cu lumânări în mâini. Apoi, preotul deschide ușile bisericii și oficiază o slujbă specială. Întorși de la liturghie, enoriașii ciocnesc ouă roșii. Săptămâna care urmează Paștelui este numită la români Săptămâna Luminată. În această săptămână, oamenii nu îngenunchează în biserică, pentru că orice supărare este interzisă. Aceste zile sunt considerate un timp binecuvântat. Și în Săptămâna Luminată, oamenii colindă în biserică. De data aceasta, este vorba de cântece care exprimă bucuria. În anumite comunități, în special din Maramureș, dar și din județele Cluj și



FOTO/PHOTO: clujtoday.ro

*Via Crucis reface simbolic traseul făcut de Mântuitor în drum spre răstignire*  
Via Crucis repeats the path that Christ followed to his crucifying

the south-west of the country, there stands the Rohia monastery, a real patch of paradise. This is where you can find the grave of one of Eastern Europe's most original thinkers, Nicolae Steinhardt, a Jew who converted to Christianity and became a monk after being locked up in communist jails. But wherever you will go, you will be engulfed by the beauty of Easter traditions. So allow yourself to be stolen away by this winding story and you will feel closer to Divinity.

## UNCHANGED TRADITIONS OF HUNDREDS OF YEARS

The week before Easter, known as the Holy Week or the Week of the Passion, is one of fasting and prayers. It commemorates the sacrifice of the Messiah and His Passion after entering Jerusalem. On the Holy Thursday, the Greek-Catholic bishop of Cluj washes the feet of 12 Theology School students, in remembrance of the similar gesture of Jesus Christ for his 12 apostles. The church holds the service of the Twelve Gospels, in memory of the Holy Passion. An identical ceremony is held in the Greek-Catholic bishopric of Oradea. On the

Holy Friday, priests dressed in red garments remove the Eucharist from the cross, precisely because this was the day when Jesus Christ was crucified. In the city, Greek-Catholics organize processions called Via Crucis, the Way of the Cross. In Orthodox and Greek-Catholic churches, Easter songs are performed, expressing people's grief. These are special songs which, unlike Christmas carols, are sung only in church. Ethnologists believe the tradition appeared in the 19th century, under the influence of Transylvanians who migrated to the United States in large numbers and then returned home bearing in their hearts the beauty of hymns heard in Neo-Protestant churches. On the night of Saturday going into Sunday, Christians celebrate the Resurrection of the Lord. Candles in hand, people go around the church three times. Then the priest opens the church doors and holds a special service. After returning home from mass, people knock Easter eggs. The week after Easter is called Bright Week in Romanian tradition. On these days, people do not kneel in church because no grief or ill feelings are accepted.



FOTO/PHOTO: clujtoday.ro

Sălaj, în a doua zi de Paște, au loc concursuri de spart ouă roșii. Copiii, îmbrăcați în haine noi, ciocnesc ouăle. Cel care sparge oul roșu al concurentului se califică mai departe. Cel care pierde, dăruiește oul spart învingătorului. Totul seamănă cu un turnir medieval, în care cavalerul învingător lua calul și armele celui învins.

### **STROPITUL, NELIPSIT DE LA PAȘTELE DIN TRANSILVANIA**

„Stropitul” sau „udatul” este una dintre tradițiile păstrate încă din Evul Mediu și este, poate, cea mai cunoscută din Ardeal. În a doua zi de Paște, în satele din Transilvania se formează cete de flăcăi, care iau ulcioare cu apă curată de la izvor și încep să colinde casele pe unde sunt fete de măritat. Ei salută gazda cu „Christos a înviat!”, apoi recită o introducere care sună cam așa: „Am auzit că în casă/ E o floare frumoasă/ Și am venit ca s-o stropim cu apă/ Ca să nu se vestejească!”. Apoi, flăcăii trec de la vorbe la fapte și stropesc femeile din casă cu apa din ulcioare. Etnologii spun că tradiția udatului a fost adusă în Transilvania de către sașii colonizați la începutul Evului Mediu. Ulterior, a fost preluată de comunitățile maghiare, iar în cele din urmă, ea a fost adoptată și de

These days are seen as a blessed, joyous period of time. During the Bright Week as well, people carol in churches. But this time, they sing songs of joy.

In some communities, especially in Maramureș, but also in the counties of Cluj and Sălaj, egg-tapping contests are held in villages on the second day of Easter. Children, dressed in new clothes, tap Easter eggs. The one who cracks his opponent's egg qualifies further into the contest. The defeated gives his cracked egg to the winner. Everything looks like a medieval tournament, in which the victorious knight seizes the horse and weapons of the loser.

### **'SPRINKLING' TRADITION, ALWAYS PRESENT AT TRANSYLVANIAN EASTER**

“Sprinkling” or “wetting” is one of the traditions kept since the Middle Ages and perhaps, the most famous tradition in Transylvania. On the second day of Easter, groups of young men gather in Transylvanian villages, they fill pitchers with clean spring water and start visiting houses where they know that girls at the right age for marriage live. They greet the host with “Christ is risen!” and then start reciting an introduction that goes as follows: “I heard in your house / Is a beautiful flower / And we came to water it / So that it doesn't wither!” Then the young men back their words with deed and start sprinkling water on the women in



*Complexul monahal de la Mănăstirea Bârsana este cel mai bun exemplu de arhitectură maramureșeană: biserici cu turle înalte, acoperite cu șindrilă. Lemnul este principalul material de construcție.*

*The monastic group of buildings is the best example of the architecture from Maramureș: churches with tall, covered in tile spires. Wood is the main construction material.*



Foto/Photo: Manel Sagarra

SAȘII SUNT O  
POPULAȚIE DE  
ORIGINE  
GERMANĂ  
STABILĂ ÎN  
TRANSILVANIA  
LA MIJLOCUL  
SECOLULUI  
AL XII-LEA

THE SAXONS OF  
TRANSYLVANIA  
IS A PEOPLE  
OF GERMANIC  
ORIGIN THAT  
SETTLED THERE  
IN THE XII  
CENTURY

românii ardeleni. Antropologii afirmă că „udatul” ori „stropitul” este deopotrivă un rit de trecere, unul de purificare și unul al fertilității. Practic, el marchează trecerea în noul an agrar, al cărui început era, la vechile popoare indo-europene, primăvara. Apoi, stropitul ritual are rolul unei purificări de păcatele lăsate în urmă în noaptea Învierii Domnului. Iar cea de-a treia semnificație amintește de ceremoniile prin care vechii indo-europeni înduplecau Divinitatea să dăruiască fertilitate holdelor, animalelor și familiilor. În comunitățile maghiare, catolice ori protestante, tradiția a fost preluată de oamenii simpli de la nobili. „În Transilvania, stropitul s-a practicat și la familiile nobile până la sfârșitul secolului al XIX-lea, după care a rămas doar în mediul rural. Odată cu trecerea timpului, obiceiul s-a modernizat, iar dacă în trecut se folosea apă, astăzi se folosește parfum sau apă de colonie”, afirmă pastorul reformat Andrei Nemes. Băieții stropesc fata cu parfum după care sunt răsplățiți cu ouă roșii, băutura și prăjituri. În zona Corundului din Harghita, mersul cu stropitul este pregătit din timp. Băieții își aleg un conducător, care merge din casă în casă, pentru a ști dacă vor fi primiți de gazde la udat. Astfel, fiecare grup își alege trei purtători de cuvânt: unul rostește salutul, altul este responsabil cu urările, scurte poezioare ale stropitului, iar ultimul cu urarea de rămas bun: „Lumea-ntreag-am colindat/ După o fată de măritat,/ Am găsit o mândră floare/ În lume pereche n-are./ Nu o las să se-ofilească,/ O stropesc

the house. Ethnologists say this tradition was brought to Transylvania by Saxons colonized in the early Middle Ages. Later on, it was adopted by Hungarian communities and eventually, by Transylvanian Romanians as well. Anthropologists say the “sprinkling” or “wetting” is both a rite of passage, and one of purification and fertility. It practically marks the beginning of the new agricultural year, which was marked in spring by ancient Indo-European peoples. The ritual sprinkling of water also has the role of purification after shedding away all your sins on the night of the Lord’s Resurrection. And the third meaning is reminiscent of ceremonies by which ancient Indo-Europeans were imploring the Divinity to give fertility to crops, animals and families. In Hungarian communities, either Catholic or Protestant, commoners took the tradition from the aristocracy. “In Transylvania, this sprinkling of water custom was often encountered in noble families until the end of the 19th century, after which it remained in use only in the rural area. Over the years, the custom has become more modern and if in the past people used only water, now they use even perfume or toilet water,” says reformed pastor Andrei Nemes. Boys sprinkle perfume on the girls and then they are rewarded with dyed red eggs, drinks and cakes. In the Corund area of Harghita, the event is

ca să-nflorească”. În comunitatea germană de religie romano-catolică, obiceiul presupune ca în cea de a doua zi de Paști, atât bărbații căsătoriți, cât și băieții să stropească femeile și fetele din comunitate. Pentru aceștia, stropitul simbolizează dorința de bunăstare și beatitudine. Au prioritate rudele sau persoanele în relație de prietenie.

### CRENGI DE BRAD PENTRU FETELE FRUMOASE

În alte zone din Transilvania, în ziua de sâmbătă, băieții împodobesc brazii cu panglici colorate, iar la lăsarea întinericului, tinerii se strecoară în curțile fetelor de măritat și le agață crenguțe de brad la poartă. Pentru că pândesc toată noaptea la ferestre, tinerele știu pe cine trebuie să răsplătească la stropit în prima sau a doua zi de Paște. După numărul de crenguțe primite, fetele află cine are cea mai mare trecere la băieți din sat.

### MOȚII ÎMPODOBESC POMUL DE PAȘTE

Și în Munții Apuseni, Paștele este sărbătorit conform tradițiilor de sute de ani. Locuitorii zonei, cunoscuți sub numele de moți, sunt deținătorii unei adevărate comori arhaice de obiceiuri populare. În satele răsfirate pe văile străjuite de brazi ori în cele cățarate pe culmile munților, care poartă căciuli de zăpadă chiar și la finalul lunii aprilie, pregătirile de Paști încep din ziua de Florii. Moții se adună la liturghie, unde preoții binecuvântează ramurile de salcie aduse de credincioși, ramuri care amintesc de intrarea lui Isus Christos în Ierusalim. După slujbă, oamenii se adună în curtea bisericii, unde împodobesc cu panglici colorate un mesteacăn. Coaja albă a copacului simbolizează puritatea, iar panglicile colorate – bucuria creștinilor. Mesteacănul împodobit în curtea bisericii este Pomul de Paște, care este un echivalent al pomului de Crăciun.

prepared well in advance. Boys choose a leader, who first goes to all houses and inquires whether the owners will welcome them. Thus, each group chooses three spokesmen: one voices the greeting, the second is responsible with the “sprinkling” poems and wishes and the third utters the good-bye: “We’ve been all around the world / Looking for a marriageable girl / We have found a splendid flower / In the world there is no other. / I won’t let it die away / So she blooms, water I’ll spray.” In the Roman-Catholic German community, the tradition requires both married men and boys to sprinkle water on women and girls in the community, on the second day of Easter. To them, the sprinkling symbolizes the wish for welfare and beatitude. Relatives or friends are the first to be sprayed.

### FIR BRANCHES FOR BEAUTIFUL GIRLS

In other Transylvanian areas, on Saturday, boys adorn fir trees with colorful ribbons and when dusk sets in, they go to houses where there are girls of proper age for marriage and hang fir branches at their gates. And because the girls spend the

entire night looking out the window, they know what boys to reward when they come sprinkling on the first or second day of Easter. Judging by the number of branches, the girls find out which of them is most popular among boys in the village.

### THE “MOȚI” ADORN THE EASTER TREE

In the Apuseni Mountains as well, Easter is celebrated according to century-old traditions. Inhabitants of the region, known as “moți,” are keepers of a real ancient treasure of folk traditions. In the villages lying at the heart of valleys guarded by fir trees or standing on mountain tops covered by snow, even at the end of April, preparations for Easter begin on Palm Sunday. The “moți” gather for mass, when priests bless willow branches brought by believers, in memory of Jesus Christ’s entry into Jerusalem. After service, people gather in the church’s yard, where they adorn a birch tree with colored ribbons. The tree’s white bark symbolizes purity and the colored ribbons, the Christians’ joy. The adorned birch is the Easter Tree, an equivalent of the Christmas tree.



Foto: Photo: Falk, Kienas

## LUMEA DE POVESTE DIN MARAMUREȘUL ÎMPĂDURIT FAIRYTALE WORLD OF WOODEN MARAMUREȘ

La numai 17 km de Baia Mare, în aerul tare al pădurilor proaspăt înverzite, Paștele poposește într-o lume de povești, stațiunea Mogoșa. Și nu doar peisajul de aici face deliciul vizitatorilor, ci și tradițiile păstrate cu grijă și răbdare de oamenii locului. De pildă, dacă ajungi pe meleagurile maramureșene în joia Paștelui, ai șanse mari să vezi gospodinele prefăcând ca printr-o vrajă simple ouă de găină în adevărate opere de artă de mici dimensiuni cu ajutorul frunzelor de pătrunjel, trifoi și coada șoricelului. Și după ce admiri spectacolul, poți fi și poftit la îmbelșugata masă de Paști cu friptură împănată de miel, drob și o mulțime de ouă pictate. Mai apoi, fii gata pentru o seară plină de muzică tradițională în mijlocul focului de tabără.

Only 17 km from Baia Mare, in the strong air of freshly green forests, Easter makes a stop in a fairytale world, the Mogoșa resort. And it's not just the scenery here that delights visitors, but also the traditions carefully and patiently kept by the locals. For instance, if you get to the Maramureș realm on the Holy Thursday, you have very high chances to see women turning simple hen eggs into real small-scale works of art, seemingly by magic, with the help of parsley, clover and yarrow leaves. And after you admire the show, you could be invited to attend a copious Easter meal, with mutton stake, the traditional 'drob' and many dyed eggs. Then, be ready for an evening full of traditional music, next to a warm and pleasant bonfire.

### BUCHAREST - BAIA MARE

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 619	27 MAR 11 - 27 OCT 11	1,2,3,4,7*	20:55	22:15	AT5

### BAIA MARE - BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 620	28 MAR 11 - 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	06:00	07:15	AT5

## PAȘTELE ÎN COSTUM DE SĂRBĂTOARE, LA NEGREȘTI OAȘ EASTER IN A CELEBRATION GOWN, AT NEGREȘTI OAȘ

De-ajuns să faci o plimbare cu mașina de numai o oră ca să ajungi din Satu Mare pe meleagurile Țării Oașului, unde Paștele vine îmbrăcat în straie tradiționale de sărbătoare, cu fote și clopuri și cămăși din pânză de cânepă. Astfel, să nu te miri dacă în Negrești Oaș, la doar 50 de km de Satu Mare, vedeți pe străzi fete și băieți purtându-și cu mândrețe porturile ca și cum ar defila la un spectacol de modă. Toți primitori și gata să te îndrume spre poienițele unde te poți bucura și de natură, dar și să ciocnești încetșor un ou roșu cu localnicii.



Foto/Photo: Codrin Cobzaru

It's enough to take a one-hour drive from Satu Mare to the land of Țara Oașului, where Easter comes in traditional celebration gown, with the specific hats and hemp shirts worn by the locals. So don't be surprised if at Negrești Oaș, only 50 km from Satu Mare, you will see boys and girls in the street proudly wearing their traditional costumes as if they are in a fashion show. All of them are very welcoming and ready to show you the way to wonderful clearings where you can enjoy the spectacle of nature and knock a few red Easter eggs with the locals.

### BUCHAREST - SATU MARE

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 631	28 MAR 11 - 27 OCT 11	1,3,4*	07:50	09:10	AT5
RO 637	28 MAR 11 - 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	17:15	18:35	AT5

### SATU MARE - BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 632	28 MAR 11 - 27 OCT 11	1,3,4*	09:30	10:45	AT5
RO 638	28 MAR 11 - 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	18:55	20:10	AT5

## O PLIMBARE PRIN PAȘTELE MEDIEVAL DIN SIGHIȘOARA

### A WALK THROUGH MEDIEVAL EASTER IN SIGHIȘOARA

La doar 50 de km de Târgu Mureș, timpul pare că s-a oprit în loc în singura cetate medievală încă locuită din România, Sighișoara. Pe străduțele înguste și pietruite, care șerpuiesc meșteșugit când la deal, când la vale, e ușor să te pierzi în visare și să te întorci în vremurile în care tradițiile aveau un cuvânt important de spus. Fă, deci, o plimbare liniștită prin cetatea plină de verdeață, bucură-te de coșurile cu ouă încondeiate din vitrinele magazinelor, de icoanele pictate cu măiestrie de artiști locali, și de costumele populare. În plus, nu uita că centrul Sighișoarei face parte din patrimoniul cultural mondial al UNESCO.



Only 50 km from Târgu Mureș, time seems to stand still in the only medieval fortress in Romania which is still inhabited, Sighișoara. On the narrow, cobble streets that wind smoothly uphill and downhill, it is easy to lose yourself in reverie and go back to the time when tradition still had an important part to play. So take a peaceful walk through the green citadel, enjoy the basketful of dyed eggs on display behind shop windows, the skillfully painted icons of local artists and the folk costumes. Moreover, keep in mind that the Sighișoara central area is part of the UNESCO world cultural heritage.

#### BUCHAREST – TÂRGU MUREȘ

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 725	27 MAR 11 – 27 OCT 11	3,4,7*	21:05	22:00	AT5

#### TÂRGU MUREȘ – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 726	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,4,5*	06:05	07:00	AT5

## UN OU GIGANT, VEDETA PAȘTELUI ÎN SIBIU

### A GIANT EGG, STAR OF EASTER CELEBRATIONS IN SIBIU

Piața Mare a sibienilor va primi musafiri de soi în timpul Târgului de Paști care va avea loc între 14 și 24 aprilie: un ou gigant, înalt de mai bine de trei metri, flori de toate miresele, dar și o ceată de ouă mici și colorate care să înveselească vizitatorii. Și asta nu e tot. În vreme ce micuții se vor bucura cu siguranță de mieii și iepurii din mica Grădină Zoologică amenajată în Piață, Terasa primăverii se pregătește să îi primească pe cei mari cu răcoritoare și produse rumenite de patiserie. Și dacă aceste bunătăți nu îți sunt de-ajuns, pregătește-te și pentru cumpărături: bucate bio din împrejurimile Sibiului, aranjamente florale și minunate podoabe de artizanat tradiționale.

Sibiu's Great Square expects high guests at its Easter Fair, to be held April 14-24: a giant egg, over three meters tall, flowers of all scents and a pack of small dyed eggs that will make all visitors merry. And this is not all. While children will surely be happy to see the lambs and rabbits in a small zoo organized in the square, the Spring Terrace will greet grown-ups with refreshments and tasty pastry products. And if all these goodies aren't enough for you, get ready for shopping: bio food from Sibiu's surrounding areas, flower arrangements and wonderful traditional handicraft articles.

#### BUCHAREST – SIBIU

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 723	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5*	08:45	09:35	AT7
RO 729	27 MAR 11 – 27 OCT 11	1,2,3,4,7*	21:20	22:10	AT5

#### SIBIU – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 724	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5*	16:20	17:10	AT7
RO 730	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	06:00	06:50	AT5

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.

Atena, orașul Acropolelor. Atena, orașul Agorei.  
Atena, orașul celor mai mari filosofi ai omenirii.  
Nu! Nu! Nu! Lasă de-o parte stereotipurile legate de  
cetatea antică și fă cunoștință cu cea modernă: muzee  
hi-tech, galerii de artă, săli de teatre și concerte care  
le pot concura pe cele londoneze sau cafenele și  
magazine care le pot eclipsa pe cele din Paris și Viena.

DE/BY: CRISTI CURUS

FOTO/PHOTO: SHUTTERSTOCK

# ATENNA ASCUNSA

## HIDDEN ATHENS

Athens, city of the Acropolis. Athens, city of the Agora. Athens, the city of humankind's greatest philosophers. No! No! Set aside any preconceived ideas you might have of the ancient fortress and meet the modern one: hi-tech museums, art galleries, theater and concert halls that can compete against the London ones, or cafés and shops that can outshine even those of Paris and Vienna.



ACROPOLIS MUSEUM ESTE CEL MAI MODERN DIN GRECIA ȘI A FOST DESCHIS CU DOAR CĂȚIVA ANI ÎN URMĂ.

ACROPOLIS MUSEUM IS ONE OF THE MOST MODERN IN GREECE AND WAS OPENED ONLY A FEW YEARS AGO.

**D**e cele mai multe ori când îmi întrebam prietenii dacă doresc să meargă la Atena se uitau destul de ciudat la mine. „Fii serios! Grecia e pentru mers la plajă...la vară!” sau „De ce să mergem acum acolo, doar ca să vizităm Acropolele!?” sunt două dintre frazele pe care le-am auzit cel mai des când propuneam un city break în capitala Greciei. Până la urmă unul dintre preteni a cedat și iată-ne zburând către Atena, înarmați doar cu o hartă a metroului.

## DESCOPERIREA

Am coborât la stația Syntagma, chiar în piața din fața Palatului Parlamentului și ne-am îndreptat spre micuțul hotel unde alesesem să stăm. Străzi pline, locuri la cafenele mai deloc și un furnicar de oameni de toate vârstele, greci și străini. Aceasta a fost prima descoperire pe care am făcut-o în noua Atenă. Lucru care ne-a determinat să nu mai achiziționăm un ghid și să cerem la recepție un ghid local cu evenimentele săptămânii. Nu am regretat.

## ATENA CULTURALĂ

Când am deschis ghidul, mare ne-a fost mirarea să vedem câte spectacole de teatru sau de operă, câte concerte de muzică clasică sau câte reprezentații de teatru de amatori există în cetatea Atenei. Și am pornit la plimbare. Ne-am început excursia într-unul dintre cele peste 15 muzee mari pe care le poți alege. Acropolis Museum (Muzeul Acropolelor) este cel mai modern din Grecia, deschis de numai câțiva ani. Este situat, așa cum sugerează și numele, la poalele dealului pe care sunt situate ruinele Acropolelor. Coborâți din metrou la stația Acropolis și mergeți apoi pe jos pe strada Dionysiou Areopagitou, o arie pietonală cu clădiri din perioada arhaică și clasică, clădiri în care locuiesc oamenii din înalta societate ateniană. Biletul de intrare este 5 euro, redus 3 euro pentru copii, studenți și tineri sub 26 de ani din Uniunea Europeană. Pentru seară am ales un concert de muzică clasică – Alina Ibragimova (vioară) și Cedric Tiberghien (pian) – la Onassis Cultural Center. Situat pe una dintre cele mai mari străzi ale capitalei, Leoforos Syngrou, care leagă centrul de portul orașului. Coborâți la Syngrou și mergeți înainte, pe jos, timp de aproximativ 10-15 minute. Clădirea este foarte ușor de recunoscut, fiind îmbrăcată de sus până jos în bare

**M**ore often than not, when I asked my friends if they wanted to go to Athens, they would give me a funny look. “Be serious! Greece is for going to the beach... in the summer!” or “Why go there now, just to see the Acropolis!?” – these are two of the answers I heard most often when I would suggest a city break in the Greek capital. In the end, one of my friends gave in and here we are, flying to Athens, armed only with a subway map.

## THE DISCOVERY

We got off at Syntagma, right in front of the Palace of Parliament, and we went to the small hotel we had chosen to stay with. Packed streets, no empty seat in any café and a crowd of people of all ages, both Greeks and foreigners. This was the first discovery we made in the new Athens. Which made us buy another guide and ask for a local guide of the week's events from our hotel's front desk. We did not regret it.

## CULTURAL ATHENS

When we opened our guide, we were surprised to see how many theater and opera shows, how many classical music or amateur theater performances there are in the city of Athens. So we set off for a walk. We began our trip at one of the more than 15 large museums you can choose from. Acropolis Museum is the most modern in Greece, opened only a few years ago. It is located, as its name suggests, at the foot of the hill where the Acropolis ruins stand. Get off the subway at Acropolis station and then walk down Dionysiou Areopagitou Street, a pedestrian area with archaic and classical period buildings currently inhabited by the Athenian high society. The entry fee is 5

### BUCHAREST – ATHENS

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 271	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,4,5*	08:00	09:40	737
RO 273	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5,7*	18:40	20:20	737

### ATHENS – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 272	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,4,5*	10:20	11:55	737
RO 274	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5,7*	21:00	22:35	737

(\*) 1 – LUNI/MONDAY; 2 – MARȚI/TUESDAY; 3 – MIERCURI/WEDNESDAY; 4 – JOI/THURSDAY; 5 – VINERI/FRIDAY; 6 – SÂMBĂTĂ/SATURDAY; 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.



Foto/Photo: Gabriela Gianina Însurătățu

orizontale, albe... noaptea luminoase. Programul instituției culturale este prestabilit cu șase luni înainte. Biletele pot fi rezervate pe internet sau pot fi cumpărate direct de la centrul cultural în ziua concertului.

### ATENA CUMPĂRĂTURILOR

Și surprizele au continuat. După Londra și Milano, Atena mi s-a părut unul dintre orașele cu cele mai multe magazine. La tot pasul vedeți magazine de haine – de brandurile consacrate ca fiind accesibile – H&M, C&A, Sprider – până la cele de lux – Gucci, Louis Vuiton, Hermes. Dar nu lipsesc nici brandurile locale care, chiar dacă nu sunt cunoscute în România, sunt foarte apreciate de francezi și britanici. Unul dintre locurile care sunt „un must“ pentru doritorii de cumpărături sunt magazinele Attica Department Store unde veți găsi brandurile cu prețuri medii – de la Lacoste și Tommy Hilfiger, până la DKNY și D&G. Magazinele designerilor locali se găsesc, de regulă, în zona Monastiraki (există și o stație de metrou cu același nume). Tot aici veți găsi și cele mai bune restaurante cu terase, unde puteți servi un gyros autentic

*Atena este o excelentă destinație pentru cumpărături.*

*Athens is an excellent shopping destination.*

euros and a discount ticket for children, students and young people under 26 from the European Union costs 3 euros.

In the evening, we chose a classical music concert – Alina Ibragimova (violin) and Cedric Tiberghien (piano) – at the Onassis Cultural Center. Located on one of the capital's biggest streets, Leoforos Syngrou, which connects the city's center to the harbor. Get off at Syngrou and walk on for 10-15 more minutes. The building is easily recognizable, being clad from top to bottom in horizontal, white bars... which are lit up at night. The cultural institution's schedule is set six months in advance. You can book the tickets online or you can purchase them directly from the cultural center on the day of the concert.

### ATHENS OF SHOPPING

And the surprises continued. After London and Milan, Athens seemed one of the cities with the most shops. Everywhere you can see clothing shops – with brands known to be accessible – H&M, C&A, Sprider – all the way to luxury brands – Gucci, Louis Vuiton, Hermes. But local brands are present too and, even if they're not known in Romania, they are very much appreciated by the French and the Brits. One of the “must go” places for shopping fans is the Attica Department Store chain, where you will find average priced brands – from Lacoste and Tommy Hilfiger to DKNY and D&G. Local designers' shops are generally located in the Monastiraki area (there's a subway station with the same name). Also here, you will find the best restaurants and terraces, where you should have an authentic gyros (mind you, it has no connection with what you had in Romania!). The side streets host a lot of cafés... where you must by all means try the Greek coffee.



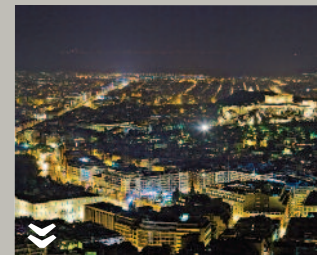
**ÎN PLAKA, TE VEI BUCURA DE MÂNCAREA TRADIȚIONALĂ ÎN TIMP CE TE VEI RELAXA PRINTRE ATENIENII VENIȚI LA TAVERNE.**

**IN PLAKA, YOU'LL BE DELIGHTED BY THE TRADITIONAL FOOD WHILE RELAXING AMONG THE ATHENIENS FROM THE TAVERNAS.**

(atenție, nu are legătură cu ce ați mâncat în România!). Pe străduțele laterale se găsesc foarte multe cafenele... unde trebuie neapărat să încercați o cafea grecească. În concluzie, ce pot spune este că în Atena, leagănul civilizației, a început să se trezească modernitatea, cu tot ce înseamnă ea: cluburi, concerte și magazine de firmă. Și spun asta pentru că era timpul să se afle că în orașul peste care vegheau zeii olimpici, atenienii ascund acum un tărâm în care viața și cultura contemporană pulsează la cote înalte.

As a conclusion, what I can say is that Athens, the cradle of civilization, has begun to awaken to modernity, with everything it involves: clubs, concerts and designer stores. And I'm saying this because it was high time for the world to know that in the city once watched over by Olympian gods, Athenians now hide a realm in which contemporary life and culture pulsate to the full.

## DE BIFAT ÎN ATENA / WHAT TO TRY IN ATHENS



**Atena noaptea /  
Athens by night**



**Tinerii din fața Palatului  
Parlamentului / Youth in front  
of the Parliament House**



**O plimbare prin Plaka /  
A walk through Plaka**



**Acropole la apus /  
Acropolis at the sunset**






**Un oraș vibrant cu  
o istorie de milenii**

# Tel Aviv

Portul Jaffa este locuit încă din Epoca Bronzului și se spune că a fost fondat de un fiu de-ai lui Noe după Potop / The Jaffa harbour has been inhabited since the Bronze Age and it is said it was built by one of Noah's sons after the flood

DE / BY ANA ALBULESCU  
FOTO / PHOTO SHUTTERSTOCK

**A vibrant city  
with a millenary  
history**



**A**șa cum îi spune și numele, Tel-Aviv sau Dealul Primăverii merită vizitat primăvara când florile exotice explodează parcă în mii de culori. Orașul încărcat de istorie este deopotrivă vibrant, tânăr și colorat. Fă-i o vizită pentru a te bucura de energia lui, de magazinele vintage, de muzee și de mâncarea specifică. Orice tur al orașului trebuie să înceapă cu o vizită în Jaffa, unul dintre cele mai vechi orașe-porturi din lume. Sculptat în piatră, cu străduțe înguste și scurte, găzduiește atât sinagogi, cât și moschei sau mănăstiri. Vei găsi aici și câteva locașuri de rugăciune unde slujba se oficiază și în limba română. O plimbare pe străzile înguste ale Jaffei te va duce și în pragul atelierelor de creație ale artiștilor plastici israelieni, dar și la galerii de artă sau magazine cu același specific. Și asta nu e tot. Te poți relaxa în parcurile suspendate printre smochini bătrani având în față marea a cărei culoare azurie

**J**ust like its name indicates, Tel Aviv or Spring Hill is worth visiting in the spring, when the exotic flowers there explode in thousands of colors. The history-laden city is also vibrant, young and colorful. Make a visit there to enjoy its energy, vintage shops, museums and specific food. Any city tour must begin with a visit to Jaffa, one of the oldest port cities in the world. Carved into stone, with narrow, short streets, it hosts both synagogues and mosques or monasteries. You will even find here prayer grounds where the service is held in Romanian. A walk on the narrow streets of Jaffa will undoubtedly take you to Israeli visual artists' creation workshops, but also to art galleries or art shops. And this is not all. You can relax in parks suspended among old fig trees,

„SHUK  
HAPISHPESHIM“  
ESTE CEL MAI  
IMPORTANT  
TÂRG DE  
VECHITURI DIN  
TEL AVIV.

“SHUK  
HAPISHPESHIM”  
IS THE MOST  
IMPORTANT  
FLEA MARKET  
IN TEL AVIV.

parcă se unește cu cerul senin de primăvară. Ieși în larg cu ambarcațiunile de agrement care îți stau la dispoziție, ca la final să te delectezi cu preparatele specifice pescărești. Nu pleca din Jaffa până nu apune soarele. Acesta este spectacolul pe care îl vei păstra mereu în suflet și care te va face să-ți dorești să te reîntorci aici. Și dacă nu te-ai plictisit, mai poposește, căci Jaffa a devenit cu timpul un centru de intensă viață culturală, pus pe distracție.

### „VINTAGE” SE SIMTE CA ACASĂ ÎN TEL AVIV

Coborând de pe colină și parcurgând pe jos timp de câteva minute străduțele din apropiere, amatorii de chilipiruri, dar și de lucruri vechi, antichități și produse vintage găsesc piese aduse din întreaga lume în „Shuk Hapishpeshim” – târgul de vechituri al orașului de unde poți să îți cumperi, având grijă să te tocmești, atât suveniruri, cât și adevărate obiecte de artă. Și dacă atmosfera de aici ți-a plăcut, ia

facing the sea with its bright blue that seems to merge with the clear spring sky. Go out to sea in one of the tourist boats at your disposal and in the end delight your senses with specific fish delicacies. Don't leave Jaffa before the sun sets. This is the spectacle that you'll always carry in your heart and will always make you want to come back here. And if you're not bored yet, stay here some more, for Jaffa has become over the years an intense cultural life center with its mind set on entertainment.

### “VINTAGE” MAKES ITSELF AT HOME IN TEL AVIV

Going down the hill and walking through the neighboring streets, bargain hunters and fans of old things, antiques and vintage items can find pieces brought from everywhere around the world in “Shuk Hapishpeshim” – the city's flea market, where you can buy, after the essential haggling, both souvenirs and real works of art.

And if you enjoyed the mood here, take the bus for a few stops, to Halenby Street. You will find there the city's central market, “Shuk Hakarmel,”



**CHIAR ÎN FAȚA TA, MICI OPERE DE ARTĂ, BIJUTERII, STICLĂRIE, PICTURĂ SUNT CREATE DE ARTIȘTII DIBACI. POȚI CUMPĂRA CADOURI HAIJOASE PENTRU CEI MICI ȘI ȚINUTE ÎNDRĂZNEȚE PENTRU TINERI.**

*YOU WILL SEE THE SKILLFUL ARTISTS CREATING SMALL WORKS OF ART, JEWELRY AND GLASSWARE RIGHT BEFORE YOUR EYES. YOU CAN BUY FUNNY GIFTS FOR CHILDREN AND DARING OUTFITS FOR YOUNGSTERS.*

autobuzul doar câteva stații până pe strada Halenby. Vei găsi acolo piața centrală a orașului, „Shuk Hakarmel”, unde culorile, zarva și aromele te vor face să înțelegi că ești în Orient. Sacii de mirodenii îți vor gădila simțurile, iar minunatele fructe și flori proaspăt culese îți vor însenina ziua.

Shoppingul este un adevărat atu al acestui oraș, satisfăcând pe deplin orice gust și buzunar. Foarte aproape de piața centrală, pe strada Nachalat Benyamin, în fiecare zi de marți și joi, peste 200 de artiști israelieni îți oferă o întreagă expoziție cu vânzare de produse handmade autohtone. Chiar în fața ta, mici opere de artă, bijuterii, sticlărie, pictură sunt create de artiștii dibaci. Dacă doar traversezi bulevardul Halenby, vei intra pe strada Shenkin, poate cea mai veselă stradă din Tel Aviv. Ai să simți pulsul tinerilor localnici la orice oră din zi, pentru că aici designeri novici își încep deloc timid activitatea. Poți cumpăra cadouri haioase pentru cei mici și ținute îndrăznețe pentru tineri, poți să bei un minunat „cafe afuch”, o cafea „pe dos”, adică

where the colors, noise and flavors will make you understand that you're in the East. Bags of spices will tickle your senses and the wonderful freshly picked flowers and fruit will make your days brighter. Shopping is a real trump up the sleeve of this city, completely satisfying any tastes and wallets. Very close to the central market, on Nachalat Benyamin Street every Tuesday and Thursday, over 200 Israeli artists offer you an entire sale exhibition of local handmade products. You will be able to see the skillful artists creating small works of art, jewelry and glassware right before your eyes. If you cross Halenby Boulevard, you will enter Shenkin Street, perhaps the most cheerful one in Tel Aviv. You will feel the pulse of local young people at any hour in the day because this is where novice designers daringly start their activity. You can buy funny gifts for children and daring outfits for youngsters, you can drink a marvelous “cafe afuch,” an “upside-down” coffee which consists of a layer of milk at the bottom of the glass and a creamy sheet of espresso at the top.

BUCHAREST- TEL AVIV					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT

RO 151	27 MAR 11 - 23 OCT 11	7*	17:10	19:45	313
RO 151	31 MAR 11 - 27 OCT 11	4*	16:25	19:00	313
RO 153	28 MAR - 29 OCT 11	1,2,3,4,6*	20:55	23:30	73H
RO 155	28 MAR 11 - 28 OCT 11	1,5*	06:00	08:35	313
RO 2153	05 JUN 11 - 23 OCT 11	7*	20:55	23:30	73H

TEL AVIV - BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT

RO 152	27 MAR 11 - 23 OCT 11	7*	20:55	23:40	313
RO 152	31 MAR 11 - 27 OCT 11	4*	20:05	22:50	313
RO 154	28 MAR 11 - 29 OCT 11	2,3,4,5,7*	00:45	03:30	73H
RO 2154	06 JUN 11 - 24 OCT 11	1*	00:45	03:30	73H
RO 156	28 MAR 11 - 28 OCT 11	1,5*	09:25	12:10	313

(\*) 1 - LUNI/MONDAY, 2 - MARȚI/TUESDAY, 3 - MIERCURI/WEDNESDAY, 4 - JOI/THURSDAY, 5 - VINERI/FRIDAY, 6 - SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 - DUMINICĂ/SUNDAY.





Foto / Photo: Chananel Buchman

Shoppingul este unul dintre atu-urile orașului. Găsești în târgurile sale mici obiecte din sticlă, antichități, covoare, mobilier sau tablouri.

Shopping is one of the real trumps up the city's sleeves. You'll find small glass objects, antiques, rugs, furniture or paintings.



**GASTRO ISRAEL** TEL AVIV ÎȚI ÎNDEPLINEȘTE ORICE VIS CULINAR, ÎNSĂ DELICIUL PE CARE NU TREBUIE SĂ ÎL RATEZI ESTE FALAFEL. APROAPE LA FIECARE COLȚ DE STRADĂ GĂSEȘTI VITRINE CU ZECI DE SALATE DIN CARE TE POȚI SERVI, BĂUTURI RĂCORITOARE CU NANA (MENTĂ) ÎN PAHARE ABURINDE SAU RENUMITUL BAGEL (COVRIG) ȘI TOATE ASTEA DOAR CA SA ÎȚI POȚI CONTINUA PLIMBĂRILE CA MAI APOI SĂ TE AȘEZI LA UNUL DINTRE COCHETELE RESTAURANTE DE PE MALUL MĂRII.

**GASTRO ISRAEL** TEL AVIV MEETS ANY CULINARY DREAM YOU MAY HAVE, BUT THE ABSOLUTE DELIGHT YOU MUST RELISH IN IS THE FALAFEL. ALMOST AROUND EVERY CORNER, YOU CAN FIND STALLS AND SHOPS WITH DOZENS OF SALADS, REFRESHING DRINKS WITH NANA (MINT) IN MISTY GLASSES OR THE FAMOUS BAGEL — ALL OF THESE SO THAT YOU CONTINUE YOUR JOURNEY AND TO TAKE A SEAT IN ONE OF THE FANCY RESTAURANTS ON THE SEASHORE.

cu laptele la fundul paharului în care este servit și un strat cremos de espresso la suprafață. Dacă ești în căutarea luxului, Kikar Hamedina este adresa ta. Aici, toate casele de modă celebre așteaptă poziționate în cerc să le probezi noile colecții exclusiviste.

## POVESTEA ILUSTRATĂ A TEL AVIV-ULUI

Dacă vrei să cunoști Israelul și poporul său mai bine, vizitează muzeul Bet Hatefutsoth (muzeul Diasporei evreiești) situat în campusul universitar. Acolo vei găsi adevărata istorie a acestei națiuni mult încercată de timpuri. Nu rata muzeul de antichități aflat într-o clădire otomană clădită în secolul al XVIII-lea ce îți dezvăluie întreaga poveste a acestor țărâmură. Vei putea admira obiecte antice care vin din negurile istorice, începând cu mileniul 6 î.Chr. Între exponate, se numără: stâlpii porții orașului din perioada egipteană, cu o inscripție conținând numele faraonului Ramses al II-lea, statuete, unelte de lucru și domestice, lămpi de ulei etc. dar și pietre de mormânt din cimitirul evreiesc antic din secolele II – V d. Chr.

Tel Avivul este un oraș unde poți să te pierzi în plimbări, ritmul alert, claxoanele și zgomotele din timpul săptămânii se pierd treptat spre sfârșitul ei, lăsând loc unor petreceri nesfârșite pe strada Halenby unde micile magazine se închid și marile cluburi de noapte se deschid.

Nu te uita la ceas atunci când te plimbi pe Hatayelet, faleza lungă de 2 km ce leagă Tel-Aviv-ul de Jaffa pentru că nu îți vei da seama de distanța parcursă astfel. Privind trecătorii și culorile străzii, timpul capătă altă dimensiune. Dacă se întâmplă să te plimbi pe aici sâmbătă dimineața cu siguranță vei descoperi că israelienii sunt veseli păstrători de tradiție și foarte buni dansatori. Aici se reunesc săptămânal copii, părinți și bunici, dansând ținându-se de mână pe ritmurile muzicii tradiționale.

Acestea sunt doar câteva paragrafe, prea puține cuvinte însă pentru a descrie un oraș vibrant, în perpetuă mișcare, unde de multe ori te vei găsi întrebându-te dacă nu cumva ești în energica și sofisticata Europă. Nu fi amăgit, însă! Te afli într-un oraș cosmopolit, care îmbină cu măiestrie vitalitatea Occidentului și huzurul Orientului.

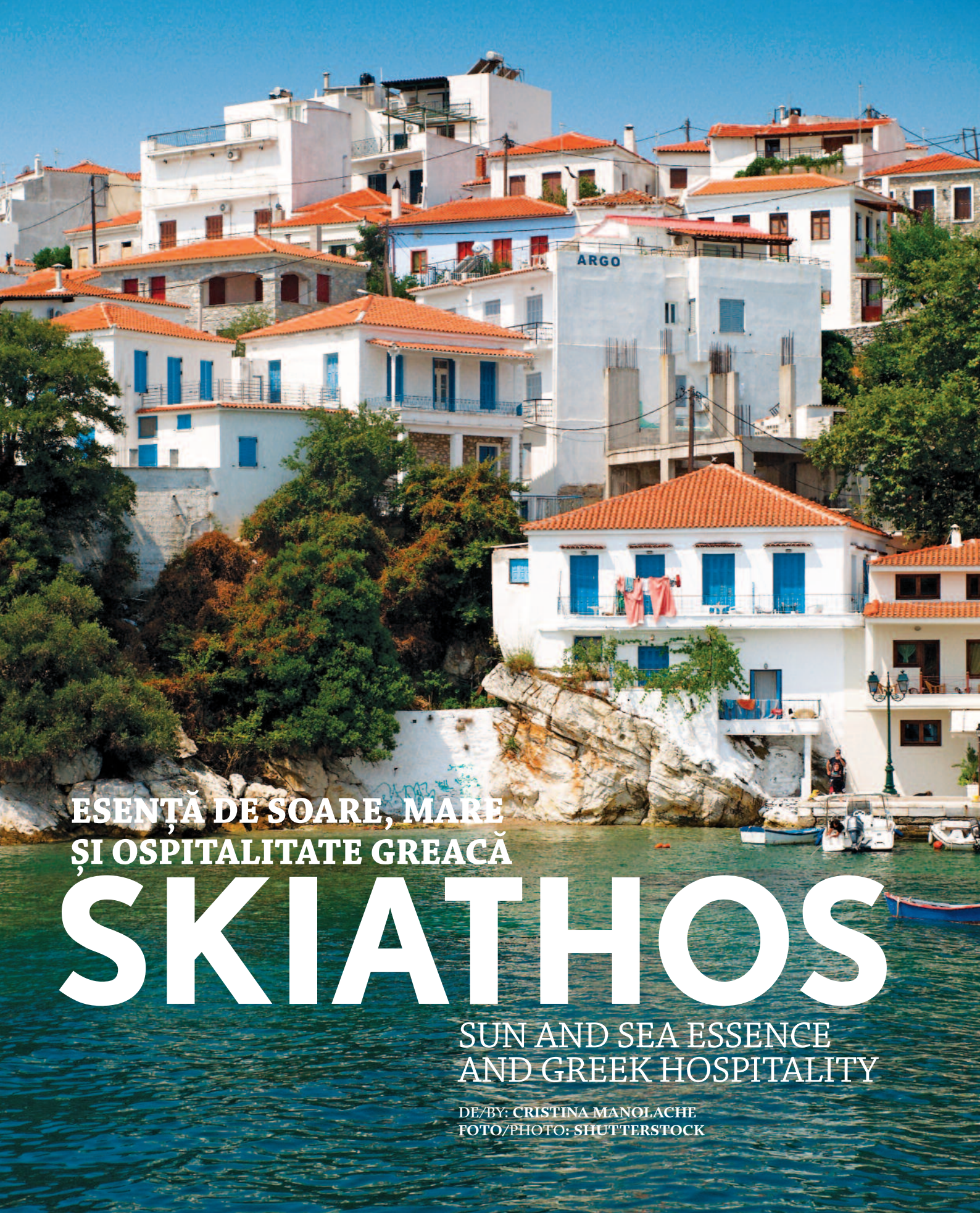
And if you're looking for luxury, Kikar Hamedina is the place to go. Here, all famous fashion designer shops are waiting in a circle for you to try on their latest exclusive collections.

## TALE OF TEL AVIV IN PICTURES

If you want to better know Israel and its people, visit the Bet Hatefutsoth Museum (Jewish Diaspora Museum), located in the university campus. There, you will find the true history of this nation which has faced so many plights over the years. The Palmach Museum, which turned the roots and essence of this nation into exhibits, will reveal itself in an interactive manner. You will even be able to admire antique items going back in time to the sixth millennium B.C. The exhibits include: the city's gate pillars during the Egyptian rule, with an inscription bearing the name of Pharaoh Ramesses II, statuettes, working and domestic tools, pots, oil lamp. You can also see tombstones from the ancient Jewish cemetery dating back to the second to fifth century A.D.

Tel Aviv is a city you can get lost in when going for a walk, while the alert rhythm, car honks and noises during working days die out in the weekend, leaving room for endless parties on Halenby Street, where the little shops close their doors and the big nightclubs open theirs. Forget about the time while you take a stroll down Hatayelet, the 2km promenade connecting Tel Aviv to Jaffa, because you will thus not be able to tell how far you've been walking. When looking at the street's colors and passers-by, time gets a whole new dimension. If you happen to be walking here on a Saturday morning, you will surely learn that Israelis are merry keepers of tradition and very good dancers. This is where children, parents and grandparents gather every week to hold hands and dance on traditional music rhythms.

These are only a few paragraphs, not nearly enough words to describe a vibrant, perpetually moving city, where many times you will end up wondering if you're not actually in the energetic, sophisticated Europe. But don't be deceived! You are in a cosmopolitan city, which skillfully blends the vitality of the West with the lushness of the East.



ESENȚĂ DE SOARE, MARE  
, ȘI OSPITALITATE GREACĂ

# SKIATHOS

SUN AND SEA ESSENCE  
AND GREEK HOSPITALITY

DE/BY: CRISTINA MANOLACHE  
FOTO/PHOTO: SHUTTERSTOCK

CUM ARATĂ PARADISUL PENTRU MINE? DOAR 42 DE KILMETRI PĂTRAȚI, 70 DE PLAJE ȘI DE GOLFULUȚE RETRASE, NENUMĂRATE ZILE CU SOARE ȘI NUMAI BUNĂTĂȚI PROASPETE DE MÂNCARE. DACĂ ȘI IMAGINEA TA DESPRE PARADIS ESTE ACEEAȘI, ATUNCI NU MAI AȘTEPTA. TOT CE ÎȚI TREBUIE ESTE BILETUL DE AVION ȘI EȘTI ÎN PARADIS. BINE AI VENIT ÎN SKIATHOS!

**M**icuța insulă atrage anual mii de turiști în căutarea plajelor discrete și a vieții de noapte agitate. Sacrul și profanul își dau mâna aici, căci insula este presărată cu mănăstiri retrase, posesoarele unei istorii de secole. Barurile, cluburile și restaurantele nu lipsesc nici ele. Ceea ce face ca insula să fie o destinație completă.

### CE ÎNSEAMNĂ O ZI DE VACANȚĂ ÎN SKIATHOS?

Dimineața, imediat după răsăritul soarelui, străzile sunt cufundate în tăcere. Dar nici o oră mai târziu, primele magazine își ridică spre cer stourile groase, iar precupeții greci încep să își așeze marfa la vedere. Aici o tarabă cu struguri dulci și parfumați, dincolo un magazin de suveniruri, ceva mai încolo umbra și răcoarea unei bijuterii îți fac cu ochiul. Dar nu te opri. Destinația ta este alta. Mergi la una dintre tavernele deja deschise și cere o cafea bună. Și un iaurt cu papaia. Ți se va aduce un papaia scobit la interior, plin cu iaurt bine mixat cu miezul fructului. Totul foarte rece. Exact ce îți trebuie pentru un start revigorat spre plajă. Și după cum spuneam, plajele nu lipsesc în Skiathos. Din cele 70 de plaje și golfuri, doar două sunt acoperite de pietricele, restul îți învâluie talpa în nisip fin și cald. Două ore pe șezlong la soare și nenumărate salturi în valurile apei limpezi și calde, și deja îți este foame. Cel mai bun moment să te ridici de pe plajă, căci deși blând, soarele Greciei este bun doar cu moderație. Oprește-te la prânz într-una dintre tavernele răcoroase. Grecii mănâncă bine, este știut. Încearcă delicioasele fructe de mare proaspăt aduse la mal de pescarii pricepuți. Și nu spune nu nici dacă ești poftit la un desert savuros precum Yiaourti Meh Melee, un iaurt gros și cremos amestecat cu miere și acoperit cu nuci sau fructe. Și cum soarele e încă prea fierbinte să te întorci pe plajă, mergi în vizită la una dintre numeroasele mănăstiri. Îți propunem Kounistra, o biserică părăsită din secolul al XVII-lea, trecută printr-un incendiu, dar care mai păstrează încă frescele autentice. Dacă ți se pare o activitate prea liniștită, atunci alege o plimbare cu barca în jurul insulei. Asigură-te însă că vei prinde apusul soarelui pe plaja Agia Eleni. Spectacolul de culori de pe cer este de neuitat.

WHAT DOES PARADISE LOOK LIKE TO ME? ONLY 42 SQUARE KILOMETERS, 70 BEACHES AND DISCREET SMALL GULFS, ENDLESS SUNNY DAYS AND FRESH GOODIES TO EAT. IF YOU HAVE THE SAME IMAGE OF PARADISE, THEN WAIT NO MORE. ALL YOU NEED IS A PLANE TICKET AND YOU'RE IN HEAVEN. WELCOME TO SKIATHOS!

**E**very year, the small island gathers thousands of tourists looking for discreet beaches and bustling nightlife. The sacred and profane shake hands here, for the island is packed with isolated monasteries, with a history that goes back centuries. Bars, clubs and restaurants are also in high numbers. Which makes the island be a complete destination.

### WHAT DOES A VACATION DAY IN SKIATHOS MEAN?

In the morning, as soon as the sun comes up, streets are yet engulfed in silence. But in less than an hour, the first shops open their shutters and Greek merchants start arranging the merchandise for everyone to see. A stall with sweet, flavored grapes here, a souvenir shop there and the shade and coolness of an item of jewelry lure you in over there. But don't stop. Your destination is different. Go to one of the taverns already open and ask for a good cup of coffee. And a papaya yoghurt. You will get a papaya carved on the inside, filled with yoghurt mixed with the fruit's pulp. Everything will be very cold and exactly what you need for a fresh and invigorating start on the beach. And as I said, there are plenty of beaches in Skiathos. Of the 70 beaches and gulfs, only two are covered in pebbles, the rest delicately wrapping your soles in smooth, warm sand. Two hours in a lounge chair in the sun and many dives in the waves of the clear, warm water and you're already hungry. And that's the best time to leave the beach, for Greece's sun, although mild, is good only in moderation. Make a stop for lunch in one of the chilly taverns. It is widely known that the Greeks eat well. So try the delicious seafood, freshly brought to shore by skilled fishermen. And don't say no if you're invited to a savory dessert, such as the Yiaourti Meh Melee, a thick, creamy yoghurt mixed with honey and sprinkled with nuts or fruit. And since the sun is too hot to return to the beach, make a visit to one of the countless monasteries. We suggest Kounistra, a 17th century abandoned church, which went through a major fire but still has its original frescoes. And if this is too quiet an activity for you,



**DIN CELE 70 DE  
PLAJE, DOAR  
DOUĂ SUNT  
ACOPERITE CU  
PIETRICELE, RESTUL  
CU NISIP.**

*ONLY TWO OF  
THE 70 BEACHES  
ARE COVERED  
WITH PEBBLES, THE  
REST ARE COV-  
ERED WITH SAND.*

Și ziua nu se poate încheia fără să ieși la o terasă cu prietenii unde să faci preambulul unei seri dezlănțuite în numeroasele cluburi de pe insulă. Mergi la Kahlua, unul dintre cluburile care are inclusiv un ring de dans în aer liber sau la Slip Inn unde te poți relaxa aruncat, pe pernele multicolore de pe podea, așa cum o făcea Dionisos cândva. Lasă-ți totuși câteva ore de somn. Mâine este o nouă zi în care nu vrei să pierzi nimic din ce se întâmplă pe această insulă binecuvântată de zei.

then take a boat ride around the island. But make sure you will be on Agia Eleni beach when the sun sets. The spectacle of colors of the sun against the sky is truly unforgettable.

The day cannot end without going out on a terrace with your friends, for the introduction to an evening unleashed in the island's many clubs. Go to Kahlua, one of the clubs provided even with a dance stage in the open, or to Slip Inn, where you can relax lying down on the multicolored pillows on the floor, just like Dionysus used to. Nevertheless, save some hours of sleep. Tomorrow is a new day when you won't want to miss anything of what goes on on this god-blessed island.



# What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

**AFFORDABLE LUXURY**

**88 HOME&DECO 92**

**EDUCATION 94**

**BUSINESS 96**

## CLASICUL REDEFINIT

Află ultimele tendințe în designul interior, dar și în educație, afaceri sau industria auto.

### Redefined Classic

Find out more about the tendencies in interior design, and also in education, business and the automotive industry.





# Stil pentru interioare

## STYLE FOR THE INDOORS

STILUL CLASIC ESTE NOUL STIL MODERN. NU E O CONTRADICȚIE ÎN TERMENI! ANUL ACESTA, CLASICUL TRECE ÎN PRIMA LINIE.

CLASSIC STYLE IS THE NEW MODERN STYLE. THERE IS NO CONTRADICTION IN TERMS! THIS YEAR, THE CLASSIC COMES IN THE FRONT LINE.



### FOTOLIU / DINNING CHAIR

**PREȚ:** 5.220 LEI / 2,743 USD

**Dimensiuni/Size:** L58 x P68 x H50/90 cm

**Finisaj/Finish:** Java Café Varnish

**Țesătură/Fabric:** cat. DD – Mătase naturală /Natural Silk

Orice scaun Christopher Guy inspiră un moment de odihnă și relaxare. Siluetele grafice sunt feminine în atitudine.

Any Christopher Guy's chair inspires a moment of rest and relaxation. The graphic silhouettes have a feminine attitude.

### MASĂ / DINING TABLE

**PREȚ:** 28.282 LEI / 9,444 USD

**Dimensiuni/Size:** Ø161 x H75 cm

**Finisaj/Finish:** Renaissance Gold/Java Café Varnish

Fiecare piesă de mobilier este realizată manual și reflectă contrastul dintre diversele influențe primite de stil.

Each piece of furniture is handmade and reflects contrast between different influences that the style received.



# ULUITOARELE GADGETURI ALE PRIMĂVERII

LUMEA TEHNOLOGIEI SE ÎNDREAPTĂ, CU PAȘI REPEZI, SPRE IDEALUL ÎNFĂȚIȘAT DE FILMELE SCIENCE-FICTION. ÎN URMĂTOARELE PAGINI, O SCURTĂ PREZENTARE A CELOR MAI INTERESANTE LANȘĂRI DIN DOMENIUL GADGETURILOR.

## THIS SPRING'S MOST ASTOUNDING GADGETS

THE TECHNOLOGICAL WORLD IS RAPIDLY HEADING TOWARDS THE IDEAL BROUGHT TO YOU BY SCI-FI MOVIES. READING ON, YOU'LL FIND A SHORT PRESENTATION OF THE MOST INTERESTING LAUNCHES IN THE GADGET FIELD.



### MDR-RF865RK de la SONY

Căștile fără fir cu care te poți îndepărta la 100 m de sursă. **MDR-RF865RK de la Sony** are o rază de transmisie de 100m, care te lasă liber să te plimbi prin casă în timp ce asculți muzică. Căștile vor fi disponibile din luna aprilie.

Wireless headphones that let you roam up to 100m from the source. Sony's MDR-RF865RK has a transmission range of up to 100m, leaving you free to roam around your house while listening to music. The MDR-RF865RK headphones will be available in April 2011.

### Android CPT002

Telefonul transparent de lux inspirat de Aston Martin. **Smartphone-ul Android CPT002** este un aparat cu ecran transparent din safire și cristale, cu touchscreen, produs de Mobiado și Aston Martin. Restul gamei Aston Martin al Mobiado se va lansa în luna mai.

The transparent luxury phone inspired by Aston Martin  
The CPT002 Android smartphone is a device with a transparent solid sapphire crystal capacitive touchscreen made by Mobiado and Aston Martin. The rest of Mobiado's Aston Martin range will launch in May 2011.



## Samsung Galaxy Tab 10.1

Tableta mai subțire decât majoritatea smartphone-urilor. Noua tabletă **Samsung Galaxy Tab 10.1 inches** va fi prima care va funcționa pe o versiune specială a noului sistem de operare de la Google, Android 3.0 Honey comb. Bateria tabletei va dura 10 ore, camera îndreptată spre spate va avea 2 megapixeli, iar cea îndreptată spre față, 3 megapixeli.

The tablet thinner than most smartphones. Samsung's Galaxy Tab 10.1 inches will be the first to run on a customized version of Google's latest tablet operating system, Android 3.0 Honeycomb. The 10.1" Galaxy tablet offers up to 10 hours of battery life, a rear-facing 3MP camera and a 2MP front-facing camera.



## PlayBook tablet



Tableta de 10 mm. Nedorind să fie scoși din joc, Research In Motion (RIM) a oferit mai multe informații despre multasteptata **tableta PlayBook**. Aparatul va avea un ecran LCD touchscreen, multitasking, servicii de securitate, camere foto de 3 și 5 megapixeli. Grosimea va fi de 10 mm.

The 10 mm tablet. Not wanting to be left out of the party, Research In Motion (RIM) provided further details about its long-awaited PlayBook tablet. The device will feature a LCD touchscreen display, advanced security features, true multitasking, 3 and 5MP cameras. The PlayBook tablet will measure in at 10mm thick.

## Seria Inspiron R Dell

Laptopul care își schimbă culoarea cu un singur click. **Seria Inspiron R de la Dell** cuprinde primele laptopuri care utilizează noul sistem SWITCH al Design Studio. Husele în culori vibrante se atașează ușor și vin deocamdată în 25 de designuri noi (urmează și altele).

The laptop which changes its colour. Dell's Inspiron R series are the first laptops to feature Dell's new SWITCH by Design Studio. The vibrant covers are easily attachable and currently come in 25 new designs (with more on the way).



# TX-NR609 A/V Onkyo

Primul receiver care oferă acces direct la serviciul Spotify. **TX-NR609 A/V** de la Onkyo este primul receiver home cinema în care a fost integrat serviciul de muzică bazat pe internet Spotify.

The first music receiver to offer direct access to music streaming service Spotify. Onkyo's TX-NR609 A/V receiver is the first home cinema receiver to integrate Spotify's internet-based music streaming service.



# Android Aircell

Primul **smartphone Android** care se conectează în aer. Smartphoneul Android Aircell a fost gândit special pentru utilizarea în avioane. Va fi disponibil de la sfârșitul acestui an.

World's first high-flying Android smartphone with in-air connectivity. The Aircell Smartphone is an Android smartphone has been designed specifically for aircraft use. The smartphone will be available in late 2011.



# Mame-Cam DX

O micro-cameră care face filmulețe HD și fotografii de 8megapixeli. Producătorul de gadgeturi japonez Thanko a făcut ultimele retoșuri la cea mai nouă micro-camera a lui, **Mame-Cam DX**, de 8 megapixeli.

A micro camera that records HD video and takes 8MP photos. Japan's novelty gadget maker Thanko has put the finishing touches on its latest micro camera, the 8MP Mame-Cam DX.





# Cine este cea mai eficientă mașină de spălat vase din țară?

www.electrolux.ro

**N**u există doi oameni care să-și umple mașina de spălat vase în același fel. Iar ritmul de viață pe care îl ducem aglomerează în mașina de spălat oale, pahare și porțelan într-o mare dezordine.

În loc să înveți modalitatea perfectă de umplere, să studiezi frecvența cu care ar trebui să pornești mașina de spălat vase, să faci eforturi să gestionezi timpul de spălare, mai bine cumpără-ți mașina de spălat ProClean de la AEG. Mai multe brațe de pulverizare vor lua grija vaselor murdare de pe capul tău. Brațul de pulverizare al ProClean se asigură că apa ajunge în locurile cel mai greu accesibile – chiar și în cea mai aglomerată mașină de spălat vase. Mașina eliberează apă printr-un braț pulverizator rotativ atașat de brațul pulverizator principal, creând un efect dublu de rotație. Rezultatul este o extraordinară performanță în curățare. Sistemul ProWater oferă mașinii de spălat AEG un al treilea braț pulverizator, poziționat pe tavan. Această putere adițională asigură în cinci trepte de pulverizare curățarea perfectă a fiecărui obiect – chiar dacă vasele sunt murdare de grăsime sau dacă sunt înghesuite. ProClean are cel mai mare volum de încărcare disponibil până acum, adică spațiul intern este mai

**T**here aren't any two people in the world who would load their dishwasher in the same manner. And the pace of our lives crams together in the dishwasher all sorts of pots, glasses and porcelain, in big disarray.

Instead of learning the perfect loading method, studying the frequency of use for the dishwasher and making efforts to manage the washing time, better save yourself a lot of trouble and buy the ProClean dishwashing machine from AEG. More spray arms will take away all your worries about dirty dishes. ProClean's spray arm makes sure the water gets to the least accessible places and even in the most crowded loads. The machine also lets out water through a rotating spray arm attached to the main arm, creating a double rotation effect. The result is extraordinary cleaning proficiency. The ProWater system offers AEG dishwashers a third spray arm at the top. This additional power assures perfect cleaning, in five spray levels, of any dishes – even if they are full of grease or crammed together.

ProClean has the highest loading capacity available until now, meaning that its internal area is ten liters bigger than any other dishwashing machine's. Yet, its external



## What's the most efficient dishwasher of them all?

mare cu 10 litri decât al oricărui alt aparat. Mai mult, dimensiunea exterioară a rămas neschimbată. Mașina de spălat vase vine cu o combinație de programe extinsă pentru orice nevoie. În primul rând, ProClean oferă cel mai performant program complet automat. Acesta poate detecta nivelul de murdărire al încărcăturii, ajustând automat cantitatea de apă și temperatura. Parametrii sunt determinați printr-o serie de senzori, iar informația este analizată în creierul electronic al mașinii de spălat, numit Fuzzy Logic. În funcție de acești parametrii, mașina de spălat vase selectează temperatura, durata și intensitatea ciclului de spălare, precum și consumul de apă și energie. Programul rapid curăță vasele cu un grad redus de murdărire, funcționând timp de 30 minute la o temperatură de 60°C. Este cel mai scurt program de spălare care păstrează totodată performanța de spălare clasa A. Programul pentru sticlă este tot ceea ce îți dorești când vine vorba de petreceri. Datorită lui, nu va mai trebui să îți faci griji că trebuie să speli de mână paharele. Programul de 45°C le va spăla și usca perfect la o temperatură scăzută. Programul e setat astfel încât apa fierbinte să fie răcită treptat, evitându-se șocul termic. Rezultatul e simplu: strălucitor și fără zgârieturi. Și mai mult timp pentru tine!

dimensions remain the same. And the dishwasher comes with a combination of programs to cater for all needs. First of all, ProClean offers the best fully automatic washing cycle. The program can detect the load's degree of dirtiness and automatically adjusts the quantity of water and temperature. The parameters are controlled by a series of sensors and the information gathered is analyzed by the dishwasher's electronic brain, called Fuzzy Logic. Based on these parameters, the dishwasher selects temperature, duration and intensity of the washing cycle, as well as the water and energy consumption. The fast program cleans dishes that are not very dirty, running for 30 minutes at a 60°C temperature. This is the shortest washing cycle, managing to maintain class A washing performance at the same time. The washing program for glass is exactly what you need when it comes to parties. Due to this program, you will no longer have to worry about washing the glasses yourself. The 45°C program will wash them and dry them perfectly, at a low temperature. The program is set so that hot water is gradually cooled, avoiding a thermal shock. The result is simple: shining and scratch-free glassware. And more time for yourself!



## MICILE VEDETE, PE COVORUL ROȘU

### LITTLE STARS, ON THE RED CARPET

DE / BY MARIA CAPELOS

**M**arți, 15 martie, la intrarea în unul dintre cele mai mari cinematografe din București era mare agitație. O agitație plăcută, însă, încărcată de emoție și ingenuitate. Părinți, bunici, oficialități și parteneri, încurajați de cele două maestre de ceremonie întemeietoare ale Școlii de Film și Televiziune „Micile vedete”, Ema și Ariana Pendiuc, păseau cu destulă sfială pe covorul roșu, așternut la intrare după toate regulile unor astfel de evenimente, pentru a face fotografii cu „vedetele”.

„Vedetele”, de la găgâlici de cinci ani și până la copii de 11–12 ani cu aere de adolescenți, se mișcau destul de în voie, aparent mai puțin emoționați și mai dezinvolți decât cei mari, prezenți, după cum părea, pentru prima dată pe un covor roșu. Pentru privitorul neimplicat emoțional, spectacolul era amuzant și interesant deopotrivă. Foarte cuprinși de importanța evenimentului, dar mai ales de cum vor ieși în poze, copiii uitau uneori de gesturile specifice unor astfel de situații, de exemplu să-și salute publicul făcându-i cu mâna, dar se conformau prompt și cu profesionalism la îndemnul Emei Pendiuc, cea care coordona dinamic și competent desfășurarea ceremoniei. Spun ceremonie, pentru că a fost o ceremonie în toată regula. Copiii celei de-a doua promoții a Școlii „Micile vedete” dădeau măsura talentului și muncii lor susținute din timpul cursului: premiera a două filme de scurtmetraj pentru copii din seria „Aventurile Micilor Vedete”, unul intitulat „Micile Vedete singure acasă”, iar celălalt, „Micile Vedete la

**O**n Tuesday, March 15, there was a big commotion at the entrance of one of the largest movie theaters in Bucharest. But it was a pleasant commotion, full of emotion and ingenuity. Parents, grandparents, sponsors, encouraged by the two master of ceremonies – founders of the “Little Stars” School, Ema and Ariana Pendiuc –, were shyly walking the red carpet laid at the entrance according to the rules of such events, to have their picture taken with the “stars”. The “stars,” ranging from five-year old bundles to 12- and 13-olds acting like teenagers, were moving about like fish in water, apparently less nervous and more at ease than grown-ups, which seemed to have set foot on a red carpet for the first time. For an emotionally uninvolved onlooker, the show was both funny and interesting. Quite captured by the importance of the event, but mostly concerned with how they will look in the pictures, the children would often forget about the gestures specific for such situations, for instance waving at their public. However, they promptly and professionally addressed such flaws when urged by Ema Pendiuc, the one who competently and dynamically coordinated the ceremony. I’m using the word ceremony because that’s what it was, to the letter. Children in the second graduation class of the “Little Stars” School were showing their talent and sustained hard work during courses: the premiere of two short films in the series “Aventurile Micilor Vedete” (Little Stars’ Adventures), called “Micile Vedete singure acasă” (Little Stars Home Alone)



școală“. Am urmărit cele două filme într-o sală în care copiii-vedetă aveau locurile lor bine stabilite, în centrul sălii, cu rezervare nominală pentru fiecare, într-un cuvânt urmând toate rigorile unui eveniment în care cei implicați sunt vedete și trebuie să se comporte ca atare. Adică așa cum spune Ema Pendiuc că au învățat la școală: „La Școala Micile Vedete, copiii învață să aibă grijă ce comportament adoptă în societate, ce impact poate avea o fotografie sau o imagine filmată cu ei și expusă public, în ambele sensuri, și pozitiv și negativ; învață să vorbească în fața publicului, să se prezinte și să nu aibă trac în fața camerelor de filmat. Deci, în primul rând, cursurile școlii noastre îi dezvoltă personal și apoi, cei care au talent și dovedesc seriozitate sunt ajutați să meargă la castinguri, la emisiuni și să joace în filme, adică să urmeze o carieră în domeniul televiziunii și cinematografiei“. Până atunci, micile vedete – care nu numai că s-au comportat ca atare, dar ne-au și încântat prin faptul că au reușit să rămână copii, și nu să-i copieze prin vestimentație și atitudine pe adulți – și-au primit diplomele de absolvire și vor ajunge prin intermediul celor două filme de scurtmetraj în cele mai bune școli din București. Caravana „Micile Vedete“, ce se va desfășura în perioada aprilie-iunie, înseamnă proiecții ale celor două filme în școli bucureștene, cu dorința de a arăta că pot exista și astfel de producții, adecvate cu adevărat vârstei copilăriei. Iar nouă, simpli spectatori la premiera care le-a atestat statutul de vedetă, nu ne rămâne decât să le urăm succes!

and “Micile Vedete la școală” (Little Stars at School). I watched the two films in a movie theater where star-children had their well established positions, in the center of the hall, their names on the chairs, in a nutshell, going by the rules of an event in which stars are involved and have to act accordingly. Which is exactly what they learned in school, as Ema Pendiuc says: “At the Little Stars School, children learn how to be careful what behavior to have in society, the impact an image of them displayed publicly can have, both positively and negatively; they learn how to speak before an audience and how to act and not suffer from stage fright in front of the cameras. So, our school’s classes first of all help their personal development and then those who show real talent and seriousness are helped to take part in casting sessions, TV shows or to play in movies, meaning, to pursue a career in television and movie-making.” Until then, the little stars – who not only acted accordingly but also enchanted us by having managed to stay children and not copy grown-ups’ clothing and attitude – received their graduation diplomas and will now reach several Bucharest schools, through their two shorts. The “Little Stars” Caravan, between April and June, will consist of screenings of the two films in various schools of Bucharest, in wish of showing that such productions, really adequate for children, can exist and do exist. And we, mere spectators at the premiere that confirmed their stardom, can only wish them good luck!

# RETAILERII, ÎNCREZĂTORI ÎN 2011

DUPĂ UN 2010 DESCURAJANT, ÎN CARE MAJORITATEA RETAILERILOR A SUFERIT DIMINUAREA CIFREI DE AFACERI, ANUL ACESTA SE ANUNȚĂ BENEFIC PENTRU COMERCIANȚI.

## RETAILERS, CONFIDENT IN 2011

AFTER A DISCOURAGING 2010, IN WHICH MOST RETAILERS SUFFERED A DROP IN TURNOVER, THIS YEAR PROMISES TO BE BENEFICIAL FOR SELLERS. MAJOR RETAILERS IN ROMANIA HAVE SAVED 500 MILLION EUROS FOR THEIR EXPANSION.

**D**intre rețelele care au anunțat planuri mari pentru anul acesta fac parte Cora, Carrefour, Kaufland, Mic.ro și Minimax Discount. Dar nu doar super și hiper-marketurile dau semne îmbucurătoare. Ci și zona magazinelor de bricolaj, a magazinelor de electrocasnice – unde după o perioadă dificilă retailerii au început să închirieze din nou, a magazinelor de sport, leisure sau farma.

Acest trend a fost confirmat și de intrarea pe piața românească a gigantului H&M, ceea ce a dat un semnal pozitiv privind așteptările de consum în domeniul fashion. Retailerii deja prezenți vor urmări să își consolideze poziția pe piață, lucru imposibil cu doar patru-cinci magazine deschise. Vor fi vizate pentru extindere mai ales marile orașe. „Cu toate că nu vom vedea nume noi în 2011, lanțuri de magazine precum Inditex (Zara, Pull&Bear, Bershka), H&M, C&A sau New Yorker vor anunța deschideri în orașele în care nu sunt prezente”, a spus pentru wall-street.ro șeful departamentului de retail al companiei de consultanță imobiliară DTZ Echinox, Răzvan Sin. Extinderile anunțate presupun găsirea sau dezvoltarea unor noi spații comerciale. Primii care se vor bucura de aceste semnale pozitive vor fi constructorii care vor trage după sine și sectoarele de activitate aflate pe verticală.



Așteptări mari în retailul de modă / Great expectations in fashion retail

**T**he networks that have announced major plans this year include Cora, Carrefour, Kaufland, Mic.ro and Minimax Discount. But it's not just super- and hypermarkets that show good signs. An encouraging year is expected even by hardware stores and home appliances stores – where after a tough period retailers have begun renting again -, but also by sports, leisure or pharmaceutical stores. This trend was also confirmed by giant H&M's entry on the Romanian market, which gave a positive signal about consumption expectations in the fashion segment. Retailers already present on the market will try to

consolidate their position, which is practically impossible with only four or five shops open. Thus, they will try to expand mostly in the large cities. “Although we will not see any new names in 2011, store chains such as Inditex (Zara), H&M, C&A or New Yorker will announce new projects in the cities where they are not yet present,” the head of the retail department with real estate consultancy company DTZ Echinox Răzvan Sin told wall-street.ro. The announced expansions require identification or development of new commercial spaces. The first to enjoy these positive signals will be constructors, who will drag along all activity sectors positioned vertically.

# CONSTRUCȚIILE INDUSTRIALE MIZEAZĂ PÊ CREȘTERE ANUL ACESTA

ODATĂ CU SEMNELE BUNE DIN PIAȚA DE RETAIL, VIN VEȘTI EXCELENTE ȘI DIN PARTEA CONSTRUCTORILOR. IATĂ CE A RĂSPUNS **JAN F.J. VAN VULPEN**, DIRECTORUL GENERAL REMCO ROMANIA – UNA DINTRE CELE MAI IMPORTANTE COMPANII DE CONSTRUCȚII INDUSTRIALE DIN ȚARĂ, LA ÎNTREBĂRILE DESPRE PIAȚA DE PROFIL.

## Industrial Constructions take control this year

ALONG WITH THE GOOD SIGNS FROM THE RETAIL MARKET, EXCELLENT NEWS COME FROM THE CONSTRUCTORS TOO. HERE'S WHAT **JAN F.J. VAN VULPEN**, CEO REMCO ROMANIA – ONE OF THE MOST IMPORTANT INDUSTRIAL CONSTRUCTION COMPANIES IN THE COUNTRY, ANSWERED ABOUT THE MARKET.

### Cum vedeți evoluția construcțiilor industriale în 2011?

Conform semnelor din piață, revenirea este aproape. Dar nu trebuie uitat că sectorul construcțiilor reacționează greu. Ne așteptăm ca 2011 și 2012 să rămână la nivel moderat în ceea ce privește activitatea de profil și saltul înainte să înceapă în 2013. Vom vedea ce se va mai întâmpla. Suntem pregătiți să accelerăm instantaneu îndată ce piața se ameliorează.

### Care va fi dinamica prețurilor în acest domeniu în acest an?

Prețurile se află sub presiune și refuzăm să ne lăsăm atrași în contracte care ne aduc pierderi. Dacă o companie se lasă antrenată în această cursă și intră în competiția cu prețurile scăzute, atunci va suferi o cădere. Dar fiind selectivi în ceea ce privește comenzile nu ne va fi greu să rămânem o companie sănătoasă.

### Ce așteaptă Remco de la 2011?

Ne așteptăm la o revenire lentă și sigură a pieței din România. Dar suntem activi și în Africa. Avem trei proiecte în derulare în Gabon în vreme ce clienții din Nigeria, Zambia, Tunisia și Gana trec în revistă alte propuneri "made in Bucharest". Este clar că nu suntem pregătiți complet pentru piața din România, dar abordarea noastră inovatoare și gândirea noastră de tip global ne permite să acționăm și în afara granițelor și, cu siguranță, contribuie la atmosfera energetică de zi cu zi a biroului nostru din România.

### How do you see the evolution of industrial construction in 2011?

Based on the increase of enquiries recovery is on the horizon. But do not forget please that construction is a late cycle sector. We expect 2011 and part of 2012 to remain at moderate level in terms of domestic activity and the real jump ahead only may start in 2013. We will wait and see. We are ready to accelerate instantly when the market improves.

### What will be the price dynamics in this area this year?

Prices are under severe pressure and we simply refuse to be dragged into loss making contracts. Participating in a ratrace and competing with ongoing lowering prices brings any company to the bottom of the arroyo in a dazzling speed. But by being selective in accepting orders it does not take to much effort to remain a healthy company.

### What is Remco expecting from 2011?

A slow but steady recovery of the Romanian market. But we are also active in Africa. We have three projects under construction in Gabon whereas clients in Nigeria, Zambia, Tunisia and Ghana are reviewing "made in Bucharest" proposals. By far we are not ready yet in Romania but our innovative attitude and international mindset brings us across the borders as well and certainly contributes to the daily vibrant worksphere in our Romanian office.



**CLIEȚII NU VOR MAI ADOPTA TENDINȚA DE „A PLÂNGE ÎNTR-UN COLȚ” DIN CAUZA PRĂBUȘIRII DIN ULTIMII DOI ANI. SUNT GATA SĂ SE ÎNTOARCĂ PE PIAȚĂ.**

**CUSTOMERS WILL NOT ADOPT THE TENDENCY TO “CRY IN A CORNER” ANYMORE BECAUSE OF THE FALL OVER THE PAST TWO YEARS. THEY ARE READY TO RETURN ON THE MARKET.**

# NOUTĂȚI LA SALONUL AUTO DE LA GENEVA

ARUNCĂ O PRIVIRE ASUPRA CELOR MAI NOI MAȘINI CARE VOR IEȘI ÎN CURÂND PE ȘOSELE ȘI CARE AU ATRAS ATENȚIA TUTUROR LA UNUL DINTRE CELE MAI IMPORTANTE EVENIMENTE EUROPENE DE PROFIL, SALONUL AUTO DE LA GENEVA. SALONUL A FOST DESCHIS PUBLICULUI PE 3 MARTIE ȘI S-A DERULAT PÂNĂ PE 13 MARTIE ÎN ELVEȚIA.

## FRESH FROM GENEVA MOTOR SHOW

HAVE A LOOK AT SOME OF THE NEW CARS WHICH WILL SOON BE ON THE ROAD AND WHICH DREW EVERYBODY'S ATTENTION AT ONE OF THE MOST IMPORTANT EUROPEAN EVENTS, THE GENEVA MOTOR SHOW. THE SHOW OPENED TO THE PUBLIC ON MARCH 3RD AND RAN THROUGH MARCH 13TH IN SWITZERLAND.

### Kia Rio

Noul Kia Rio promite să emită doar 85gr/km de CO<sub>2</sub>. The new Rio promises CO<sub>2</sub> emissions as low as 85g/km.



## Hyundai i40

Veriunea Hyundai i40 a fost gândită special pentru piața europeană. The new Hyundai i40 is specifically designed for Europe.



## Saab 9-5 SportWagon

În cazul unora dintre piețe, succesul modelului SportWagon de la Saab îl va depăși pe cel al sedanului mărcii. In some markets, the new 9-5 SportWagon is expected to outsell its sedan counterpart.





## Opel Ampera

Ampera este răspunsul pe care îl dă Opel la Chevrolet Volt. The Ampera is Opel's answer to the Chevrolet Volt.

## Mercedes-Benz C-Class Coupé

Modelul C Class Coupé se adresează șoferilor între 35 și 45 de ani „pentru care succesul, dragostea de viață și sentimentul de responsabilitate sunt cele mai importante”, după cum spune producătorul german. The new C Class Coupé is aimed at drivers aged 35 to 45 “for whom professional success, love of life and a strong sense of responsibility are all important,” as the German manufacturer says.



## Peugeot 3008 Hybrid4

Propunerea Peugeot este primul hibrid diesel din lume. The 3008 Hybrid4 is the world's first diesel hybrid.



## Volkswagen Tiguan

Tiguan a fost unul dintre cele câteva crossover SUV-uri prezentate la Geneva. The Tiguan was one of several crossover SUVs on show at Geneva.



## Volkswagen Golf Cabriolet

Noul Golf cabrioletă este primul model decaapotabil de la Mk IV Golf. The new Golf Cabriolet is the first soft-top model since the Mk IV Golf.

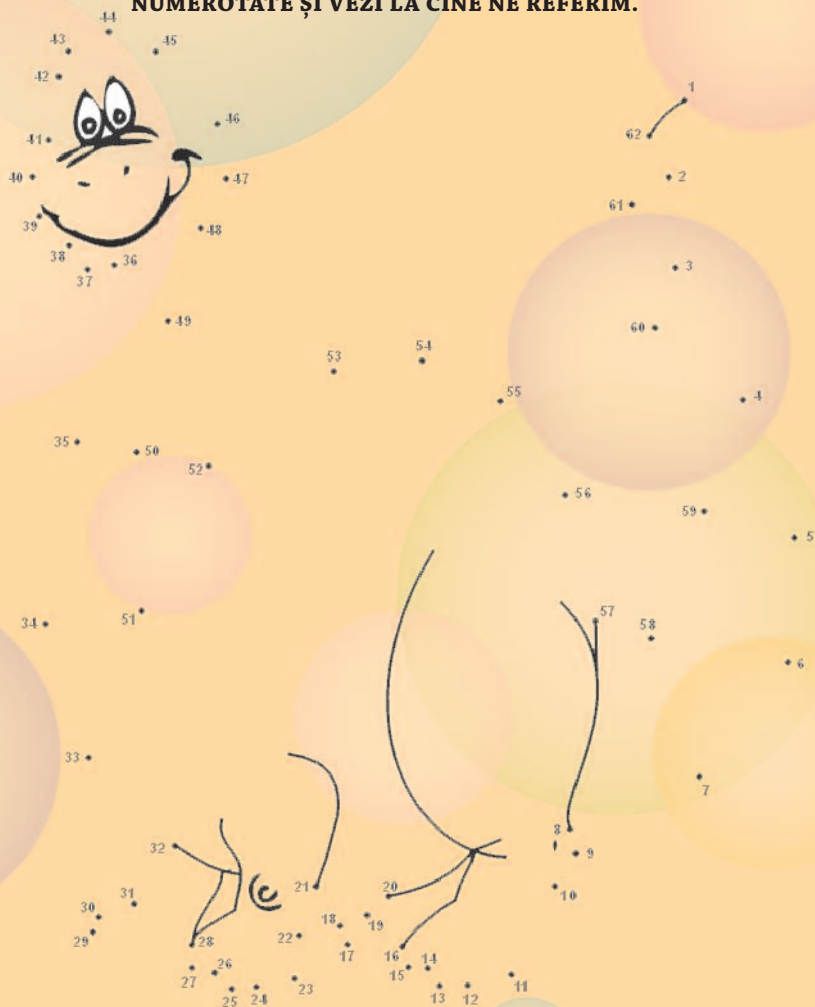


## Toyota Prius+

Modelul japonez va fi lansat în prima jumătate a lui 2012. The Japanese car is set for a release in the first half of 2012.

## Punctele dispărute

CU MII DE ANI ÎN URMĂ, ÎNTREGUL PĂMÂNT ERA OCUPAT DE ACEST ANIMAL PREISTORIC ȘI DE PRIETENII LUI. CHIAR DACĂ ACUM AU DISPĂRUT CŪ TOȚII, UNEȘTE PUNCTELE NUMEROTATE ȘI VEZI LA CINE NE REFERIM.



## Disappeared spots

THOUSANDS OF YEARS AGO, THIS PREHISTORIC ANIMAL AND ITS FRIENDS OCCUPIED THE ENTIRE EARTH. EVEN THOUGH, ALL OF THEM HAVE NOW DISAPPEARED, YOU CAN STILL CONNECT THE NUMBERED SPOTS AND SEE WHOM WE'RE REFERRING TO.



# Focus

**ZBORURI**  
FLIGHTS

**TAROM TOURS**  
TAROM TOURS

**FLYING BLUE**  
FLYING BLUE

**REZERVĂRI ONLINE**  
ONLINE BOOKING

**GHIDUL CĂLĂTORULUI**  
TRAVELER'S GUIDE

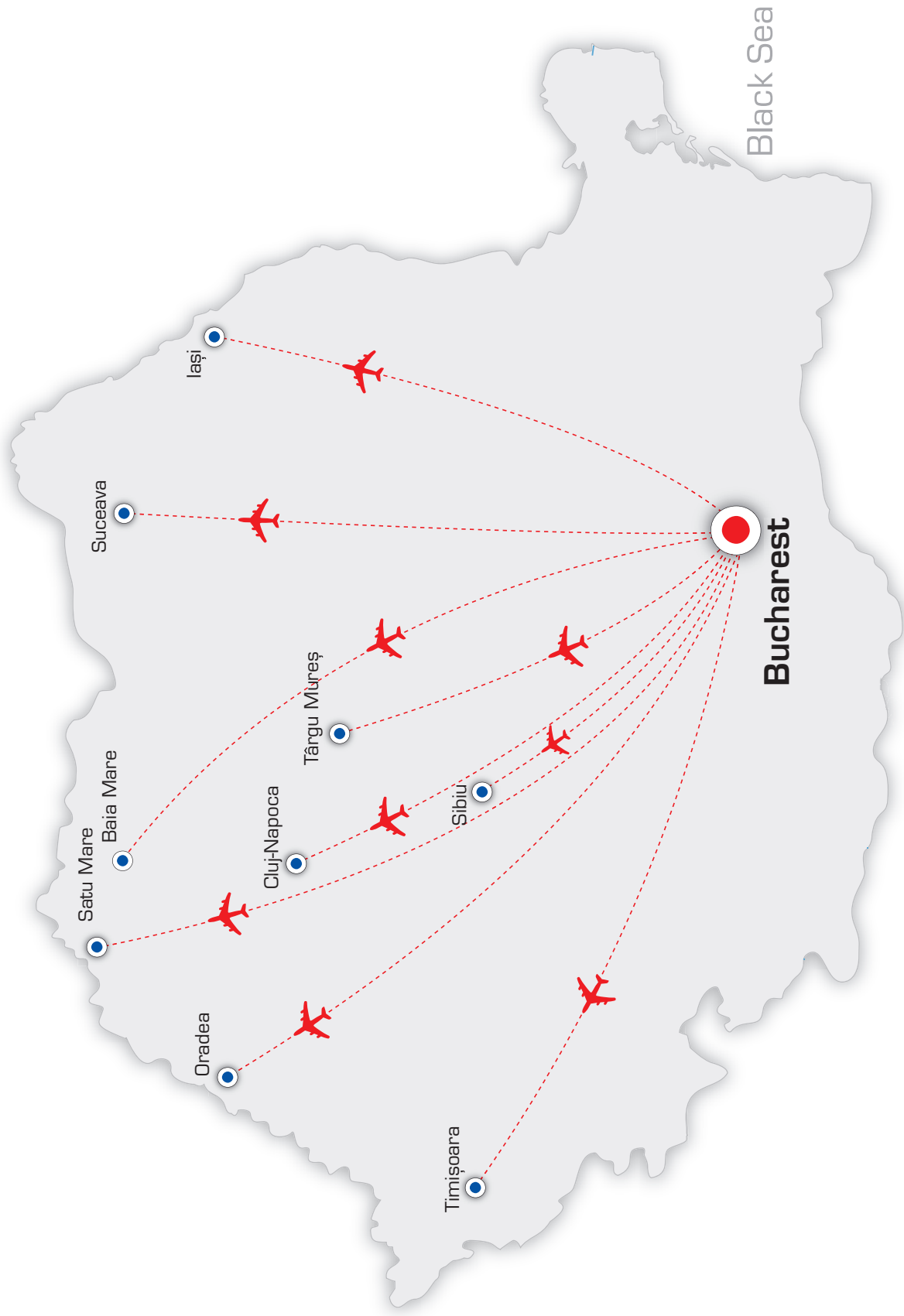


APRILIE - MAI / APRIL - MAY

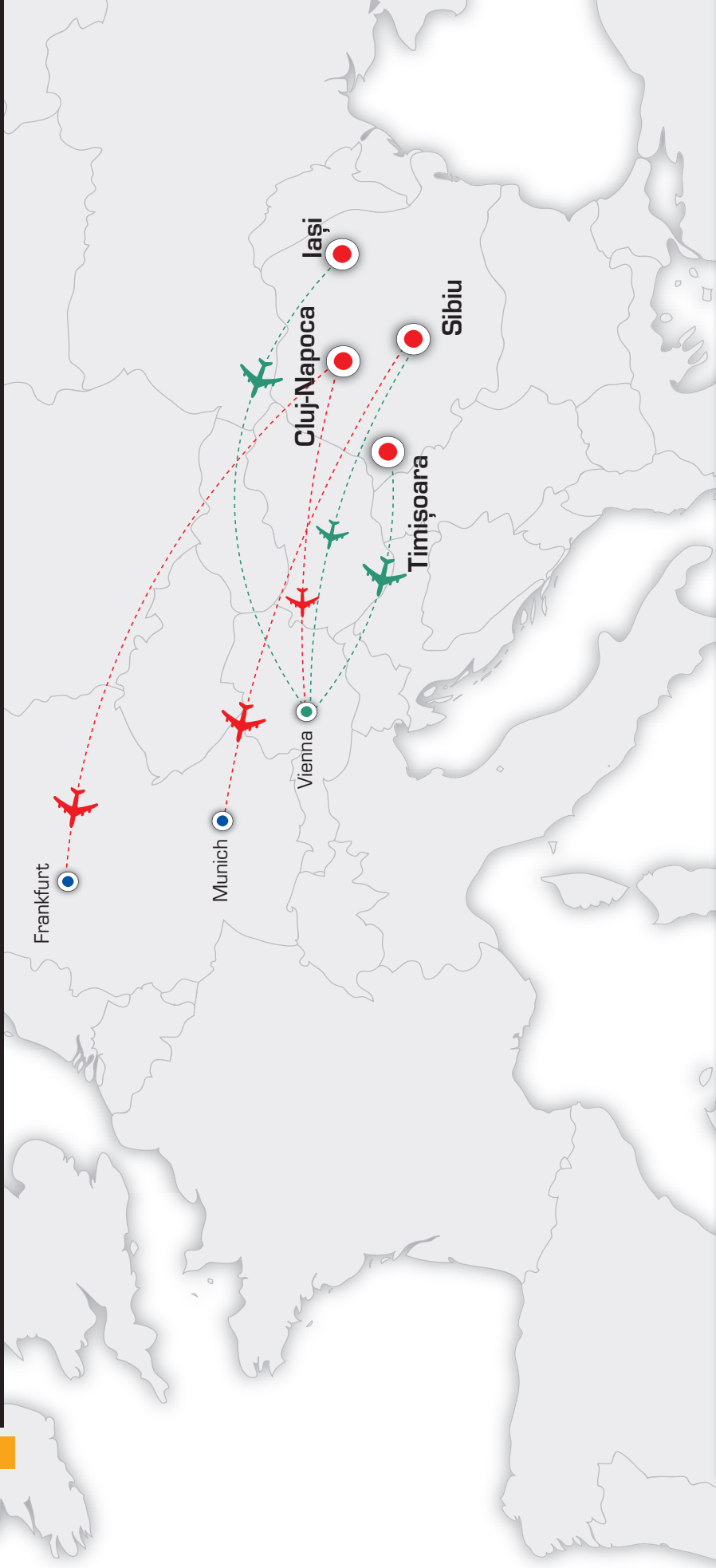
# 2011

REZERVĂRI ONLINE [WWW.TAROM.RO](http://WWW.TAROM.RO) **112** ONLINE BOOKING  
RUTE EUROPENE **106** EUROPEAN ROUTES / RUTE INTERNE **104** DOMESTIC ROUTES  
RUTE INTERCONTINENTALE **107** INTERCONTINENTAL ROUTES  
**117** FLYING BLUE / TAROM TOURS **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

**AEROFLOT**  
Cod/Code: SU  
Cooperare/Cooperation: Moscow  
Sediu/Home base: Russia

**AirEuropa**  
Cod/Code: UX  
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York, Miami  
Sediu/Home base: Balears, Spain

**AIRFRANCE**  
Cod/Code: AF  
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Nisa, USA  
Sediu/Home base: France

**AIR MOLDOVA**

**Alitalia**  
Cod/Code: AZ  
Cooperare/Cooperation: Milan, Rome  
Sediu/Home base: Italy

**Cod/Code: 9U**  
Cooperare/Cooperation: Kishinev  
Sediu/Home base: Republic of Moldova

**Austrian**

**brussels airlines**

**Bulgaria Air**  
Sofia Center

**Cod/Code: OS**  
Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj-Iași, Timișoara, Sibiu  
Sediu/Home base: Austria

**Cod/Code: SN**  
Cooperare/Cooperation: Brussels  
Sediu/Home base: Belgium

**Cod/Code: FB**  
Cooperare/Cooperation: Sofia  
Sediu/Home base: Bulgaria

**CYPRUS AIRWAYS**

**Cod/Code: CY**  
Cooperare/Cooperation: Larnaca  
Sediu/Home base: Cyprus

**Jat Airways**

**Cod/Code: JU**  
Cooperare/Cooperation: Belgrade  
Sediu/Home base: Serbia

**KLM**

**Cod/Code: KL**  
Cooperare/Cooperation: Amsterdam  
Sediu/Home base: The Netherlands

**LOT**  
POLSKA AIRLINES

**Cod/Code: LO**  
Cooperare/Cooperation: Warsaw  
Sediu/Home base: Poland

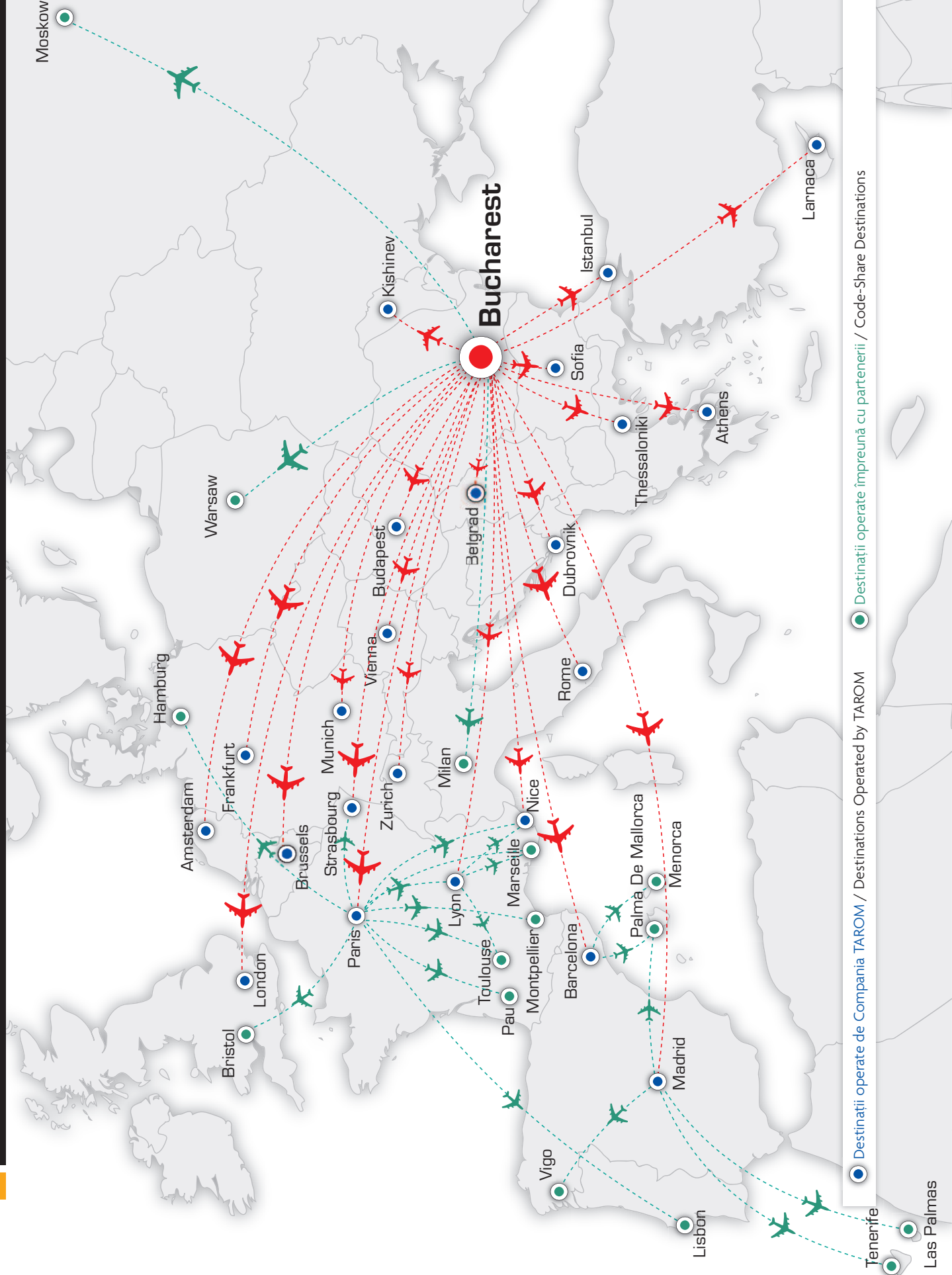
**ROYAL JORDANIAN**

**Cod/Code: RJ**  
Cooperare/Cooperation: Amman  
Sediu/Home base: Jordan

**RYJAN AIR**

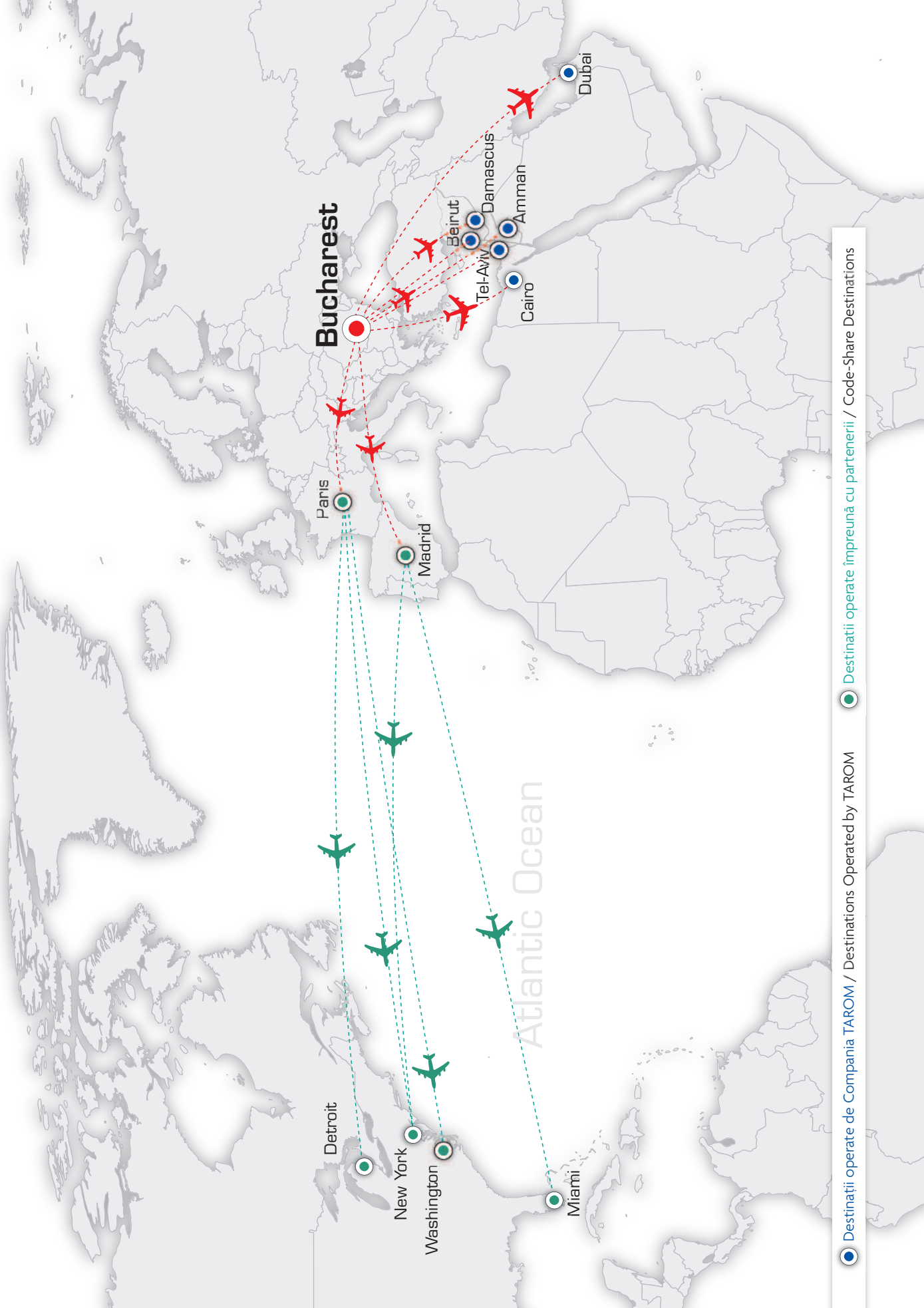
**Cod/Code: RB**  
Cooperare/Cooperation: Damascus  
Sediu/Home base: Syria

# RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM      ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 26 de aeronave.

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 26 airplanes.

## THE FLEET



**AIRBUS A 310 - 325** Avioane în dotare / Total in service **2**

Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km



**BOEING 737-800** Avioane în dotare / Total in service **3**

Capacitate	Capacity	186BY/189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	72,5 t/71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.400 km/2.300 km



**AIRBUS A 318 - 111** Avioane în dotare / Total in service **4**

Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



**BOEING 737-700** Avioane în dotare / Total in service **4**

Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



**ATR 42-500** Avioane în dotare / Total in service **7**

Capacitate	Capacity	10B + 38Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



**BOEING 737-300** Avioane în dotare / Total in service **4**

Capacitate	Capacity	16B+102Y/10B+114Y/138Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



**ATR 72-500** Avioane în dotare / Total in service **2**

Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

# GHIDUL CĂLĂTORULUI

## THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare

*Check-in recommendations*



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.*



### RECOMANDĂRI LA ÎMBARCARE

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partener, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie în legătură cu timpul limită de prezentare la check-in. Nici o decolare nu poate fi amânată

din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii

care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### CHECK-IN RECOMMENDATIONS

*When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.*

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale, beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

*Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also receive reduced fares.*

# NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

## WINTER SEASON NEWS 2011

27 martie 2011 - 29 octombrie 2011

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

Nisa	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week <i>(între 2 iunie - 2 octombrie 2011 / between June 2<sup>nd</sup> - October 2<sup>nd</sup> 2011)</i>
Dubrovnik	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week <i>(între 16 iunie - 25 septembrie 2011 / between June 16<sup>th</sup> - September 25<sup>th</sup> 2011)</i>
Zurich	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week <i>(începând din 30 mai 2011 / starting from May 30<sup>th</sup>)</i>
Londra	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week <i>(al doilea zbor zilnic începând din 1 mai 2011 / second daily flight starting May 1<sup>st</sup>)</i>
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week

Madrid	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Atena	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Tel Aviv	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Timișoara	33 zboruri pe săptămână / 33 flights per week
Oradea	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Suceava	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week



### BAGAJE

**BAGAJE DE CALĂ.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje:

Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158cm) cu maximum 23 de kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani): se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil.

Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum: le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**BAGAJELE DE MÂNĂ.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm. Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm, iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

### CHECK-IN RECOMMENDATIONS

**CHECKED BAGS.** From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance:

Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158cm) weighting max. 23kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115cm) weighting max. 10kg and one collapsible stroller.

Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

**HAND LUGGAGE.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm. For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 80 cm, and weight should be less than 10 kg.

Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/ one briefcase or one camera bag or one laptop.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## ANIMALE DE COMPANIE

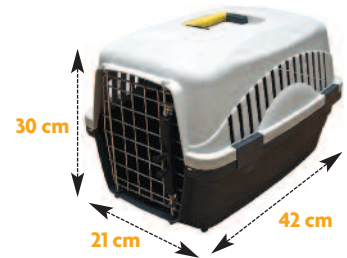
În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici, a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## DISPOZITIVE ELECTRONICE LA BORD

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## PETS

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats, whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



## ELECTRONIC DEVICES ON BOARD

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

REGIMUL LICHIDELOR DIN BAGAJUL DE CABINĂ. Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale, pot fi acceptate în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE, trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



THE CARRIAGE OF LIQUIDS, CREAMS, PASTES, GELS, AEROSOLS, ETC IN THE HANDBAGGAGE OF PASSENGERS TRANSITING OR DEPARTING, NO MATTER THE DESTINATION, FROM AIRPORTS WITHIN THE EU IS NOW RESTRICTED to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100ml each. These liquids need to be

carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of Romanian Airports, from other EU airports or on board an EU aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the EU transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

# REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKING

# www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de Compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă comodă, sigură și eficientă la rezervarea clasică prin agenție. Serviciile de rezervare online sunt disponibile 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web, fiind accesibile prin formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM. Fluxul de rezervări online a fost gândit în câțiva pași simpli, astfel încât dumneavoastră să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Toate rutele rezervabile prin site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sunt eligibile electronic ticketing. În cazul în care plătiți online cu o carte de credit/debit, biletul se emite automat și detaliile itinerariului rezervat sunt trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării. În cazul în care alegeți plata „Agenție”, biletul se emite numai după efectuarea plății. Vă rugăm să notați că modul de plată „Agenție” nu este disponibil pentru toate orașele de începere a călătoriei. Pentru plată online a biletului puteți folosi un card de credit/debit Mastercard, American Express, Visa sau Visa Electron. Costul total al biletului, confirmat la sfârșitul rezervării, va fi debitat automat din contul cardului în momentul confirmării plății online. Autorizarea plății se face printr-un procesor extern. Criptarea SSL pe 256 biți a datelor transmise prin internet asigură confidențialitatea informațiilor dumneavoastră. Pentru a veni în întâmpinarea celor care nu dețin un card de credit/debit sau doreșc să folosească alte instrumente de plată (numerar, ordin de plată vizat de banca emitentă, POS, etc), TAROM a introdus posibilitatea de plăți offline la agenție, în termen de maximum 48 de ore de la finalizarea rezervării. Puteți plăti la agenție numai în cazul în care ați selectat opțiunea „Agenție” în momentul rezervării online. Nu se pot achita ulterior prin internet rezervările dumneavoastră a căror metodă de plată aleasă e deja „Agenție”. Pentru mai multe informații vă rugăm să consultați secțiunea „Asistența online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a comfortable, secured and efficient alternative to a classical reservation made by a TAROM agency or an authorised agent. The online booking facilities are available 24 hours a day from any computer connected to the World

Wide Web by accessing the quick search form located on the main TAROM web page. The reservation flow was designed in a few simple steps so that you spend a minimum time to finish the reservation. All routes bookable using [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) are eligible for electronic ticketing. When paying online with a debit/credit card, the ticket is automatically issued and the details of the booked trip are sent at the e-mail address indicated at booking time. When you choose to pay the ticket at a TAROM agency, the ticket will be issued only after payment completion. Please note that the 'Agency' payment mode is not available for all departure cities. Online payment can be completed using one of the following accepted credit/debit cards: MasterCard, American Express, Visa or Visa Electron. The total sum, also confirmed at the end of reservation process, will be automatically debited from the credit/debit card account at the moment of online payment confirmation. The payment authorisation is done by an external processor. The SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of your information sent through the Internet.

For the persons who do not own a credit/debit card or wish to pay using other payment means (cash, payment order signed by the issuing bank, POS, etc), TAROM introduced the offline payment at the agency in a maximum timeframe of 48 hours from the reservation moment. You can pay at the agency only if you choose the 'Agency' option at the reservation moment. The payment cannot be completed through internet if you have already completed an 'Agency' reservation. For more information please click on the 'Online assistance' button on our web page.



## CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

# www.tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web, fiind accesibil prin formularul de

înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM. Utilizând acest formular, pasagerilor le sunt necesari 4 pași simpli pentru a se înregistra online. De asemenea, pe pagina TAROM se regăsesc informații utile referitoare la destinațiile spre/dinspre care se poate accesa acest serviciu. Tot aici se găsesc explicații cu privire la modul în care se poate efectua check-in-ul online, la datele de bază care trebuie introduse pentru ca înregistrarea să se efectueze rapid și cu succes. Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261), sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) (zboruri care au codul de companie RO - ex. zborul RO9385). Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in. Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni (până la 9 persoane), pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători. La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Pasagerii care întâmpina dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a comfortable, rapid, secured and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web by accessing the quick search form located on the main TAROM web page. Using this form, the passengers need just four simple steps to register them online. On the web page, the TAROM's passengers can access useful information regarding the destinations to/from the system can be available. The explanations related to the online check-in process, the main data which have to be written in order the check-in is done rapidly and successful can be read on the web page. The online check-in facility is available to any passenger who is in possession on an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its codeshare partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) (flights with RO code - e.g. RO9385). This service is available between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. Travelling alone, or with their families, or friends (up to 9 persons in the group), the passengers who use this modern way to register them-selves have the advantage that they can choose/change their seats in the plane. TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance. TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.



## CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

# INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

## INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### REZERVAREA LOCURILOR

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status“ apare codul „OK“, locul este confirmat ferm. Codul „RQ“ indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### BOOKING TICKETS

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA

## DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.303.44.44, (004) 021.303.44.00  
Fax: (004) 021.316.44.44, (004) 021.316.20.36  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.64  
Fax: (004) 021.204.64.24  
Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55, (004) 021.204.27.25  
Helpline: 9361 (calling from Bucharest)  
Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BACĂU

[agbacau@tarom.ro](mailto:agbacau@tarom.ro)  
1 Nicolae Bălcescu St.  
Tel: (004) 0234.511.462;  
Fax: (004) 0234.206.171

### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BISTRITA

[agbistrita@tarom.ro](mailto:agbistrita@tarom.ro)  
Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș Sq.  
Tel./Fax: (004) 0263.216.465

### BOTOSANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222

### BRAȘOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
38 Republicii, Et. 1 Ap. 10  
Tel./Fax: (004) 0268.406.373,

### CĂRANSEBES

[agcaransebes@tarom.ro](mailto:agcaransebes@tarom.ro)  
3-5 Mihai Viteazu St.  
Tel./Fax: (004) 0255.516.325;

### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116, (004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632;  
Fax: +4.0241.614.066

### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București,  
Unirea Shopping Center  
Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IAȘI

[agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### PIATRA NEAMȚ

[agpiatraneamt@tarom.ro](mailto:agpiatraneamt@tarom.ro)  
18M Ștefan cel Mare St.  
Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd., Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620;

### REȘIȚA

[agresita@tarom.ro](mailto:agresita@tarom.ro)  
4, 1 Decembrie 1918 St.  
Tel./Fax: (004) 0255.215.151;

### SATU MARE

[agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033;  
Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
10 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157;

### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686;

### TÂRGU MUREȘ

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
6-8 Trandafirilor Sq.  
Tel.: (004) 0265.236.200;  
Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563,  
(004) 0256.200.003;  
Fax: (004) 0256.490.150

### TULCEA

[agtulcea@tarom.ro](mailto:agtulcea@tarom.ro)  
M1 Isacsei St.  
Tel.: (004) 0240.510.493;  
Fax: (004) 0240.511.227

# ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

### FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

### KNEE LIFTS

Lift your leg while holding you knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



# FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

### KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECCARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

## 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presati ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

## 10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

*SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.*



## SKYTEAM A LANSAT APLICAȚIA IPHONE PENTRU PASAGERI

În data de 17 ianuarie 2011, SkyTeam a lansat în mod oficial o aplicație SkyTeam pentru iPhone și iPad de interes pentru pasagerii membrilor alianței.

Aplicația SkyTeam iPhone conține o varietate de caracteristici foarte utile pentru călătorii din ziua de azi. Această nouă aplicație vă oferă acces la programe de zbor cuprinzătoare ale companiilor membre SkyTeam, acces online la situația zborurilor, localizarea celui mai apropiat aeroport, informații de ultimă oră privind vremea și previziuni ale vremii pe o perioadă de 7 zile cât și numere de telefon utile. De asemenea, prin aplicația eSkyGuide pasagerii au posibilitatea de a vizualiza programele de zbor în modul de zbor atunci când accesul la internet este dezactivat. Această aplicație SkyTeam pentru iPhone și iPad poate fi descărcată gratis de pe iTunes. Utilizatorii de Blackberry și Android vor avea acces la această aplicație în decursul următoarelor două luni de zile.



## SKYTEAM HAS LAUNCHED THE IPHONE APPLICATION FOR PASSENGERS

*On January 17, 2011 SkyTeam has officially launched a SkyTeam application for iPhone and iPad of major interest for the member airlines' passengers.*

*The SkyTeam iPhone application contains a variety of useful features for today's passengers. This new application gives you access to comprehensive flight schedules of member airlines, online access to flight status, localization of the nearest airport, last minute weather information, weather forecasts for a period of 7 days and useful phone numbers. Also, by using the eSkyGuide application passengers can see the flight schedules in Flight Mode when they do not have access to internet. This SkyTeam application for iPhone and iPad can be downloaded for free on iTunes Store. Blackberry and Android users will have access to this application in the following two months.*

# BUN VENIT ÎNTR-O LUME A AVANTAJELOR, LUMEA FLYING BLUE

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

## CUM SĂ VĂ ÎNSCRIEȚI

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar care vă este trimis prin e-mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

## STATUTUL FLYING BLUE ELITE

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

## CUM SĂ CÂȘTIGAȚI MILE

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea, cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile

acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți pragul următor sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

## CUM SĂ UTILIZAȚI MILELE

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partenere Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii.

Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## WELCOME TO A WORLD OF PRIVILEGE, THE WORLD OF FLYING BLUE.

*Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.*

### HOW TO JOIN

*To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent via e-mail or can be downloaded from our website.*

### FLYING BLUE ELITE STATUS

*Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.*

### HOW TO EARN MILES

*With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the*

*booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles.*

*Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.*

*As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline.*

*Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31 December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.*

### HOW TO SPEND MILES

*With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards.*

*For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.*

# OFERTE / OFFERS City Break TAROM

APRILIE - MAI / APRIL - MAY 2011

[www.tarom.ro/tarom-tours/city-break](http://www.tarom.ro/tarom-tours/city-break)



## ROMA - 2 nights (BB)

Hotel Diana Roof Garden 4\* - de la/from: dbl 327, sgl 419  
Hotel Ambra Palace 4\* - de la/from: dbl 306, sgl 438  
Hotel Executive 4\* - de la/from: dbl 274, sgl 368



## LYON - 2 nights (BB)

Hotel Charlemagne 3\* - de la/from: dbl 216, sgl 277  
Hotel Best Western Crequi 3\* - de la/from: dbl 204, sgl 273  
Hotel Mercure Chateau Perrache 4\* - de la/from: dbl 235, sgl 309  
Hotel Le Royal 4\* - de la/from: dbl 305, sgl 457



## MÜNCHEN - 2 nights (BB)

Hotel Regent 4\* - de la/from: dbl 242 sgl 299  
Hotel Atrium 4\* - de la/from: dbl 236 sgl 291  
Hotel Germania 3\* - de la/from: dbl 243 sgl 301  
Hotel Courtyard C.Center 4\* - de la/from: dbl 235 sgl 296



## BARCELONA - 2 nights (BB)

Hotel Del Mar 3\* - de la/from: dbl 266, sgl 296  
Hotel Duc De Medinaceli 4\* - de la/from: dbl 343, sgl 432  
Hotel Gotico 4\* - de la/from: dbl 292, sgl 374  
Hotel Colonial 4\* - de la/from: dbl 343, sgl 432  
Hotel Center 4\* - de la/from: dbl 333, sgl 441  
Hcc St. Moritz 4\* - de la/from: dbl 333, sgl 478



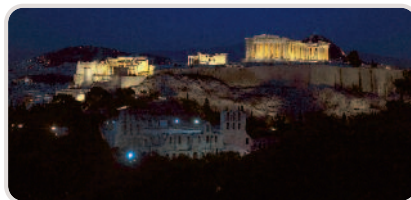
## BRUXELLES - 2 nights (BB)

Hotel Bedford 4\* - de la/from: dbl 279, sgl 343  
Hotel B.W. City Center 3\* - de la/from: dbl 275, sgl 343  
Hotel Floris Louise 4\* - de la/from: dbl 290, sgl 380  
Hotel Queen Anne 3\* - de la/from: dbl 267, sgl 325  
Hotel Bristol Stephanie 4\* - de la/from: dbl 292, sgl 371



## LONDRA - 2 nights (BB)

Hotel Imperial 3\* - de la/from: dbl 332, sgl 416  
Hotel Astor Court 3\* - de la/from: dbl 298, sgl 420  
Hotel Royal Eagle 3\* - de la/from: dbl 293, sgl 380  
Hotel Ambassadors 3\* - de la/from: dbl 287, sgl 378  
Hotel President 3\* - de la/from: dbl 307, sgl 380  
Hotel Lancaster 4\* - de la/from: dbl 377, sgl 562



## ATENA - 2 nights (BB)

Hotel Candia 3\* - de la/from: dbl 184, sgl 229  
Hotel Marina 3\* - de la/from: dbl 172, sgl 212  
Hotel Lotus 4\* - de la/from: dbl 235, sgl 327  
Hotel Lycabettus 4\* - de la/from: dbl 256, sgl 334  
Hotel Alexandros 4\* - de la/from: dbl 235, sgl 327



## PARIS - 2 nights (BB)

Hotel Du Theatre 3\* - de la/from: dbl 314, sgl 423  
Hotel Grand Du Havre 3\* - de la/from: dbl 331, sgl 427  
Hotel Arley Tour Eiffel 3\* - de la/from: dbl 324, sgl 441  
Hotel Castiglione 4\* - de la/from: dbl 383, sgl 562  
Hotel Ambassadeur 3\* - de la/from: dbl 281, sgl 371



## AMSTERDAM - 2 nights (BB)

Hotel Movenpick City Center 5\* - de la/from: dbl 366, sgl 562  
Hotel Park Plaza Vondelpark 4\* - de la/from: dbl 513, sgl 341  
Hotel Memphis 4\* - de la/from: dbl 300, sgl 414  
Hotel Bellevue 4\* - de la/from: dbl 276, sgl 350  
Hotel Nova 3\* - de la/from: dbl 306 sgl 385  
Hotel City Garden 3\* - de la/from: dbl 283, sgl 402



## ISTANBUL - 2 nights (BB)

Hotel Ramada Old City 4\* - de la/from: dbl 248, sgl 360  
Hotel Romance 4\* - de la/from: dbl 224, sgl 287  
Hotel Richmond 4\* - de la/from: dbl 320, sgl 489  
Hotel Senator 4\* - de la/from: dbl 232, sgl 322



## FRANKFURT - 2 nights (BB)

Hotel National 4\* - de la/from: dbl 219, sgl 270  
Hotel Ramada City Centre 4\* - de la/from: dbl 242, sgl 338  
Hotel Center plaza 4\* - de la/from: dbl 232, sgl 324



## LARNACA - 2 nights (BB)

Hotel Flamingo Beach 3\* - de la/from: dbl 223, sgl 257  
Hotel Lordos Beach 4\* - de la/from: dbl 270, sgl 333  
Hotel Palm Beach 4\* - de la/from: dbl 274, sgl 336  
Hotel Golden Bay Beach 5\* - de la/from: dbl 291, sgl 368



**SALONIC - 2 nights (BB)**

**Hotel Rotonda 3\*** - de la/from: dbl 215, sgl 240  
**Hotel Minerva Premier 4\*** - de la/from: dbl 228, sgl 293  
**Hotel Mediterranean Palace 5\*** - de la/from: dbl 269, sgl 367



**BELGRAD - 2 nights (BB)**

**Hotel Excelsior 3\*** - de la/from: dbl 236, sgl 342  
**Hotel Zira 4\*** - de la/from: dbl 272, sgl 390  
**Hotel Slavija Lux 4\*** - de la/from: dbl 264, sgl 365



**VIENA - 2 nights (BB)**

**Hotel Renaissance Wien 4\*** - de la/from: dbl 276, sgl 388  
**Hotel Rathaus Park 4\*** - de la/from: dbl 283, sgl 397  
**Hotel Austria Trend Ananas 4\*** - de la/from: dbl 243, sgl 361  
**Hotel Mozart 3\*** - de la/from: dbl 200, sgl 232  
**Hotel Kopling 2\*** - de la/from: dbl 212, sgl 255



**MADRID - 2 nights (BB)**

**Hotel Togumar 3\*** - de la/from: dbl 238, sgl 293  
**Hotel Mayorazgo 4\*** - de la/from: dbl 275, sgl 360  
**Hotel Carlton 4\*** - de la/from: dbl 274, sgl 369  
**Hotel Rafael Atocha 4\*** - de la/from: dbl 284, sgl 394  
**Hotel Florida Norte 4\*** - de la/from: dbl 262, sgl 325

**SEJURURI DE PRIMĂVARĂ  
THIS SPRING TRIPS**

**VACANȚĂ MAGICĂ LA / MAGIC HOLIDAY AT  
DISNEYLAND RESORT PARIS**

Tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti in camera dubla; copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de intrări in parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită

**(06.04 – 07.11.2011)**

Cazare 2 nopți și mic dejun plus intrarea în parc.  
 2 nights stay, breakfast and access to the park  
**Hotel Santa Fe 2\*** - de la 250 €/adult / .  
**Hotel Cheyenne 2\*** - de la 266 €/adult.  
**Hotel Sequoia Lodge 3\*** - de la 319 €/adult  
**Hotel Newport Bay Club 3\*** - de la 359 €/adult  
**Hotel New York 4\*** - de la 384 €/adult  
**Hotel Disneyland 4\*** - de la 651 €/adult

**SPANIA, COSTA BRAVA – MARESME**

**(15.04.2011 și 24.04 – 31.05.2011) 7 nights /  
391 euro pers**

**(01.06 -18.06.2011) 7 nights / 414 euro pers**

Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:  
 >> 7 nopți cazare în cameră dublă cu pensiune completă la hotel de 4\* (apă și vin incluse la mesele principale tip bufet);  
 >> transport avion cursă directă pe ruta București – Barcelona și retur, cu compania TAROM, taxe de aeroport incluse;  
 >> transfer aeroport – hotel – aeroport  
 >> excursie de 1 zi la Barcelona, seară flamenco show (1 bautura inclusă)

**“ANTALYA PENTRU TOȚI” - PROGRAM SOCIAL  
(17.03.2011 – 14.04.2011) 7 nights**

**H.Antalya Palace 4\*, Antalya** - de la / from : dbl. 199, sgl. 245  
**H.Magic Sun 4\*, Kemer** - de la / from: dbl. 235, sgl. 285  
**H. Maxim Resort 5\*, Kemer** - de la / from: dbl. 295, sgl. 380  
**H.Vera Club Mare 5\*, Belek** - de la / from: dbl. 299, sgl. 385  
**H.Belek Beach 5\*, Belek** - de la / from: dbl. 335, sgl. 425  
**H.Barcelo T. Golf 5\*, Belek** - de la / from: dbl. 345, sgl. 445  
**H.Miracle Resort 5\*, Lara** - de la / from: dbl. 345, sgl. 445  
**H.Vogue Avantgarde 5\*, Kemer** - de la / from: dbl. 399, sgl. 415  
**H.I.C.Green Palace 5\*, Kundu** - de la / from: dbl. 415, sgl. 545

Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:  
 >> 7 nopți cazare în cameră dublă la hoteluri de 4 și 5 stele cu all inclusive (conceptul diferă în funcție de hotel), excepție hotelul Antalya Palace 4\* cu demipensiune;  
 >> transfer aeroport – hotel – aeroport;  
 >> excursie în orașul Antalya cu ghid vorbitor de limba română;  
 >> seara turcească;  
 >> asistența turistică locală în limba română.  
 prețurile nu includ: taxele de aeroport 95 euro/pers. (pot suferi modificări); asigurare medicală; asigurare storno (2% din preț total – opțională dar recomandată), alte servicii decât cele menționate.

Tariful pachet include: 2, 3, 6 sau 7 nopți cazare cu mic dejun (după caz); transport TAROM pe ruta București-destinație -Bucuresti. Tariful pachet nu include: taxe aeroport; asigurarea medicală; transferuri.



**AMMAN - 3 nights (BB)**

**Hotel Liwan 3\*** - de la/from: dbl 355, sgl 405  
**Hotel Al Dana Plaza 4\*** - de la/from: dbl 376, sgl 468  
**H. Golden Tulip Grand Palace 4\*** - de la/from: dbl 395, sgl 503  
**Hotel Regency Palace 5\*** - de la/from: dbl 433, sgl 585  
**Hotel Landmark 5\*** - de la/from: dbl 1.161, sgl 641



**BEIRUT - 3 nights (BB)**

**Hotel Cavalier 4\*** - de la/from: dbl 391, sgl 536  
**Hotel The Mayflower 4\*** - de la/from: dbl 350, sgl 436  
**Hotel Le Bristol 5\*** - de la/from: dbl 410, sgl 546



**BUDAPESTA - 3 nights (BB)**

**Hotel Cosmo Fashion 3\*** - de la/from: dbl 240, sgl 347  
**Hotel Boutique Zara 4\*** - de la/from: dbl 280, sgl 426  
**Hotel Ramada Plaza 4\*** - de la/from: dbl 269, sgl 395  
**Hotel Soho Boutique 4\*** - de la/from: dbl 235, sgl 333



**TEL AVIV - 3 nights (BB)**

**Hotel Art+ 4\*** - de la/from: dbl 437, sgl 651  
**Hotel Imperial 3\*** - de la/from: dbl 351, sgl 461  
**Hotel Savoy 4\*** - de la/from: dbl 503, sgl 723  
**H. Crowne Plaza City Center 4\*** - de la/from: dbl 529, sgl 806

**DUBAI - 3 nights (BB)**

**Hotel Admiral Plaza 3\***  
 de la/from: dbl 202 usd+365 euro, sgl 271 usd+365 euro  
**Hotel Sun&Sands 3\***  
 de la/from: dbl 224 usd+365 euro, sgl 347 usd+365 euro  
**Hotel Marco Polo 4\***  
 de la/from: dbl 280 usd+365 euro, sgl 433 usd+365 euro  
**Hotel Carlton Tower 4\***  
 de la/from: dbl 302 usd+365 euro, sgl 481 usd+365 euro  
**Hotel Samaya 5\***  
 de la/from: dbl 388 usd+365 euro, sgl 626 usd+365 euro  
**Hotel Marriott 5\***  
 de la/from: dbl 495 usd+365 euro, sgl 850 usd+365 euro  
**Hotel Armani 5\***  
 de la/from: dbl 792 usd+365 euro, sgl 1.502 usd+365 euro

The price per package includes: 2, 3, 6 or 7 nights accomodation including breakfast (can vary); TAROM transportation on the route Bucharest - destination - Bucharest. The package does not include airport taxes; health insurance; transfers.

## SEJURURI EXOTICE EXOTIC TRIPS

★ La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM.

The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



### MEXIC

**Hotel Now Sapphire Riviera Cancun 5\*** - preț persoană în camera deluxe junior suite, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe junior suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,655 euros*



### JAMAICA

**Hotel Sunset At The Palms 4\* - Negril** - preț persoană în camera dublă tree top deluxe, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in tree top deluxe double suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting form 1,702 euros*



### REP. DOMINICANĂ

**Hotel Dreams Punta Cana Resort & Spa 5\*** - preț persoană în camera dublă deluxe, cu all inclusive, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe double suite, all inclusive, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,379 euros*



### MALDIVES

**Hotel Royal Island Resort & Spa 4\*, Atolul Baa** - preț persoană în Beach Bungalow, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in beach bungalow, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 2,027 euros*



### BALI

**Hotel Anantara Seminyak 5\*** - preț persoană în camera tip suită, cu mic dejun, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in suite, breakfast included, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,612 euros*



### SEYCHELLES

**Hotel Le Meridien Barbarons 4\* - Insula Mahe** - preț persoană în camera dublă superioară, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in superior double suite, semi-boarding house system, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,938 euros*



### MAURITIUS

**Hotel Preskil Beach Resort 4\* - Mahebourg** - preț persoană în camera dublă lagoon, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in lagoon double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,897 euro*



### THAILANDA

**Hotel Jw Marriott Phuket Resort & Spa 5\*** - preț persoană în camera deluxe sala garden view, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe Garden View suite, breakfast included, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,951 euros*

Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

**TAROM Tours** vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina.

Pentru **rezervări și informații**, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din București, str. Buzzești, nr. 59-61, tel: 0212046403, din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu, nr.1, tel: 0234511462, din Constanța, str. Ștefan cel Mare, nr. 15, tel: 0241662632, din Iași, str. Arcu, nr. 3-5, tel: 0232/267768/217027, din Tg. Mureș, str. Piața Trandafirilor, nr. 6-8, tel: 0265/236200/250170.

**TAROM Tours** also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows:

- booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport;  
- seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agritourism to Maramureș, Bucovina.

For **bookings or any kind of information**, please visit the website [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or call one of the Tarom Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Bucharest, 59-61 Buzzești Street, phone: 0212046403, in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462, in Constanța, 15 Ștefan cel Mare Street, phone: 0241662632, in Iași, 3-5 Arcu Street, phone: 0232/267768/217027, in Târgu Mureș, 6-8 Piața Trandafirilor Street, phone: 0265/236200/250170.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

#### LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel	★★★★	BB	Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
		sgl	Single/single
3★ Hotel	★★★	dbl	dublă/double
2★ Hotel	★★	trp	triplă/triple
		NA	NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări.  
Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii.

Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments.  
The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

# AGENȚII EXTERNE

# INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

## AUSTRIA

### Vienna

- ✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Operring, 1010 Wien
- ☎ +43 15818800/5818801
- ☎ +43 1581880016
- ☎ A/P: +43 1700732728  
tarom@aon.at

## BELGIUM

### Brussels

- ✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem
- ☎ +32 22186382
- ☎ +32 22198046  
financial@tarom.be

## BULGARIA

### Sofia

- ✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitosha Blvd.
- ☎ +35 929331055/66/56;
- ☎ +35 929331040

## CYPRUS

### Nicosia

- ✈ New Marathon  
Aviation Ltd.  
2 Naxos St. 1st Floor, 1070  
28099, CY 2090
- ☎ +35 722375266
- ☎ +35 722374905

### Larnaca

- ✈ Larnaca International  
(8 km) New Marathon  
Aviation Ltd.  
Larnaca International  
Airport Office NBR  
20.076.023  
Level 2 / Departures
- ☎ +35 724008737
- ☎ +35 724008738  
taromcy@newmarathon.com

## EGYPT

### Cairo

- ✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.
- ☎ +20 25766655
- ☎ +20 25766622
- ☎ A/P: +202 2653954

## FRANCE

### Paris

- ✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opera  
2ème étage 75001
- ☎ +33 14722542/42654366
- ☎ +33 142654367

- ☎ A/P: +33 174372981  
agenceparis@tarom.fr

## GERMANY

### Frankfurt

- ✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main
- ☎ +49 69295270
- ☎ +49 69292947
- ☎ A/P: +4969 69025231  
frankfurt@tarom.de

### Munich

- ✈ Munich – Airport 85366,  
Terminal 1, Modul C,  
Office C4-359
- ☎ +49 8997591140/97591142
- ☎ +49 8997591141  
munich@tarom.de

## GREECE

### Athens

- ✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20
- ☎ +30 2103530405
- ☎ +30 2103532323  
athens@tarom.gr

## QATAR

### Doha

- ✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363
- ☎ +97 44458458/4432496
- ☎ +97 44321099/4432698

## HUNGARY

### Budapest

- ✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051
- ☎ +36 12350809/  
2350811

- ☎ +36 13172307  
tarom.hu@t-online.hu

## ISRAEL

### Tel Aviv

- ✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office  
1, Ben Yehuda St.,  
Migdalor Building  
2nd floor,  
63801 Tel Aviv 63458
- ☎ +97 235162217/5162292

- +97 235162048
- ☎ +97 235162382  
help@taromtlv.co.il

## ITALY

### Rome

- ✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184
- ☎ +39 0685305045  
+39 0685305114
- ☎ A/P: +39 0665954033
- ☎ A/P: +39 0665010876  
direzionegeneraleit@tarom.it

## JORDAN

### Amman

- ✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.
- ☎ +96 265620760/  
5620754/5694765
- ☎ +96 265686684

## KINGDOM OF SAUDI ARABIA

### Riyadh

- ✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 – Riyadh 11442
- ☎ +96 614787272
- ☎ +96 614793811
- ☎ A/P: +9661 2221080

## KUWAIT

### Kuwait

- ✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih
- ☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846
- ☎ +96 52428671

## LEBANON

### Beirut

- ✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207
- ☎ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888
- ☎ +96 11797431

## REPUBLIC OF MOLDAVIA

### Kishinev

- ✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Stefan cel Mare Blvd.
- ☎ +37 322541254
- ☎ +37 322272618  
tarom@mtc.md

## ROMANIA

### Bucharest

- ✈ Otopeni (16.5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucurestilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport

- ☎ +40 212041355/204 2725

- ☎ +40 212014761

- TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport
- ☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213034444/3034400
- ☎ +40 213164444/3162036

E-mail:

- rezervari@tarom.ro,  
technical.assistance@  
tarom.ro / 59 Buzești St.
- ☎ +40 212046464/3169044  
+40 213169045
- ☎ +40 212046424/2046427  
reservationvictoria@  
tarom.ro  
agvictoria@tarom.ro

## SPAIN

### Madrid

- ✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid
- ☎ +34 915641883
- ☎ +34 915641901  
Mail: madrid@tarom.es

## BARCELONA

- ✈ TAROM Office  
Airport Terminal T1, P30  
North, Departures 08820
- ☎ +34 932.596.157  
+34 932.596.158
- ☎ +34 934.791.764  
Mail: barcelona@tarom.es

## SYRIA

### Damascus

- ✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248
- ☎ +96 3112223630/ 2223332
- ☎ +96 3112222920/ 2247003

## SWITZERLAND

### Zurich

- ✈ Zurich (12 km)

- TAROM Office  
8060 Flughafen Zurich,  
Terminal 1, Room 2-271,  
P.O. BOX 2512
- ☎ +41 442529040  
+41 448132414
- ☎ +41 442529080  
taromzurich@bluewin.ch  
Swissport: Ticketing  
Center-Flughafen Zurich  
Terminal 2
- ☎ +410900300315  
+41438125142
- ☎ +418129886  
zrh.tickets@swissport.com

## TURKEY

### Istanbul

- ✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403
- ☎ +90 2124653777
- ☎ +90 2124653778  
tarom@superonline.com

## UNITED ARAB EMIRATES

### Dubai

- ✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira
- ☎ +97 142211176/2211849/  
2222007
- ☎ +97 142276748

## UNITED KINGDOM

### London

- ✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
27 New Cavendish St.,  
W1G 9TX
- ☎ +44 2072243693
- ☎ +44 2074872913  
lonoffice@taromuk.co.uk  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extension Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,
- ☎ +44 2087455542
- ☎ +44 2088974071  
lhroffice@taromuk.co.uk

## USA

### New Jersey

- ✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054
- ☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)
- ☎ +1 9734288060  
tarom@  
rep-northamerica.com

# AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO

# SALES AGENTS

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA

### AGILITY LOGISTICS SRL

Str. Ion Câmpineanu nr. 11, et. 4 Camera 421 Moldul B  
☎ +40 31 226 10 18  
☎ +40 21 350 10 71

### CARGO PARTNER

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 206 67 80  
☎ +40 21 206 67 85

### DELAMODE ROMANIA SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
☎ +40 21 305 98 27/28/29/30/31  
☎ +40 21 305 98 67/64

### DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal Frans Maas 2, camera 25  
☎ +40 21 300 7542/43  
☎ +40 21 300 75 40/41

### DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9  
Otopeni Cargo Terminal  
☎ +40 21 207 46 43  
☎ +40 21 207 46 41

### EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal Frans Maas nr. 2, camera 16  
Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 31 405 92 02  
☎ +40 21 351 90 31

### EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cuiți nr. 13 A  
Sect. 6, București  
☎ +40 21 410 90 33  
☎ +40 21 410 06 08

### GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire ATR  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 228 2800/02  
☎ +40 31 228 2801

### GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2, et. 5 ap. 58  
Sector 5, București  
Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
BICC Terminal  
☎ +40 21 210 45 07  
☎ +40 21 201 45 08

### GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1 et. 8  
București  
☎ +40 372 67 8529/8525  
☎ +40 372 67 8539

### HELLMANN WORLD-WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odăi nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 3000 244  
☎ +40 21 3000 245

### INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation  
Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Ferme C nr. 13  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 48 22  
☎ +40 21 201 48 27

### KUEHNE & NAGEL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional Henri Coandă București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎ +40 21 201 46 40  
☎ +40 21 201 45 46

### MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădire Master Mind  
☎ +40 21 201 46 06  
☎ +40 21 201 46 01

### M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Airport Smart Office 3, etaj 1  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 229 3489  
☎ +40 31 229 3394

### PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brândusilor, Nr. 2-4, et. 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎ +40 21 326 6164

☎ +40 21 326 61 63

### PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 46 58  
☎ +40 21 201 46 57

### SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1  
București  
☎ +40 21 3187735  
☎ +40 21 3187741

### SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herastrău nr. 2-4, sect 1 București  
☎ +40 21 232 10 32/52  
☎ +40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎ +40 21 201 47 59  
☎ +40 21 201 47 84

### SCHENKER-ROM-TRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București Aeroportul Int. "Henri Coandă"  
Otopeni, Clădire BICC, et. 2 camera 9  
☎ +40 21 201 4662  
☎ +40 21 201 4663

### TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎ +40 21 303 45 00/45 67  
☎ +40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu

## ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

nr. 49  
☎ +021 407 41 03/04  
☎ +021 303 4288  
Timisoara  
Str. Aeroportului nr. 1  
☎ +40 256 404 808  
☎ +40 256 404 809

### VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Calea Bucureștilor 224 E  
Clădirea BICC, etaj 2 camera 11-13  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 46 20  
☎ +40 21 201 46 19  
Timisoara Aeroportul Traian Vuia  
Str. Aeroportului nr. 2  
☎ +40 256 38 60 70  
☎ +40 256 38 60 66

### UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 92 03  
☎ +40 21 350 92 04  
Timisoara  
Str. Gh. Marinescu no.2 ap.5  
☎ +40 256 306 162

### UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odăi nr. 1 A  
Et. 3 Room 303-305, 316  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 31 55 55 /315 99  
99/31580 00  
☎ +40 21 31 45 549

### UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă"  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 204 28 00  
☎ +40 21 204 28 00

### TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 37 21  
☎ +40 21 350 37 23

### WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 44 45  
☎ +40 21 350 44 47

### WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timisoara 1900  
☎ +40 256 49 76 16  
☎ /Fax: +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎ +40 364 81 49 40

### EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă"  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 49 08  
☎ +40 21 201 49 09

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE

### AUSTRIA

**BRAINWAY**  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargoenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎ +43 1700733362/3  
☎ +43 1700733361

### BELGIUM

**AIR SUPPORT BELGIUM**  
Hector Henneulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎ +32 27528680  
☎ +32 27528686

### FRANCE

**ZONE DE FRET 4 ROISSY**  
1 Rue du Pre - Batiment 33,  
95704 Roissy CDG Cedex  
☎ +33 1 48 62 35 64  
☎ +33 1 48 62 53 35

### GERMANY

**GLOBE AIR CARGO GmbH**  
Waldecker Strasse 9  
D-64546  
Moerfelden-Walldorf

☎ +49 6105406640  
☎ +49 61059930499  
**P.C. AIRLINE SERVICES GmbH**

Flughafen Schönefeld,  
D-12521 Berlin  
☎ +49 6105406640  
☎ +49 61059930499

### GREAT BRITAIN

**Air Logistics Ltd**  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport,  
Hounslow Middlesex,  
TW6 3RN  
☎ +44(0)2087598686  
☎ +44(0)2089909005

### GREECE

**GOLEMIS AIR SERVICES CO SA**  
15 Panepistimiou  
10564,  
Athens  
☎ +30 2103543848  
☎ +30 2103543739

### HUNGARY

**AIR LOGISTICS Kft.**

2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎ +36 29550570  
☎ +36 29550580

### IRELAND

**NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES**  
C/O Need More Space  
House Suite 306,  
Old Airport Road,  
Santry, Dublin 9  
☎ +353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎ +353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

### ISRAEL

**LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL TRANSPORT LTD.**  
P.O. BOX 3216  
Rishon  
Le Zion, 75131  
☎ +97 239502593  
☎ +97 239502594

### ITALY

**CISMAT COMPAGNIA**

### ITALIANA SERVIZI MARITIMI AEREI TERRESTRI SRL-

Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎ +39 0258581243  
☎ +39 0258581348  
**New Cargo City - Bldg**  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎ +39 0665010907  
☎ +39 066529019

### LATVIA

**KALES AIRLINE SERVICES**  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemeļu street, Latvia  
☎ +371 67009141  
☎ +371 67009142

### NETHERLANDS

**AIR SUPPORT HOLLAND BV**  
Folkstonweg 40,  
1118 LM Luchthaven,  
Schiphol Airport,  
P.O. Box 75569,  
☎ +31 203164210

☎ +31 203164243

### REPUBLIC OF MOLDAVIA

**BALMUS TRADE SRL**  
Str. Chișinăului 14, ap. 28  
☎ +37 322524102  
☎ +37 322529341

### SPAIN

**CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL**  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028, tel.: +34931888690,  
☎ +34934092511

### Centro de Carga Area, Edificio Servicios Generales,

Off. 509, Madrid  
☎ +34 913937402  
☎ +34 913937403  
**Centro Logístico**  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎ +34 961523943  
☎ +34 961598770

### SWITZERLAND

**AIRNAUTIC AG**  
Freight Building,  
West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport

☎ +41 438163890

☎ +41 438163845

### TAIWAN

**GLOBAL AVIATION SERVICE INC.**  
A3/8F, 126, Nan-King  
East Road, Sec. 4, Taipei  
☎ +88 6225703513  
☎ +88 6225770928

### TURKEY

**CARGOJET KARGO HIZMETLERI LTD.STI**  
Kartalteppe Mahallesi  
Sukru Kanaltı  
Sok Sema  
A.P No. 40/4 Istanbul  
☎ +90 2125703631  
☎ +90 2126602955

### USA

**SUNSHINE SERVICE INTL. INC.**  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎ +01 7186561515  
☎ +01 718244324



## **PENTRU COMPANII CARE AU CEVA DE SPUS**

### **Creative Division:**

Concept, Copywriting, Branding, Design

### **Custom Publishing Division:**

Magazines, Annual Reports, Brochures, Catalogues  
Anniversary books, Albums, Internal magazines

### **Media Services Division:**

Media Planning & Buying

E-mail: [office@corporatemedias.ro](mailto:office@corporatemedias.ro)  
Telefon: +40 021.212.52.16 / +40 724.37.72.20



DESIGN © FREY WILLE



FREYWILLE  
| pure ART



www.frey-wille.com  
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118  
Tel. 031 620 13 54